

# GIUDITTA

Il testo originale ebraico o aramaico di Giuditt. non è giunto a noi.

Al posto dell'originale si hanno tre recensioni greche, la versione siriana e l'antica versione latina, la versione latina fatta da Girolamo su un testo aramaico e, in fine, recensioni ebraiche.

Le recensioni ebraiche sono libere elaborazioni del testo, dipendono in linea generale dalle recensioni greche, presentano divergenze così notevoli dalle altre tradizioni testuali che il loro valore critico è oggi riconosciuto nullo.

La versione fatta da Girolamo su un testo aramaico tiene presenti i codici greci e latini, il traduttore - per sua esplicita confessione - non vi mise molto impegno, tagliò netto nelle varianti, eliminò quanto non concordava con il suo testo aramaico e quanto gli pareva oscuro, mentre per il resto si servì largamente della parafrasi: così che il testo della versione di Girolamo, se in qualche luogo è più sviluppato del greco, nel complesso è più breve di almeno un quinto.

Per queste ragioni, il valore critico della versione di Girolamo è molto secondario e quasi nullo.

Il testo che universalmente si riconosce più vicino all'originale e che offre le migliori garanzie dal punto di vista critico è il testo greco dei codici Vaticano, Alessandrino e Sinaitico: su di esso è basata la nostra traduzione secondo l'edizione critica del Rahlfs.

A causa dello stato in cui ci è giunto il testo e del diverso valore critico dei testimoni, il lettore, trovando una notevole divergenza tra la presente traduzione e quelle basate sulla versione di Girolamo, nonché i brevi testi che si leggono nella liturgia latina - testi che sono presi dalla versione di Girolamo - saprà a chi dare la preferenza dal punto di vista critico (Luigi Moraldi).

## TESTO GRECO LXX Ed. Rhalfs

(Si tratta di un testo concordato tra i tre principali codici greci che lo riportano: B Vaticano, S Sinaitico, A Alessandrino del IV-V sec.)

## TESTO ITALIANO Nuova Cei 2008

(In mancanza dell'originale ebraico il testo è la traduzione dalla Nova Vulgata, testo normativo della Chiesa Cattolica)

## TESTO LATINO 1 Nova Vulgata 1979

(Testo ufficiale della Chiesa Cattolica; in particolare i libri di Tobia e Giuditta sono tratti dalla *Vetus Latina*, che traduce la LXX, invece che dalla traduzione di Girolamo).

## TESTO LATINO 2 Vulgata Stuttgartensia 1994

(Riporta essenzialmente il testo del Codice Amiatino – senza punteggiatura – datato all'inizio dell'VIII secolo, è il testimone più autorevole e completo della Vulgata di Girolamo. Fu commissionato dal monaco anglosassone Ceolfrid nel 692. Per secoli è stato conservato in un monastero presso il monte Amiata, in Toscana, donde il nome. Attualmente è conservato a Firenze nella Biblioteca Medicea Laurenziana).

### CAPITOLO 1

1 ΕΤΟΥΣ δωδεκάτου τῆς βασιλείας Ναβουχοδονόσορ, ὃς ἐβασίλευσεν Ἀσσυρίων ἐν Νινευῆ τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ, ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρφαξάδ, ὃς ἐβασίλευσεν Μήδων ἐν Ἐκβατάνοις, 2 καὶ ᾠκοδόμησεν ἐπ' Ἐκβατάνων κύκλῳ τείχη ἐκ λίθων λελαξευμένων εἰς πλάτος πηχῶν τριῶν καὶ εἰς μῆκος πηχῶν ἕξ καὶ ἐποίησε τὸ ὕψος τοῦ τείχους πηχῶν ἑβδομήκοντα καὶ τὸ πλάτος αὐτοῦ πηχῶν πεντήκοντα 3 καὶ τοὺς πύργους αὐτοῦ ἔστησεν ἐπὶ ταῖς πύλαις αὐτῆς πηχῶν ἑκατὸν καὶ τὸ πλάτος αὐτῆς ἔθεμελίωσεν εἰς πήχεις ἑξήκοντα 4 καὶ ἐποίησε τὰς πύλας αὐτῆς πύλας διεγειρομένας εἰς ὕψος πηχῶν ἑβδομήκοντα καὶ

<sup>1</sup>Nell'anno dodicesimo del regno di Nabucodònosor, che era il re degli Assiri nella grande città di Ninive, Arfacsàd regnava sui Medi a Ecbàtana.

<sup>2</sup>Questi edificò intorno a Ecbàtana mura con pietre tagliate della misura di tre cubiti di larghezza e sei cubiti di lunghezza, portando l'altezza del muro a settanta cubiti e la larghezza a cinquanta cubiti.

<sup>3</sup>Alle porte della città costruì le torri murali alte cento cubiti e larghe alla base sessanta cubiti;

<sup>4</sup>costruì le porte portandole fino all'altezza di settanta cubiti: la larghezza di ciascuna era di

1 Anno duodecimo regni Nabu chodonosor, qui regnavit in As syriis in Nineve civitate magna, in diebus Arphaxad, qui regnavit in Medis in Ecbatanis

2 et aedificavit in Ecbatanis et in circuitu muros ex lapidibus excisis in latitudinem cubitorum trium et in longitudinem cubitorum sex et fecit altitudinem muri cubitorum septuaginta et latitudinem eius cubitorum quinquaginta 3 et turre eius constituit super portas eius cubitorum centum et latitudinem earum fundavit in cubitos sexaginta.

4 Et fecit portas eius portas exsurgentes in altitudinem cubitorum septuaginta et in latitudinem earum cubitis

1:1 Arfaxat itaque rex Medorum subiugaverat multas gentes imperio suo et ipse aedificavit civitatem potentissimam quam appellavit Igbathanis

1:2 ex lapidibus quadratis et sectis fecit muros eius in altitudine cubitorum septuaginta et in latitudine cubitorum triginta turre vero eius posuit in altitudinem cubitorum centum 1:3 per quadrum vero earum latus utrumque vicenorum pedum spatio tendebatur posuitque portas eius in altitudine turrium

1:4 et gloriabatur quasi potens in potentia exercitus sui et in gloria quadrigarum suarum

1:5 anno igitur duodecimo regni

τὸ πλάτος αὐτῶν πήχεις  
τεσσαράκοντα εἰς ἐξόδους  
δυνάμεων δυνατῶν αὐτοῦ καὶ  
διατάξεις τῶν πεζῶν αὐτοῦ. 5 καὶ  
ἐποίησε πόλεμον ἐν ταῖς ἡμέραις  
ἐκείναις ὁ βασιλεὺς  
Ναβουχοδονόσορ πρὸς βασιλέα  
Ἀρφαξὰδ ἐν τῷ πεδίῳ τῷ μεγάλῳ,  
τοῦτό ἐστιν ἐν τοῖς ὄρειοις Ραγαῦ. 6  
καὶ συνήνησαν πρὸς αὐτὸν  
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν  
ὄρεινὴν καὶ πάντες οἱ  
κατοικοῦντες τὸν Εὐφράτην καὶ  
τὸν Τίγριν καὶ τὸν Ὑδάσπην καὶ  
πεδιά Ἀριῶχ βασιλέως Ἐλυμαίων  
καὶ συνήλθον ἔθνη πολλὰ σφόδρα  
εἰς παράταξιν υἰῶν Χελεοῦδ. 7 καὶ  
ἀπέστειλε Ναβουχοδονόσορ ὁ  
βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ πάντας  
τοὺς κατοικοῦντας τὴν Περσίδα  
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας  
πρὸς δυσμαῖς, τοὺς κατοικοῦντας  
Κιλικίαν καὶ Δαμασκόν, τὸν  
Λίβανον καὶ Ἀντιλίβανον, καὶ  
πάντας τοὺς κατοικοῦντας κατὰ  
πρόσωπον παραλίας 8 καὶ τοὺς ἐν  
τοῖς ἔθνεσι τοῦ Καρμήλου καὶ  
Γαλαὰδ καὶ τὴν ἄνω Γαλιλαίαν καὶ  
τὸ μέγα πεδίον Ἐσδρηλῶν 9 καὶ  
πάντας τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ταῖς  
πόλεσιν αὐτῆς καὶ πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου ἕως Ἱερουσαλὴμ καὶ

quaranta cubiti, per il passaggio  
del suo esercito e l'uscita in  
parata dei suoi fanti.

<sup>5</sup>In quel tempo il re  
Nabucodonosor mosse guerra al  
re Arfacsad nella grande pianura,  
cioè nella piana che si trova nel  
territorio di Ragau.

<sup>6</sup>A fianco di costui si schierarono  
tutti gli abitanti delle montagne e  
quelli della zona dell'Eufrate, del  
Tigri e dell'Idaspe e gli abitanti  
della pianura soggetta ad Arioc,  
re degli Elamiti. Così molte genti  
si trovarono adunate in aiuto dei  
figli di Cheleud.

<sup>7</sup>Allora Nabucodonosor, re degli  
Assiri, spedì messaggeri a tutti gli  
abitanti della Persia e a tutti gli  
abitanti delle regioni occidentali: a  
quelli della Cilicia e di Damasco,  
del Libano e dell'Antilibano, a tutti  
gli abitanti della fascia litoranea

<sup>8</sup>e a quelli che appartenevano alle  
popolazioni del Carmelo e di  
Galaad, della Galilea superiore e  
della grande pianura di Esdrelon,

<sup>9</sup>a tutti gli abitanti della Samaria e  
delle sue città, a quelli che  
stavano oltre il Giordano fino a  
Gerusalemme, Batane, Chelus,  
Kades e al torrente d'Egitto,  
nonché a Tafni, a Ramesse e a  
tutto il paese di Gessen, <sup>10</sup>sino

quadragesima in exitum virtutis  
potentium eius et in dispositiones  
peditum eius.

5 Et fecit bellum in diebus illis rex  
Nabuchodonosor ad Arphaxad  
regem in campo magno, hic est  
campus in finibus Ragau.

6 Et convenerunt in pugnam  
omnes inhabitantes montanam et  
omnes inhabitantes Euphraten et  
Tigrin et Hidaspen et campos  
Arioch regis Elymaeorum. Et  
convenerunt gentes multae valde  
ad bellum filiorum Chaldaeorum.

7 Et misit Nabuchodonosor rex  
Assyriorum ad omnes  
inhabitantes Persidem et ad  
omnes inhabitantes ad occasum:  
inhabitantes Ciliciam et  
Damascum et Libanum et  
Antilibanum et ad omnes  
inhabitantes circa faciem  
maritimae;

8 et ad eos, qui sunt in nationibus  
Carmeli et Galaad, et ad  
superiorem Galilaeam et ad  
campum magnum Esdrelon;

9 et ad omnes, qui in Samaria et  
civitatibus eius et trans Iordanem  
usque in Ierusalem et Bathanam  
et Chelus et Cades et flumen  
Aegypti et Taphnas et Rameses  
et omnem terram Gessen,  
10 usquedum veniatur supra

sui Nabuchodonosor rex  
Assyriorum qui regnabat in  
Nineven civitatem magnam  
pugnavit contra Arfaxat et  
obtenuit eum

1:6 in campo magno qui  
appellatur Ragau circa Euphraten  
et Tigrin et Hyadas in campo  
Erioch regis Elicorum

1:7 tunc exaltatum est regnum  
Nabuchodonosor et cor eius  
elatum est et misit ad omnes qui  
habitabant in Cilicia et Damasco  
et Libano

1:8 et ad gentes quae sunt in  
Carmelo et Cedar et inhabitantes  
Galileam in campo magno  
Hesdraelon

1:9 et ad omnes qui erant in  
Samaria et trans flumen  
Iordanem usque Hierusalem et  
omnem terram lesse quousque  
perveniatur ad montes Aethiopiae

1:10 ad hos omnes misit nuntios  
Nabuchodonosor rex Assyriorum

1:11 qui omnes uno animo  
contradixerunt et remiserunt eos  
vacuos ac sine honore  
abiecerunt 1:12 tunc indignatus  
est Nabuchodonosor rex ad  
omnem terram illam et iuravit per  
regnum et thronum suum quod  
defenderet se de omnibus  
regionibus his.

Βετάνη καὶ Χελλοὺς καὶ Κάδης καὶ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου καὶ Ταφνὰς καὶ Ραμεσοῦ καὶ πᾶσαν γῆν Γεσεμ 10 ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπάνω Τάνεως καὶ Μέμφεως καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Αἴγυπτον ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὄρια τῆς Αἰθιοπίας. 11 καὶ ἐφαύλισαν πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶσαν τὴν γῆν τὸ ρῆμα Ναβουχοδονόσορ τοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ οὐ συνῆλθον αὐτῷ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι οὐκ ἐφοβήθησαν αὐτόν, ἀλλ' ἦν ἐναντίον αὐτῶν ὡς ἀνὴρ εἷς, καὶ ἀνέστρεψαν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ κενοὺς ἐν ἀτιμίᾳ προσώπου αὐτῶν. 12 καὶ ἐθυμώθη Ναβουχοδονόσορ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην σφόδρα καὶ ὤμοσε κατὰ τοῦ θρόνου καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, εἰ μὴν ἐκδικήσῃν πάντα τὰ ὄρια τῆς Κιλικίας καὶ Δαμασκηνῆς καὶ Συρίας, ἀνελεῖν τὴν ρομφαία αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν γῆ Μωὰβ καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμῶν καὶ πᾶσαν τὴν Ἰουδαίαν καὶ πάντας τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὄρια τῶν δύο θαλασσῶν. 13 καὶ παρετάξατο ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ πρὸς Ἀρφαξὰδ βασιλέα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑπτακαίδεκάτῳ καὶ ἐκραταιώθη ἐν τῷ πολέμῳ αὐτοῦ καὶ

alla regione al di sopra di Tanis e Menfi, e a tutti gli abitanti dell'Egitto sino ai confini dell'Etiopia.

<sup>11</sup>Ma gli abitanti di tutte queste regioni disprezzarono l'invito di Nabucodònosor, re degli Assiri, e non volevano seguirlo nella guerra, perché non avevano alcun timore di lui, che agli occhi loro era come un uomo qualunque. Essi rimandarono i suoi messaggeri a mani vuote e con disonore.

<sup>12</sup>Allora Nabucodònosor si accese di sdegno terribile contro tutte queste regioni e giurò per il suo trono e per il suo regno che si sarebbe vendicato, devastando con la spada i paesi della Cilicia, di Damasco e della Siria, tutte le popolazioni della terra di Moab, gli Ammoniti, tutta la Giudea e tutti gli abitanti dell'Egitto fino al limite dei due mari.

<sup>13</sup>Quindi marciò con l'esercito contro il re Arfacsàd nel diciassettesimo anno, e prevalse su di lui in battaglia, travolgendo l'esercito di Arfacsàd con tutta la sua cavalleria e tutti i suoi carri.

<sup>14</sup>S'impadronì delle sue città, giunse fino a Ecbàtana e ne espugnò le torri, ne saccheggiò le

Tanim et Memphin, et ad omnes inhabitantes Aegyptum, usquedum veniatur ad fines Aethiopiae.

11 Et contempserunt omnes inhabitantes universam terram verbum Nabuchodonosor regis Assyriorum et non convenerunt cum eo in pugnam, quoniam non timuerunt eum, sed erat adversus eos quasi vir unus. Et remiserunt legatos eius vacuos in despectu faciei eorum.

12 Et indignatus est rex Nabuchodonosor ad omnem terram istam vehementer. Et iuravit per thronum et regnum suum se vindicaturum esse omnes fines Ciliciae et Damascenae et Syriae, sublaturum se gladio suo et omnes inhabitantes Moab et filios Ammon et omnem Iudaeam et omnes, qui in Aegypto, usquedum veniatur ad fines duorum marium.

13 Et praeparavit se in virtute sua adversus regem Arphaxad in anno septimo decimo et invaluit in pugna sua et evertit omnem virtutem Arphaxad et omnem equitatum eius et omnes currus ipsius

14 et dominatus est civitatibus

ἀνέστρεψε πᾶσαν τὴν δύναμιν Ἰαφθαχὰδ καὶ πᾶσαν τὴν ἰπποναυτικὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ 14 καὶ ἐκυρίευσεν τῶν πόλεων αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐκράτησεν τῶν πύργων καὶ ἐπρονόμεισε τὰς πλατείας αὐτῆς καὶ τὸν κόσμον αὐτῆς ἔθηκεν εἰς ὄνειδος αὐτῆς. 15 καὶ ἔλαβεν τὸν Ἰαφθαχὰδ ἐν τοῖς ὄρεσι Ραγαῦ καὶ κατηκόντισεν αὐτὸν ἐν ταῖς ζιβύναις αὐτοῦ καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτὸν ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. 16 καὶ ἀνέστρεψε μετ' αὐτῶν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ σύμμικτος αὐτοῦ, πλῆθος ἀνδρῶν πολεμιστῶν πολὺ σφόδρα· καὶ ἦν ἐκεῖ ραθυμῶν καὶ εὐωχούμενος αὐτὸς καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐφ' ἡμέρας ἑκατὸν εἴκοσι.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ, δευτέρῳ καὶ εἰκάδι τοῦ πρώτου μηνός, ἐγένετο λόγος ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Ἀσσυρίων ἐκδικῆσαι πᾶσαν τὴν γῆν καθὼς ἐλάλησεν. 2 καὶ συνεκάλεσεν πάντας τοὺς θεράποντας αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ ἔθετο μετ' αὐτῶν τὸ μυστήριον τῆς βουλής αὐτοῦ καὶ συνετέλεσεν

piazze e ridusse il suo splendore in ludibrio.

<sup>15</sup>Poi sorprese Arfacsad sui monti di Ragau, lo trafisse con le sue lance e lo tolse di mezzo per sempre.

<sup>16</sup>Fece quindi ritorno a Ninive con tutto l'insieme delle sue truppe, che era una moltitudine infinita di guerrieri, e si fermò là, egli e il suo esercito, oziando e banchettando per centoventi giorni.

## CAPITOLO 2

<sup>1</sup>Nell'anno diciottesimo, il giorno ventidue del primo mese, corse voce nel palazzo di Nabucodonosor, re degli Assiri, che egli avrebbe fatto vendetta contro tutte quelle regioni, come aveva detto. <sup>2</sup>Radunò tutti i suoi ministri e tutti i dignitari, tenne con loro consiglio segreto e decise egli stesso la distruzione totale di quelle regioni.

eius. Et abiit usque ad Ecbatana et obtinuit turre et praedavit plateas eius et ornatum eius posuit in improprium illius.

15 Et cepit Arphaxad in montibus Ragau et iaculatus est eum iaculis suis et disperdidit eum usque in illum diem.

16 Et reversus est postea in Nineven ipse et commixtura eius, multitudo hominum pugnantium multa valde. Et erat ibi quiescens et epulans ipse et virtus eius per dies centum viginti.

1 Et in anno octavo decimo, secundo et vicesimo die mensis primi factum est verbum Nabuchodonosor regis Assyriorum, ut vindicaret omnem terram, sicut locutus est.

2 Et convocavit omnes famulos suos et omnes magnates suos et posuit cum eis secretum consilii sui et consummavit omne malum terrae ex ore suo;

2:1 Anno tertio decimo Nabuchodonosor regis vicesima et secunda die mensis primi factum est verbum in domo Nabuchodonosor regis Assyriorum ut defenderet se  
2:2 vocavitque omnes maiores omnesque duces bellatores suos et habuit cum eis mysterium consilii sui  
2:3 dixitque cogitationem suam in

πᾶσαν τὴν κακίαν τῆς γῆς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 3 καὶ αὐτοὶ ἔκριναν ὀλοθρεῦσαι πᾶσαν σάρκα, οἱ οὐκ ἠκολούθησαν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε τὴν βουλήν αὐτοῦ, ἐκάλεσε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Ὀλοφέρνην ἀρχιστράτηγον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δεύτερον ὄντα μετ' αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· 5 τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς· ἰδοὺ σὺ ἐξελεύσῃ ἐκ τοῦ προσώπου μου καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ ἄνδρας πεποιοῦτας ἐν ἰσχύϊ αὐτῶν, πεζῶν εἰς χιλιάδας ἑκατὸν εἴκοσι καὶ πλῆθος ἵππων σὺν ἀναβάταις μυριάδων δεκαδύο, 6 καὶ ἐξελεύσῃ εἰς συνάντησιν πάσῃ τῇ γῇ ἐπὶ δυσμᾶς, ὅτι ἠπείθησαν τῷ ῥήματι τοῦ στόματός μου. 7 καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς ἐτοιμάζειν γῆν καὶ ὕδωρ, ὅτι ἐξελεύσομαι ἐν θυμῷ μου ἐπ' αὐτούς καὶ καλύψω πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς ἐν τοῖς ποσὶ τῆς δυνάμεώς μου καὶ δώσω αὐτούς εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς· 8 καὶ οἱ τραυματῖαι αὐτῶν πληρώσουσι τὰς φάραγγας καὶ τοὺς χειμάρρους αὐτῶν, καὶ ποταμὸς ἐπικλύζων τοῖς νεκροῖς αὐτῶν πληρωθήσεται·

<sup>3</sup>Essi decisero di sterminare tutti quelli che non si erano allineati con l'ordine da lui emanato.

<sup>4</sup>Quando ebbe finito la consultazione, Nabucodònosor, re degli Assiri, chiamò Oloferne, generale supremo del suo esercito, che teneva il secondo posto dopo di lui, e gli disse:

<sup>5</sup>«Questo dice il grande re, il signore di tutta la terra: “Ecco, partito dalla mia presenza, tu prenderai con te uomini di indiscusso valore: centoventimila fanti e un contingente di dodicimila cavalli con i loro cavalieri;

<sup>6</sup>quindi marcerai contro tutti i paesi di occidente, perché quelle regioni hanno disobbedito al mio comando.

<sup>7</sup>A costoro comanderai di preparare terra e acqua, perché con collera io piomberò su di loro e coprirò tutta la faccia della terra con i piedi del mio esercito e li darò in suo potere per il saccheggio.

<sup>8</sup>Quelli di loro che cadranno colpiti riempiranno le loro valli, e ogni torrente e fiume sarà pieno dei loro cadaveri fino a straripare;

<sup>9</sup>i loro prigionieri li condurrò fino agli estremi confini della terra.

3 et ipsi iudicaverunt exterminare omnem carnem eorum, qui non sunt obsecuti verbo oris eius.

4 Et factum est, cum consummasset consilium suum, vocavit Nabuchodonosor rex Assyriorum Holofernem principem militiae virtutis suae, qui erat secundus post se,

5 et dixit ad eum: “ Haec dicit rex magnus, universae terrae dominus. Ecce tu exies a facie mea et accipies tecum viros fidentes in virtute sua: in centum viginti milia peditum et multitudinem equorum cum ascensoribus duodecim milia;

6 et exies in obviam universae terrae ad occasum, quia non crediderunt verbo oris mei. 7 Et denuntiabis eis, ut praeparent mihi terram et aquam, quoniam ego exeam in ira mea ad eos et cooperiam omnem faciem terrae in pedibus virtutis meae et dabo eos in rapinam, 8 et vulnerati illorum replebunt valles eorum, et omnis torrens et flumen inundans mortuis eorum replebuntur.

9 Et adducam captivitatem eorum ad extrema universae terrae.

10 Tu autem exiens praeoccupabis mihi omnem finem

eo esse ut omnem terram suo subiugaret imperio  
2:4 quod dictum cum placuisset omnibus vocavit Nabuchodonosor rex Holofernem principem militiae suae  
2:5 et dixit egredere adversum omne regnum occidentis et contra eos praecipue qui contempserunt imperium meum  
2:6 non parcat oculus meus ulli regno omnemque urbem munitam subiugabis mihi  
2:7 tunc Holofernus vocavit duces et magistratus virtutis Assyriorum et dinumeravit viros in expeditione sicut praecepit ei rex centum viginti milia peditum pugnatorum et equites sagittarios duodecim milia  
2:8 omnemque expeditionem suam fecit praeire multitudinem innumerabilium camelorum cum his quae exercitibus sufficerent copiose boum quoque armenta gregesque ovium quorum non erat numerus  
2:9 frumentum ex omni Syria in transitu suo parari constituit  
2:10 aurum vero et argentum de domo regis adsumpsit multum nimis  
2:11 et profectus est ipse et omnis exercitus cum quadrigis et

9 καὶ ἄξω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἄκρα πάσης τῆς γῆς. 10 σὺ δὲ ἐξελθὼν προκαταλήψη μοι πᾶν ὄριον αὐτῶν, καὶ ἐκδώσουσί σοι ἑαυτούς, καὶ διατηρήσεις ἐμοὶ αὐτούς εἰς ἡμέραν ἐλεγμοῦ αὐτῶν· 11 ἐπὶ δὲ τοὺς ἀπειθοῦντας οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου τοῦ δοῦναι αὐτούς εἰς φόνον καὶ ἀρπαγὴν ἐν πάσῃ τῇ γῆ σου. 12 ὅτι ζῶν ἐγὼ καὶ τὸ κράτος τῆς βασιλείας μου, λελάληκα καὶ ποιήσω ταῦτα ἐν χειρὶ μου. 13 καὶ σὺ δὲ οὐ παραβήση ἐν τι τῶν ρημάτων τοῦ κυρίου σου, ἀλλ' ἐπιτελῶν ἐπιτελέσεις καθότι προστέταχά σοι, καὶ οὐ μακρυνεῖς τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 14 καὶ ἐξῆλθεν Ὁλοφέρνης ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ ἐπιστάτας τῆς δυνάμεως Ἀσσοῦρ 15 καὶ ἠρίθμησεν ἐκλεκτούς ἄνδρας εἰς παράταξιν, καθότι ἐκέλευσεν αὐτῶ ὁ κύριος αὐτοῦ εἰς μυριάδας δεκαδύο καὶ ἵππεῖς τοξότας μυρίους δισχιλίους, 16 καὶ διέταξεν αὐτούς ὄν τρόπον πολέμου πλήθος συντάσσεται. 17 καὶ ἔλαβε καμήλους καὶ ὄνους καὶ ἡμίονους εἰς τὴν ἀπαρτίαν αὐτῶν, πλήθος

<sup>10</sup>Tu dunque va' e occupa per me tutto il loro paese e, quando si saranno arresi a te, li terrai a mia disposizione fino al giorno del loro castigo.

<sup>11</sup>Quanto ai ribelli, il tuo occhio non li risparmià dalla morte e dalla devastazione in tutto il territorio.

<sup>12</sup>Come è vero che vivo io e vive la potenza del mio regno, questo ho detto e questo farò di mia mano. <sup>13</sup>E tu non trasgredire parola alcuna del tuo signore, ma porta a compimento con ogni cura ciò che ti ho comandato e non indugiare a eseguire queste cose».

<sup>14</sup>Partito dalla presenza del suo signore, Oloferne convocò tutti i comandanti, gli strateghi e gli ufficiali dell'esercito assiro;

<sup>15</sup>quindi, come gli aveva ordinato il suo signore, contò gli uomini che aveva scelto per la spedizione in numero di centoventimila, più dodicimila arcieri a cavallo,

<sup>16</sup>e li dispose come si usa schierare la truppa per la guerra.

<sup>17</sup>Prese poi cammelli e asini e muli in dotazione alle truppe, in numero grandissimo, e ancora pecore e buoi e capre, in quantità

eorum, et tradent se tibi, et reservabis mihi in diem redargutionis eorum.

11 Super eos autem, qui non oboediunt, non parceret oculus tuus, ut des eos in occisionem et rapinam in tota terra tua, 12 quoniam vivo ego et potestas regni mei; locutus sum et faciam omnia haec in manu mea.

13 Et tu non praeteries unum verbum domini tui, sed consummans consummabis, sicut praecepi tibi, et non prolongabis, ut facias ea”.

14 Et exiit Holofernes a facie domini sui et vocavit omnes praefectos et duces et magistratus virtutis Assyriae 15 et numeravit electos viros in expeditionem, quemadmodum praeceperat ei dominus suus, in centum viginti milia et equitum sagittariorum duodecim milia.

16 Et disposuit eos, quemadmodum belli multitudo constituitur.

17 Et accepit camelos et asinos et mulos ad utensilia eorum, multitudinem magnam valde, et oves et boves et capras in praeparationem eorum, quorum non erat numerus,

18 et epimonia omni viro in

equitibus et sagittariis qui cooperuerunt faciem terrae sicut lucustae

2:12 cumque pertransisset fines Assyriorum venit ad magnos montes Angae qui sunt a sinistro Ciliciae ascenditque omnia castella eorum et obtinuit omnem munitionem

2:13 effregit autem civitatem opinatissimam Meluthi praedavitque omnes filios Tharsis et filios Ismahel qui erant contra faciem deserti et ad austrum terrae Celeon

2:14 et transiit Eufraten et venit ad Mesopotamiam et fregit omnes civitates excelsas quae erant ibi a torrente Mambre usquequo perveniatur ad mare 2:15 et occupavit terminos eius a Cilicia usque ad fines lafeth qui sunt ad austrum

2:16 abduxitque omnes filios Madian ac praedavit omnem locupletationem eorum omnesque resistentes sibi occidit in ore gladii

2:17 et post haec descendit in campos Damasci in diebus messis et succendit omnia sata omnesque arbores ac vineas fecit incidi

2:18 et cecidit timor illius super

πολὺ σφόδρα, καὶ πρόβατα καὶ  
βόας καὶ αἴγας εἰς τὴν παρασκευὴν  
αὐτῶν, ὧν οὐκ ἦν ἀριθμὸς, 18 καὶ  
ἐπισιτισμὸν παντὶ ἀνδρὶ εἰς  
πλήθος καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον  
ἐξ οἴκου βασιλέως πολὺ σφόδρα. 19  
καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ  
δύναμις αὐτοῦ εἰς πορείαν τοῦ  
προελθεῖν βασιλέως  
Ναβουχοδονόσορ καὶ καλύψαι πᾶν  
τὸ πρόσωπον τῆς γῆς πρὸς δυσμαῖς  
ἐν ἄρμασι καὶ ἵππεῦσι καὶ πεζοῖς  
ἐπιλέκτοισι αὐτῶν. 20 καὶ πολὺς ὁ  
ἐπίμικτος ὡς ἀκρις συνεξῆλθον  
αὐτοῖς καὶ ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς· οὐ  
γὰρ ἦν ἀριθμὸς ἀπὸ πλήθους  
αὐτῶν. 21 καὶ ἀπῆλθον ἐκ Νινευῆ  
ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἐπὶ πρόσωπον  
τοῦ πεδίου Βεκτιλῆθ καὶ  
ἐστρατοπέδευσαν ἀπὸ Βεκτιλῆθ  
πλησίον τοῦ ὄρους τοῦ ἐπ’  
ἀριστερᾷ τῆς ἄνω Κιλικίας. 22 καὶ  
ἔλαβε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ,  
τοὺς πεζοὺς καὶ τοὺς ἵππεῖς καὶ τὰ  
ἄρματα αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθεν  
ἐκεῖθεν εἰς τὴν ὄρεινήν. 23 καὶ  
διέκοψε τὸ Φοῦδ καὶ Λοῦδ καὶ  
ἐπρονόμειυσαν πάντας υἱοὺς  
Ρασσῖς καὶ υἱοὺς Ἰσμαῆλ τοὺς  
κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου πρὸς  
νότον τῆς Χελεών. 24 καὶ παρῆλθε  
τὸν Εὐφράτην καὶ διῆλθε τὴν

innumerevole per il loro  
vettovagliamento. <sup>18</sup>Provide  
ancora razioni in abbondanza per  
ciascun uomo e gran rifornimento  
d’oro e d’argento dal tesoro del  
re. <sup>19</sup>Poi lui e tutte le sue truppe si  
misero in marcia, per precedere il  
re Nabucodònosor e coprire tutta  
la faccia della terra di occidente  
con i loro carri, i cavalieri e la  
fanteria scelta. <sup>20</sup>Con loro si mise  
in cammino una moltitudine varia,  
numerosa come le cavallette e  
come la polvere del suolo, che  
non si poteva contare per la  
grande quantità.  
<sup>21</sup>Partirono da Ninive  
camminando tre giorni in  
direzione della pianura di Bectilèt,  
e da Bectilèt andarono ad  
accamparsi vicino al monte che  
sta sulla sinistra della Cilicia  
superiore.  
<sup>22</sup>Di là, con tutto il suo esercito,  
fanti e cavalli e carri, Oloferne si  
diresse verso la montagna.  
<sup>23</sup>Devastò Fud e Lud, e depredò  
tutti i figli di Rassìs e gli Ismaeliti,  
che abitavano di fronte al deserto,  
a sud di Cheleòn. <sup>24</sup>Passò  
l’Eufrate, attraversò la  
Mesopotamia e demolì tutte le  
città che s’innalzavano sul  
torrente Abronà, giungendo fino

multitudinem; et aurum et  
argentum de domo regis multum  
valde.  
19 Et exiit a Nineve ipse et omnis  
virtus eius in profectionem, ut  
praecederet regem  
Nabuchodonosor et cooperiret  
omnem faciem terrae, quae est  
ad occasum, in quadrigis et  
equitibus et peditibus electis suis.  
20 Et multa mixtura sicut locusta  
convenerunt cum eis et sicut  
arena terrae; non enim erat  
numerus prae multitudine eorum.  
21 Et exierunt ex Nineve viam  
dierum trium super faciem campi  
Bectileth et posuerunt  
tabernacula sua a Bectileth iuxta  
montem, qui est in sinistra  
superioris Ciliciae.  
22 Et accepit omnem virtutem  
suam, pedites et equites et  
quadrigas suas et abiit inde in  
montanam  
23 et concidit Phut et Lud et  
praedaverunt omnes filios Rassis  
et filios Ismael, qui erant contra  
faciem deserti ad austrum  
Chelaeorum.  
24 Et transgressus est Euphraten  
et transiit Mesopotamiam et diruit  
omnes civitates excelsas, quae  
erant ad torrentem Abronam,  
usquequo veniatur ad mare.

omnes inhabitantes terram.



Μεσοποταμίαν καὶ διέσκαψε  
πάσας τὰς πόλεις τὰς ὑψηλὰς τὰς  
ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Ἰβρωνᾶ ἕως  
τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ θάλασσαν. 25 καὶ  
κατελάβετε τὰ ὄρια τῆς Κιλικίας  
καὶ κατέκοψε πάντας τοὺς  
ἀντιστάντας αὐτῶ καὶ ἦλθεν ἕως  
ὀρίων Ἰάφεθ τὰ πρὸς νότον κατὰ  
πρόσωπον τῆς Ἀραβίας. 26 καὶ  
ἐκύκλωσε πάντας τοὺς υἱοὺς  
Μαδιάμ καὶ ἐνέπηρσε τὰ  
σκηνώματα αὐτῶν καὶ  
ἐπρονόμεισε τὰς μάνδρας αὐτῶν.  
27 καὶ κατέβη εἰς πεδίον Δαμασκοῦ  
ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ  
ἐνέπηρσε πάντας τοὺς ἀγροὺς  
αὐτῶν καὶ τὰ ποιμνία καὶ τὰ  
βουκόλια ἔδωκεν εἰς ἀφανισμόν  
καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐσκύλευσε  
καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν ἐξελίκμησε  
καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς  
νεανίσκους αὐτῶν ἐν στόματι  
ρομφαίας. 28 καὶ ἐπέπεσεν ὁ φόβος  
καὶ ὁ τρόμος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς  
κατοικοῦντας τὴν παραλίαν, τοὺς  
ὄντας ἐν Σιδῶνι καὶ Τύρῳ καὶ τοὺς  
κατοικοῦντας Σοὺρ καὶ Ὀκινά, καὶ  
πάντας τοὺς κατοικοῦντας  
Ἰεμναάν, καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν  
Ἰαζώτῳ καὶ Ἀσκάλωνι  
ἐφοβήθησαν αὐτὸν σφόδρα.

al mare. <sup>25</sup>Invase i paesi della  
Cilicia, sterminò quanti gli si  
opponevano e arrivò ai confini  
meridionali di lafet, di fronte  
all'Arabia.

<sup>26</sup>Accerchiò anche tutti i Madianiti,  
appiccò il fuoco alle loro tende e  
depredò il loro bestiame.

<sup>27</sup>Scese verso la pianura di  
Damasco nei giorni della mietitura  
del grano, diede fuoco a tutti i loro  
campi e votò allo sterminio le loro  
greggi e gli armenti, saccheggiò  
le loro città, devastò le loro  
campagne e passò a fil di spada  
tutti i loro giovani.

<sup>28</sup>Allora la paura e il terrore di lui  
si diffusero fra tutti gli abitanti  
della costa, quelli che si  
trovavano a Sidone e a Tiro, gli  
abitanti di Sur e di Okinà e tutti  
quelli di làmnia; anche gli abitanti  
di Azoto e di Àscalon furono presi  
da grande terrore.

25 Et occupavit terminos Ciliciae  
et concidit omnes adversantes  
sibi et venit usque ad terminos  
lapheth, qui sunt ad austrum  
contra faciem Arabiae.

26 Et circuivit omnes filios Madian  
et succendit tabernacula eorum et  
praedavit stabula eorum.

27 Et descendit in campum  
Damasci in diebus messis  
frumenti et succendit omnes  
agros eorum; greges et armenta  
dedit in exterminium et civitates  
eorum spoliavit et campos eorum  
ventilavit et percussit omnes  
iuvenes eorum in ore gladii.

28 Et incidit timor et tremor eius  
super inhabitantes maritimam, qui  
erant in Sidone et Tyro, et  
inhabitantes Sur et Ochina et  
omnes, qui incolebant lamniam;  
et habitantes in Azoto et  
Ascalone et Gaza timuerunt eum  
valde.

### CAPITOLO 3

1 ΚΑΙ ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λόγοις εἰρητικοῖς λέγοντες· 2 ἰδοὺ ἡμεῖς οἱ παῖδες Ναβουχοδονόσορ βασιλέως μεγάλου παρακείμεθα ἐνώπιόν σου, χρῆσαι ἡμῖν καθὼς ἀρεστόν ἐστι τῷ προσώπῳ σου· 3 ἰδοὺ αἱ ἐπαύλεις ἡμῶν καὶ πᾶν πεδίον πυρῶν καὶ τὰ ποιμνία καὶ τὰ βουκόλια καὶ πᾶσαι αἱ μάνδραι τῶν σκηνῶν ἡμῶν παράκεινται πρὸ προσώπου σου, χρῆσαι καθ' ὃν ἂν ἀρέσκη σοι. 4 ἰδοὺ καὶ αἱ πόλεις ἡμῶν καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐταῖς δοῦλοί σου εἰσιν· ἐλθὼν ἀπάντησον αὐταῖς ὡς ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 5 καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες πρὸς Ὀλοφέρην καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τὰ ρήματα ταῦτα. 6 καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν παραλίαν αὐτὸς καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ καὶ ἐφρούρησε τὰς πόλεις τὰς ὑψηλὰς καὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτῶν εἰς συμμαχίαν ἄνδρας ἐπιλέκτους· 7 καὶ ἐδέξαντο αὐτὸν αὐτοὶ καὶ πᾶσα ἡ περὶχωρος αὐτῶν μετὰ στεφάνων καὶ χορῶν καὶ τυμπάνων. 8 καὶ κατέσκαψε πάντα τὰ ὄρια αὐτῶν καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐξέκοψε, καὶ ἦν δεδομένον αὐτῷ

<sup>1</sup>Gli inviarono perciò messaggeri con proposte di pace: <sup>2</sup>«Ecco, noi, servi del grande re Nabucodonosor, ci mettiamo davanti a te; fa' di noi quanto ti piacerà.

<sup>3</sup>Ecco, le nostre case e tutto il nostro territorio e tutti i campi di grano, le greggi e gli armenti e tutto il bestiame delle nostre tende sono a tua disposizione, perché te ne serva come a te piace.

<sup>4</sup>Anche le nostre città e i loro abitanti sono tuoi servi; vieni e trattale come ti è gradito».

<sup>5</sup>Si presentarono dunque a Oloferne quegli uomini e si espressero con lui in questo tono.

<sup>6</sup>Egli scese allora con il suo esercito lungo la costa e pose presidi nelle città fortificate, poi prelevò da esse uomini scelti come ausiliari.

<sup>7</sup>Quelle popolazioni con tutto il paese circostante lo accolsero con corone e danze e suono di tamburelli. <sup>8</sup>Ma egli demolì tutti i loro templi e tagliò i boschi sacri, perché aveva ordine di distruggere tutti gli dèi della terra, in modo che tutti i popoli

1 Et miserunt ad eum legatos verbis pacificis dicentes:

2 “ Ecce nos pueri Nabuchodonosor regis magni adstamus coram te; utere nobis, quemadmodum placet faciei tuae.

3 Ecce villae nostrae et omnis locus noster et omnis campus frumenti et greges et armenta et omnia stabula iumentorum nostrorum adstant ante faciem tuam; utere, quemadmodum placet tibi.

4 Ecce et civitates nostrae et, qui inhabitant in eis, servi tui sunt; veniens occurre eis, sicut est bonum in oculis tuis ”.

5 Et venerunt viri ad Holofernen et nuntiaverunt ei secundum verba haec.

6 Et descendit ad maritimam ipse et virtus eius et custodivit civitates excelsas et accepit ex eis in auxilium viros electos.

7 Et exceperunt eum ipsi et omnis circumregio eorum cum coronis et choris et tympanis.

8 Et destruxit omnes fines eorum et lucos eorum excidit, et datum ei erat omnes deos terrae exterminare, ut ipsi soli Nabuchodonosor servirent omnes

3:1 Tunc miserunt legatos suos universarum urbium et provinciarum reges ac principes Syriae scilicet Mesopotamiae et Syriae Sobal et Lybiae atque Ciliciae qui venientes ad Holofernem dixerunt

3:2 desinat indignatio tua circa nos melius est enim ut viventes serviamus Nabuchodonosor regi magno et subditi simus tibi quam morientes cum interitu nostro ipsi servitutis nostrae damna patiamini

3:3 omnis civitas nostra omnisque possessio omnes colles et montes et campi armenta boum greges ovium caprarumque equorum camelorumque et universae facultates nostrae atque familiae in conspectu tuo sunt

3:4 sint omnia sub lege tua

3:5 nos iam et filii nostri servi tui sumus

3:6 veni nobis pacificus dominus et utere servitia nostra sicut placuerit tibi

3:7 tunc descendit de montibus cum equitibus in virtute magna et obtinuit omnem civitatem et omnem inhabitantem terram

ἐξολοθρεῦσαι πάντας τοὺς θεοὺς  
τῆς γῆς, ὅπως αὐτῷ μόνῳ τῷ  
Ναβουχοδονόσορ λατρεύσωσι  
πάντα τὰ ἔθνη, καὶ πᾶσαι αἱ  
γλῶσσαι καὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ αὐτῶν  
ἐπικαλέσονται αὐτὸν εἰς θεόν. 9  
καὶ ἦλθε κατὰ πρόσωπον  
Ἐσδρηλῶν πλησίον τῆς Δωταίας, ἣ  
ἐστὶν ἀπέναντι τοῦ πρίου τοῦ  
μεγάλου τῆς Ἰουδαίας, 10 καὶ  
κατεστρατοπέδευσεν ἀνὰ μέσον  
Γαβαὶ καὶ Σκυθῶν πόλεως, καὶ ἦν  
ἐκεῖ μῆνα ἡμερῶν εἰς τὸ συλλέξει  
πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

adorassero solo Nabucodònosor  
e tutte le lingue e le tribù lo  
invocassero come dio.

<sup>9</sup>Poi giunse in vista di Èsdrelon,  
vicino a Dotàim, che è di fronte  
alle grandi montagne della  
Giudea. <sup>10</sup>Si accamparono fra  
Gebe e Scitòpoli e Oloferne  
rimase là un mese intero, per  
raccogliere tutto il bottino delle  
sue truppe.

gentes, et omnes linguae et  
omnes tribus eorum invocarent  
eum deum.

9 Et venit contra faciem Esdrelon  
prope Dothain, quae est contra  
descensum magnum Iudaeae,  
10 et castra posuerunt inter  
Gabaa et Scytharum civitatem. Et  
erat ibi mensem dierum, ut  
colligeret omnia utensilia virtutis  
suae.

3:8 de universis autem urbibus  
adsumpsit sibi auxiliarios viros  
fortes et electos ad bellum  
3:9 tantusque metus provinciis  
illius incubuit ut universarum  
urbium habitatores principes et  
honorati simul cum populis  
exirent in obviam venienti  
3:10 excipientes eum cum  
coronis et lampadibus ducentes  
choros in tibiis et tympanis  
3:11 nec ista tamen facientes  
ferocitatem eius pectoris mitigare  
potuerunt  
3:12 nam et civitates eorum  
destruxit et lucos eorum excidit  
3:13 praeceperat enim illi  
Nabuchodonosor rex ut omnes  
deos terrae exterminaret videlicet  
ut ipse solus diceretur deus ab  
his nationibus quae potuissent  
Holofernus potentia subiugari  
3:14 pertransiens autem Syriam  
Subal et omnem Apamiam  
omnemque Mesopotamiam venit  
ad Idumeos in terra Gabaa  
3:15 accepitque civitates eorum  
et sedit ibi per triginta dies in  
quibus diebus adunari praecepit  
universum exercitum virtutis suae

## CAPITOLO 4

1 ΚΑΙ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ  
κατοικοῦντες ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ

<sup>1</sup>Quando gli Israeliti che  
abitavano in tutta la Giudea

1 Et audierunt filii Israel, qui  
habitabant in Iudaea, omnia,

4:1 Tunc audientes haec filii  
Israhel qui habitabant in terra

πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ὁλοφέρνης τοῖς ἔθνεσιν, ὁ ἀρχιστράτηγος Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Ἀσσυρίων, καὶ ὃν τρόπον ἐσκύλευσε πάντα τὰ ἱερά αὐτῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς ἀφανισμόν, 2 καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα σφόδρα ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ καὶ τοῦ ναοῦ Κυρίου Θεοῦ αὐτῶν ἐταράχθησαν. 3 ὅτι προσφάτως ἦσαν ἀναβεβηκότες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ νεωστὶ πᾶς ὁ λαὸς συνελέετο τῆς Ἰουδαίας, καὶ τὰ σκεύη καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ὁ οἶκος ἐκ τῆς βεβηλώσεως ἡγιασμένα ἦν. 4 καὶ ἀπέστειλαν εἰς πᾶν ὄριον Σαμαρείας καὶ Κωνὰ καὶ Βαιθωρῶν καὶ Βελμαῖν καὶ Ἱεριχώ καὶ εἰς Χωβὰ καὶ Αἰσωρὰ καὶ τὸν αὐλῶνα Σαλήμ 5 καὶ προκατελάβοντο πάσας τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐτειχίσαντο τὰς ἐν αὐτοῖς κώμας καὶ παρέθεντο εἰς ἐπισιτισμὸν εἰς παρασκευὴν πολέμου, ὅτι προσφάτως ἦν τὰ πεδία αὐτῶν τεθερισμένα. 6 καὶ ἔγραψεν Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐν Ἱερουσαλήμ, τοῖς κατοικοῦσι Βαιτυλούα καὶ Βαιτομεσθαίμ, ἧ ἔστιν ἀπέναντι Ἐσδρηλῶν κατὰ

appresero quello che Oloferne, il comandante supremo di Nabucodònosor, aveva fatto agli altri popoli e come aveva messo a sacco tutti i loro templi e li aveva votati allo sterminio, 2 furono presi da indicibile terrore di fronte a lui e trepidarono per Gerusalemme e per il tempio del Signore, loro Dio.

<sup>3</sup>Essi erano tornati da poco dall'esilio e di recente tutto il popolo si era radunato in Giudea; gli arredi sacri e l'altare e il tempio erano stati consacrati dopo la profanazione.

<sup>4</sup>Perciò mandarono messaggeri in tutto il territorio della Samaria, a Cona, a Bet-Oron, a Belmàin, a Gerico, a Coba, ad Aisorà e nella valle di Salem, <sup>5</sup>e disposero di occupare in anticipo tutte le cime dei monti più alti, di circondare di mura i villaggi di quelle zone e di raccogliere vettovaglie in preparazione alla guerra, poiché nelle loro campagne era appena terminata la mietitura. <sup>6</sup>Inoltre loakim, sommo sacerdote a Gerusalemme in quel tempo, scrisse agli abitanti di Betùlia e di Betomestàim, situata di fronte a Èsdreton, all'imbocco della pianura che si estende vicino a

quaecumque fecerat gentibus Holofernes princeps militiae Nabuchodonosor regis Assyriorum, et quemadmodum spoliaverat omnia sancta eorum et dederat ea in exterminium.

2 Et timuerunt multum valde a facie eius et pro Ierusalem et pro templo Domini Dei sui turbati sunt,

3 quoniam nuper ascenderant de captivitate, et nuper omnis populus Iudaeae collectus erat, et vasa et altare et domus ex commaculatione sanctificata erant.

4 Et miserunt in omnem finem Samariae et in vicos et Bethoron et Abelmain et Iericho et Choba et Aisora et convallem Salem.

5 Et praeoccupaverunt omnes vertices montium excelsorum et muris circumdederunt vicos, qui in eis sunt, et reposuerunt epimenia in praeparationem pugnae, quoniam nuper erant campi eorum demessi.

6 Et scripsit loachim sacerdos magnus, qui erat in diebus illis in Ierusalem, inhabitantibus Betuliam et Betomesthaim, quae est supra descensum contra Esdreton, contra faciem campi prope Dothain,

Iudaeae timuerunt valde a facie eius

4:2 tremor etiam et horror invasit sensus eorum ne hoc faceret Hierusalem et templo Domini quod fecerat ceteris civitatibus et templis earum

4:3 et miserunt in omnem Samariam per circuitum usque Hiericho et praeoccupaverunt omnes vertices montium

4:4 et muris circumdederunt vicos suos et congregaverunt frumenta in praeparatione pugnae

4:5 sacerdos etiam Heliachim scripsit ad universos qui erant contra Hesdraelon quae est contra faciem campi magni iuxta Dothain et universis per quos transitus esse poterat

4:6 ut obtinerent ascensus montium per quos via esse poterat ad Hierusalem ut illic custodirent ubi angustum iter esse poterat inter montes

4:7 et fecerunt filii Israhel secundum quod constituerat eis sacerdos Domini Heliachim

4:8 et clamavit omnis populus ad Dominum instantia magna et humiliaverunt animas suas in ieiuniis ipsi et mulieres eorum 4:9 et induerunt se sacerdotes ciliciis et infantes prostraverunt

πρόσωπον τοῦ πεδίου τοῦ πλησίον  
Δωθαΐμ, 7 λέγων διακατασχεῖν τὰς  
ἀναβάσεις τῆς ὄρεινης, ὅτι δι'  
αὐτῶν ἦν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν  
Ἰουδαίαν, καὶ ἦν εὐχερῶς  
διακωλῦσαι αὐτοὺς  
προσβαίνοντας, στενῆς τῆς  
προσβάσεως οὐσης ἐπ' ἄνδρας  
τοὺς πάντας δύο. 8 καὶ ἐποίησαν οἱ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν  
αὐτοῖς Ἰωακὶμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ  
ἡ γερουσία παντὸς δήμου Ἰσραὴλ,  
οἱ ἐκάθηον ἐν Ἱερουσαλήμ. 9 καὶ  
ἀνεβόησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς  
τὸν Θεὸν ἐν ἐκτενίᾳ μεγάλη καὶ  
ἐταπεινοῦσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν  
ἐκτενίᾳ μεγάλη. 10 αὐτοὶ καὶ αἱ  
γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ νήπια  
αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πᾶς  
πάρουκος ἢ μισθωτὸς καὶ  
ἀργυρώνητος αὐτῶν ἐπέθεντο  
σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν. 11  
καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ καὶ γυνὴ καὶ  
τὰ παιδιά καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν  
Ἱερουσαλήμ ἔπεσον κατὰ  
πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ  
ἐσποδώσαντο τὰς κεφαλὰς αὐτῶν  
καὶ ἐξέτειναν τοὺς σάκκους αὐτῶν  
κατὰ πρόσωπον Κυρίου. 12 καὶ τὸ  
θυσιαστήριον σάκκῳ περιέβαλον  
καὶ ἐβόησαν πρὸς τὸν Θεὸν  
Ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν ἐκτενῶς τοῦ

Dotàim, <sup>7</sup>ordinando loro di  
occupare i valichi dei monti,  
perché di là si apriva la via  
d'ingresso alla Giudea e sarebbe  
stato facile arrestarli al valico,  
dove per la strettezza del  
passaggio tutti erano obbligati a  
procedere a due a due.  
<sup>8</sup>Gli Israeliti fecero come avevano  
loro ordinato il sommo sacerdote  
Ioachim e il consiglio degli anziani  
di tutto il popolo d'Israele, che si  
trovava a Gerusalemme. <sup>9</sup>E ogni  
Israelita levò il suo grido a Dio  
con fervida insistenza e tutti si  
umiliarono con grande zelo.  
<sup>10</sup>Essi con le mogli e i bambini, i  
loro armenti e ogni forestiero e  
mercenario e i loro schiavi si  
cinsero di sacco i fianchi.  
<sup>11</sup>Ogni uomo o donna israelita e i  
fanciulli che abitavano a  
Gerusalemme si prostrarono  
davanti al tempio e cospersero il  
capo di cenere e, vestiti di sacco,  
alzarono le mani davanti al  
Signore. <sup>12</sup>Ricoprirono di sacco  
anche l'altare e alzarono il loro  
grido al Dio d'Israele, tutti insieme  
senza interruzione, supplicando  
che i loro figli non fossero  
destinati al bottino, le loro mogli  
alla schiavitù, le città di loro  
eredità alla distruzione, il

7 dicens ut obtinerent ascensus  
montanae, quoniam per eos erat  
introitus in Iudaeam et erat facile  
prohibere ascendentes, eo quod  
angustus esset accessus viris  
plus quam duobus.  
8 Et fecerunt filii Israel, sicut  
constituerat illis Ioachim sacerdos  
magnus et seniores totius plebis  
Israel, qui sedebant in Ierusalem.  
9 Et exclamavit omnis vir Israel  
ad Deum in instantia magna, et  
humiliaverunt animas suas in  
ieiunio magno;  
10 ipsi et mulieres eorum et  
infantes eorum et iumenta eorum  
et omnis advena et mercennarius  
et argento emptus eorum  
posuerunt cilicia super lumbos  
suos.  
11 Et omnis vir Israel et mulier et  
pueri, qui habitabant in Ierusalem,  
prociderunt ante faciem templi et  
cineraverunt capita sua et  
extenderunt cilicia sua contra  
faciem templi Domini.  
12 Et altare cilicio cooperuerunt  
et clamaverunt ad Deum Israel  
unanimis instanter, ut non daret  
in rapinam infantes eorum et  
mulieres in praedam et civitates  
hereditatis eorum in exterminium  
et sancta in maculationem et in  
improperium, gaudium gentibus.

contra faciem templi Domini et  
altare Domini operuerunt cilicio  
4:10 et clamaverunt ad Deum  
Israel unanimitate ne darentur in  
praedam infantes eorum et  
uxores eorum in divisionem et  
civitates eorum in exterminium et  
sancta eorum in pollutionibus  
4:11 tunc Heliachim sacerdos  
Domini magnus circumivit omnem  
Israel adlocutusque est eos  
4:12 dicens scitote quoniam  
exaudivit Dominus preces vestras  
si manentes permanseritis in  
ieiuniis et orationibus in  
conspectu Domini  
4:13 memores estote Mosi servi  
Domini qui Amalech confidentem  
in virtute sua et in potentia sua et  
in exercitu suo et in clypeis suis  
et in curribus suis et in equitibus  
suis non ferro pugnando sed  
precibus sanctis orando deiecit  
4:14 sic erunt universi hostes  
Israel si perseveraveritis in hoc  
opere quo coepistis  
4:15 ad hanc igitur exhortationem  
eius deprecantes Dominum  
permanebant in conspectu  
Domini  
4:16 ita ut etiam hii qui  
holocausta Domino offerebant  
praecincti ciliciis offerrent  
sacrificia Domino et erat cinis

μη δοῦναι εἰς διαρπαγὴν τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας εἰς προνομὴν καὶ τὰς πόλεις τῆς κληρονομίας αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰ ἅγια εἰς βεβήλωσιν καὶ ὄνειδισμόν, ἐπίχαρμα τοῖς ἔθνεσι. 13 καὶ εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ εἰσεῖδε τὴν θλιψὴν αὐτῶν· καὶ ἦν ὁ λαὸς νηστεύων ἡμέρας πλείους ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων Κυρίου παντοκράτορος. 14 καὶ Ἰωακὴμ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ παρεστηκότες ἐνώπιον Κυρίου, ἱερεῖς καὶ οἱ λειτουργοῦντες Κυρίῳ, σάκκους περιεζωσμένοι τὰς ὀσφύας αὐτῶν προσέφερον τὴν ὀλοκαύτωσιν τοῦ ἐνδελεισμοῦ καὶ τὰς εὐχὰς καὶ τὰ ἐκούσια δόματα τοῦ λαοῦ, 15 καὶ ἦν σποδὸς ἐπὶ τὰς κιδάρεις αὐτῶν. καὶ ἐβόων πρὸς Κύριον ἐκ πάσης δυνάμεως εἰς ἀγαθὸν ἐπισκέψασθαι πάντα οἶκον Ἰσραὴλ.

santuario alla profanazione e al ludibrio in mano alle genti. <sup>13</sup>Il Signore ascoltò il loro grido e volse lo sguardo alla loro tribolazione, mentre il popolo digiunava da molti giorni in tutta la Giudea e a Gerusalemme, davanti al santuario del Signore onnipotente. <sup>14</sup>Il sommo sacerdote loakim e tutti gli altri sacerdoti che stavano davanti al Signore e tutti i ministri del culto divino, con i fianchi cinti di sacco, offrivano l'olocausto perenne, i sacrifici votivi e le offerte spontanee del popolo. <sup>15</sup>Avevano cosparso di cenere i loro turbanti e invocavano intensamente il Signore, perché provvedesse benignamente a tutta la casa d'Israele.

## CAPITOLO 5

1 ΚΑΙ ἀνηγγέλη Ἰολοφέρνη ἀρχιστρατήγῳ δυνάμεως Ἀσσοῦρ διότι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παρεσκευάσαντο εἰς πόλεμον καὶ

<sup>1</sup>Fra tanto a Oloferne, comandante supremo dell'esercito di Assur, fu riferito che gli Israeliti si preparavano alla

13 Et audivit Dominus vocem eorum et vidit angustiam eorum; et erat populus ieiunans dies plures in tota Iudaea et Ierusalem, et prociderunt contra faciem sanctorum Domini omnipotentis.

14 Et loachim sacerdos magnus et omnes adstantes ante conspectum Domini sacerdotes et deservientes Domino praecincti ciliciis lumbos suos offerebant holocaustum instantiae et vota et voluntaria munera populi.

15 Et erat cinis super cidares eorum, et clamabant ad Dominum ex omni virtute, ut in bonum visitaret omnem domum Israel.

super capita eorum  
4:17 et ex toto corde suo omnes orabant Deum ut visitaret populum suum Israel.

1 Et renuntiatum est Holoferni principi militiae virtutis Assyriae quoniam filii Israel praeparaverant se ad pugnam et transitus

5:1 Nuntiatumque est Holoferni principi militiae Assyriorum quod filii Israel praepararent se ad resistendum ac montium itinera

τὰς διόδους τῆς ὄρεινῆς  
συνέκλεισαν καὶ ἐτείχισαν πᾶσαν  
κορυφὴν ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἔθηκαν  
ἐν τοῖς πεδίοις σκάνδαλα. 2 καὶ  
ὠργίσθη θυμῷ σφόδρα καὶ  
ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἄρχοντας  
Μωὰβ καὶ τοὺς στρατηγοὺς  
Ἀμμῶν καὶ πάντας σατραπάς τῆς  
παραλίας 3 καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
ἀναγγείλατε δὴ μοι, υἱοὶ Χαναάν,  
τίς ὁ λαὸς οὗτος ὁ καθήμενος ἐν τῇ  
ὄρεινῃ, καὶ τίνες ἄς κατοικοῦσι  
πόλεις, καὶ τὸ πλῆθος τῆς  
δυναμείας αὐτῶν, καὶ ἐν τίνι τὸ  
κράτος αὐτῶν, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν,  
καὶ τίς ἀνέστηκεν ἐπ' αὐτῶν  
βασιλεὺς ἡγούμενος στρατιᾶς  
αὐτῶν, 4 καὶ διατὶ κατενωτίσαντο  
τοῦ μὴ ἔλθειν εἰς ἀπάντησίν μοι  
παρὰ πάντας τοὺς κατοικοῦντας  
ἐν δυσμαῖς; 5 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν  
Ἀχιὼρ ὁ ἡγούμενος πάντων υἱῶν  
Ἀμμῶν· ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου  
λόγον ἐκ στόματος τοῦ δούλου  
σου, καὶ ἀναγγελῶ σοι τὴν  
ἀλήθειαν περὶ τοῦ λαοῦ, ὃς  
κατοικεῖ τὴν ὄρεινὴν ταύτην,  
πλησίον σου οἰκοῦντος, καὶ οὐκ  
ἐξελεύσεται ψεῦδος ἐκ τοῦ  
στόματος τοῦ δούλου σου. 6 ὁ λαὸς  
οὗτός εἰσιν ἀπόγονοι Χαλδαίων, 7  
καὶ παρῶκησαν τὸ πρότερον ἐν τῇ

guerra e avevano bloccato i  
valichi montani, avevano costruito  
fortificazioni sulle cime dei monti  
e avevano posto ostacoli nelle  
pianure. <sup>2</sup>Egli andò su tutte le  
furie e convocò tutti i capi di  
Moab e gli strateghi di Ammon e  
tutti i satrapi delle regioni  
marittime, <sup>3</sup>e disse loro:  
«Spiegate mi un po', voi figli di  
Canaan, che popolo è questo che  
dimora sui monti e come sono le  
città che abita, quanti sono gli  
effettivi del suo esercito, dove  
risiede la loro forza e il loro  
vigore, chi si è messo alla loro  
testa come re e condottiero del  
loro esercito <sup>4</sup>e perché hanno  
rifiutato di venire incontro a me, a  
differenza di tutte le popolazioni  
dell'occidente».  
<sup>5</sup>Gli rispose Achior, condottiero di  
tutti gli Ammoniti: «Ascolti bene il  
mio signore la risposta dalle  
labbra del tuo servo: io dirò la  
verità sul conto di questo popolo,  
che sta su queste montagne,  
vicino al luogo ove tu risiedi, né  
uscirà menzogna dalla bocca del  
tuo servo.  
<sup>6</sup>Questo è un popolo che  
discende dai Caldei. <sup>7</sup>Essi  
dapprima soggiornarono nella  
Mesopotamia, perché non vollero

montanae concluderant et muris  
cinxerant omnem verticem montis  
excelsi et posuerant in campis  
offendicula.  
2 Et iratus est iracundia valde et  
convocavit omnes principes Moab  
et duces Ammon et omnes  
magistratus maritimae  
3 et dixit eis: "Renuntiate mihi,  
filii Chanaan: Quis est iste  
populus, qui sedet in montanis?  
Quae sunt autem, quas  
inhabitant, civitates, et quae est  
multitudo virtutis eorum? Et in  
quo est potestas et fortitudo  
eorum, et quis praeest super eos  
rex, dux militiae eorum?"  
4 Et quare terga verterunt, ne  
venirent in obviam mihi prae  
omnibus, qui inhabitant ad  
occasum?"  
5 Et dixit ad eum Achior dux  
filiorum Ammon: "Audiat dominus  
meus verbum ex ore servi tui, et  
referam tibi veritatem de populo  
isto, qui inhabitat montana ista  
iuxta te, et non exhibit mendacium  
ex ore servi tui.  
6 Populus hic est ex progenie  
Chaldaeorum  
7 et inhabitaverunt primum in  
Mesopotamia, quoniam noluerunt  
sequi deos patrum suorum, qui  
fuerunt in terra Chaldaeorum

conclusissent  
5:2 et furore nimio exarsit  
iracundia magna vocavitque  
omnes principes Moab et duces  
Ammon  
5:3 et dixit eis dicite mihi quid sit  
populus iste qui montana obsidet  
aut quae et quales et quanta sint  
civitates eorum quae etiam sit  
virtus eorum aut quae sit  
multitudo eorum vel quis rex  
militiae illorum  
5:4 quare prae omnibus qui  
inhabitant in oriente isti  
contempserunt et non exierunt in  
obviam nobis ut susciperent nos  
cum pace  
5:5 tunc Achior dux omnium  
filiorum Ammon respondens ait si  
digneris audire domine meus  
dicam veritatem in conspectu tuo  
de populo isto qui in montanis  
habitat et non egredietur verbum  
falsum ex ore meo  
5:6 populus iste ex progenie  
Chaldaeorum est  
5:7 hic primum in Mesopotamiam  
habitavit quoniam noluerunt  
sequi deos patrum suorum qui  
erant in terra Chaldaeorum  
5:8 deserentes itaque  
caerimonias patrum suorum  
quae in multitudine deorum erant  
5:9 unum Deum caeli coluerunt

Μεσοποταμία, ὅτι οὐκ ἐβουλήθησαν ἀκολουθῆσαι τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων αὐτῶν, οἳ ἐγένοντο ἐν γῆ Χαλδαίων· 8 καὶ ἐξέβησαν ἐξ ὁδοῦ τῶν γονέων αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, Θεῷ ᾧ ἐπέγνωσαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν θεῶν αὐτῶν, καὶ ἔφυγον εἰς Μεσοποταμίαν καὶ παρώκησαν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς. 9 καὶ εἶπεν ὁ Θεὸς αὐτῶν ἐξελεῖν ἐκ τῆς παρουκίας αὐτῶν καὶ πορευθῆναι εἰς γῆν Χαναάν, καὶ κατώκησαν ἐκεῖ καὶ ἐπληθύνθησαν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ ἐν κτήνεσι πολλοῖς σφόδρα. 10 καὶ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον, ἐκάλυψε γὰρ τὸ πρόσωπον τῆς γῆς Χαναάν λιμός, καὶ παρώκησαν ἐκεῖ μέχρι οὗ διετράφησαν· καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς πλῆθος πολὺ, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ γένους αὐτῶν. 11 καὶ ἐπανέστη αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ κατεσοφίσαντο αὐτοὺς ἐν πόνῳ καὶ ἐν πλίνθῳ, καὶ ἐταπείνωσαν αὐτοὺς καὶ ἔθεντο αὐτοὺς εἰς δούλους· 12 καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν Θεὸν αὐτῶν, καὶ ἐπάταξε πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου πληγαῖς, ἐν αἷς οὐκ ἦν ἰασίς· καὶ ἐξέβαλον

seguire gli dèi dei loro padri che si trovavano nel paese dei Caldei. <sup>8</sup>Abbandonata la via dei loro antenati, adorarono il Dio del cielo, quel Dio che essi avevano riconosciuto; perciò quelli li scacciarono dalla presenza dei loro dèi ed essi fuggirono in Mesopotamia e là soggiornarono per molto tempo. <sup>9</sup>Ma il loro Dio comandò loro di uscire dal paese che li ospitava e di andare nel paese di Canaan. Qui infatti si stabilirono e si arricchirono di oro e di argento e di molto bestiame. <sup>10</sup>Poi scesero in Egitto, perché la fame aveva invaso tutto il paese di Canaan, e vi soggiornarono finché trovarono da vivere. Là divennero anche una grande moltitudine, tanto che non si poteva contare la loro discendenza. <sup>11</sup>Ma contro di loro si levò il re d'Egitto, che con astuzia li costrinse a fabbricare mattoni. Li umiliarono e li trattarono come schiavi. <sup>12</sup>Essi alzarono suppliche al loro Dio ed egli percosse tutto il paese d'Egitto con piaghe per le quali non c'era rimedio. Perciò gli Egiziani li cacciarono via dal loro cospetto. <sup>13</sup>Dio prosciugò il Mar Rosso davanti a loro <sup>14</sup>e li

praeclari.

8 Et declinaverunt de via parentum suorum et adoraverunt Deum caeli, Deum, quem cognoverunt; et eiecerunt eos a facie deorum suorum, et fugerunt in Mesopotamiam et inhabitaverunt ibi dies multos.

9 Et dixit Deus eorum, ut exirent de peregrinatione ipsorum et irent in terram Chanaan. Et inhabitaverunt ibi et repleti sunt auro et argento et pecoribus multis valde.

10 Et descenderunt in Aegyptum — cooperuerat enim fames faciem terrae Chanaan — et commorati sunt ibi, usquedum enutriti sunt et facti sunt ibi in multitudinem magnam, nec erat numerus generis eorum.

11 Et insurrexerunt super eos Aegyptii et circumvenerunt eos in luto et latere, humiliaverunt eos et posuerunt eos in servos.

12 Et clamaverunt ad Deum suum, et percussit totam terram Aegypti plagis, in quibus non erat medicina, et eiecerunt eos Aegyptii a facie sua.

13 Et exsiccavit Deus Rubrum mare ante eos

14 et eduxit eos in viam Sinai et Cadesbarne. Et eiecerunt omnes

qui et praecepit eis ut exirent inde et habitarent in Charam cumque cooperuisset omnem terram fames descenderunt in Aegyptum illicque per quadringentos annos sic multiplicati sunt ut dinumerari eorum non possit exercitus 5:10 cumque gravaret eos rex Aegypti atque in aedificationibus urbium suarum in luto et latere subiugasset eos clamaverunt ad Deum suum et percussit totam terram Aegypti plagis variis 5:11 cumque eiecissent eos a se Aegyptii et cessasset plaga ab eis et iterum eos vellent capere et ad suum servitium revocare 5:12 fugientibus his Deus caeli mare aperuit ita ut hinc inde aquae quasi murus solidarentur et isti pede sicco fundum maris perambulando transirent 5:13 in quo loco dum innumerabilis exercitus Aegyptiorum eos persequeretur ita aquis coopertus est ut non remaneret vel unus qui factum posteris nuntiaret 5:14 egressis etiam mare Rubrum deserta Sina montis occurrerunt in quibus numquam homo habitare potuit vel filius hominis requievit



αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 13 καὶ κατεξήρανεν ὁ Θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἔμπροσθεν αὐτῶν 14 καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν τοῦ Σινᾶ καὶ Κάδης Βαρνή· καὶ ἐξέβαλον πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ 15 καὶ ὤκησαν ἐν γῆ Ἀμορραίων καὶ πάντας τοὺς Ἑσεβωνίτας ἐξωλόθρευσε ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτῶν. καὶ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐκκληρονόμησαν πᾶσαν τὴν ὄρεινὴν 16 καὶ ἐξέβαλον ἐκ προσώπου αὐτῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Συχέμ καὶ πάντας τοὺς Γεργεσαῖους καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ ἡμέρας πολλάς. 17 καὶ ἕως οὗχ ἡμαρτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ αὐτῶν, ἦν τὰ ἀγαθὰ μετ' αὐτῶν, ὅτι Θεὸς μισῶν ἀδικίαν μετ' αὐτῶν ἐστιν. 18 ὅτε δὲ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς διέθετο αὐτοῖς, ἐξωλοθρεύθησαν ἐν πολλοῖς πολέμοις ἐπὶ πολὺ σφόδρα καὶ ἠχμαλωτεύθησαν εἰς γῆν οὐκ ἰδίαν, καὶ ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ αὐτῶν ἐγενήθη εἰς ἔδαφος, καὶ οἱ πόλεις αὐτῶν ἐκρατήθησαν ὑπὸ τῶν ὑπεναντίων. 19 καὶ νῦν ἐπιστρέψαντες ἐπὶ τὸν Θεὸν αὐτῶν ἀνέβησαν ἐκ τῆς διασπορᾶς, οὗ

condusse sulla via del Sinai e di Kades Barne. Essi sgominarono tutti quelli che risiedevano nel deserto, <sup>15</sup>dimorarono nel paese degli Amorrei e con la loro potenza sterminarono tutti gli abitanti di Chesbon; quindi, attraversato il Giordano, si impadronirono di tutta la regione montuosa. <sup>16</sup>Cacciarono lontano da sé il Cananeo, il Perizzita, il Gebuseo, Sichem e tutti i Gergesei, e abitarono nel loro territorio per molti anni. <sup>17</sup>Finché non peccarono contro il loro Dio erano nella prosperità, perché un Dio che odia il male è in mezzo a loro. <sup>18</sup>Quando invece si allontanarono dalla via che egli aveva disposto per loro, furono terribilmente sconfitti in molte guerre e condotti prigionieri in paese straniero; il tempio del loro Dio fu raso al suolo e le loro città furono conquistate dai loro nemici. <sup>19</sup>Ma ora, convertiti al loro Dio, hanno fatto ritorno dai luoghi dove erano stati dispersi, hanno ripreso possesso di Gerusalemme, dove è il loro santuario, e si sono stabiliti sulle montagne, che prima erano deserte. <sup>20</sup>Ora, mio sovrano e

inhabitantes in eremo  
15 et habitaverunt in terra Amorraeorum et omnes Hesebonitas extirpaverunt in virtute sua. Et transeuntes Iordanem possederunt totam montanam  
16 et eiecerunt a facie sua Chananaeum et Pherezaeum et lebusaeum et Sichem et omnes Gergesaeos et habitaverunt in ea diebus multis.  
17 Et, usquedum non peccarent in conspectu Dei sui, erant cum ipsis bona, quia Deus odians iniquitatem cum ipsis est.  
18 Sed, cum recesserunt a via, quam disposuerat illis, exterminati sunt in bellis multis multum valde et captivi ducti sunt in terram non suam, et templum Dei eorum devenit ad solum, et civitates eorum comprehensae sunt ab adversariis.  
19 Et nunc revertentes ad Deum suum ascenderunt a dispersione, qua dispersi fuerant, et possederunt Ierusalem, ubi sanctuarium eorum est, et inhabitaverunt in montana, quia erat deserta.  
20 Et nunc, dominator domine, siquidem est ignorantia in populo isto, et peccant in Deum suum,

5:15 illic fontes amari obdulcati sunt eis ad bibendum et per annos quadraginta annonam de caelo consecuti sunt  
5:16 ubicumque ingressi sunt sine arcu et sagitta et absque scuta et gladio Deus eorum pro eis pugnavit et vicit  
5:17 et non fuit qui insultaret populo isti nisi quando recessit a cultura Domini Dei sui  
5:18 quotienscumque autem praeter ipsum Deum suum alterum coluerunt dati sunt in praedam et in gladium et in obprobrium  
5:19 quotienscumque autem paenituerunt se recessisse a cultura Dei sui dedit eis Deus caeli virtutem resistendi  
5:20 denique Chananeum regem et lebuseum et Ferezeum et Hettheum et Eveum et Amorream et omnes potentes in Esebon prostraverunt et terras eorum et civitates eorum ipsi possederunt  
5:21 et usque dum non peccarent in conspectu Dei sui erant cum illis bona Deus enim illorum odit iniquitatem  
5:22 nam et ante hos annos cum recessissent a via quam dederat illis Deus ut ambularent in eam exterminati sunt proeliis multis

διεσπάρησαν ἐκεῖ, καὶ κατέσχον τὴν Ἱερουσαλήμ, οὗ τὸ ἅγίασμα αὐτῶν, καὶ κατωκίσθησαν ἐν τῇ ὀρεινῇ, ὅτι ἦν ἔρημος. 20 καὶ νῦν, δέσποτα κύριε, εἰ μὲν ἐστὶν ἀγνόημα ἐν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ ἁμαρτάνουσιν εἰς τὸν Θεὸν αὐτῶν καὶ ἐπισκεψόμεθα ὅτι ἐστὶν ἐν αὐτοῖς σκάνδαλον τοῦτο, καὶ ἀναβησόμεθα καὶ ἐκπολεμήσομεν αὐτούς. 21 εἰ δὲ οὐκ ἔστιν ἀνομία ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, παρελθέτω δὴ ὁ κύριός μου, μήποτε ὑπερασπίσῃ ὁ Κύριος αὐτῶν καὶ ὁ Θεὸς αὐτῶν ὑπὲρ αὐτῶν, καὶ ἐσόμεθα εἰς ὀνειδισμόν ἐναντίον πάσης τῆς γῆς. 22 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο Ἰαχὼρ λαλῶν τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἐγόγγυσε πᾶς ὁ λαὸς ὁ κυκλῶν τὴν σκηνὴν καὶ περιεστῶς, καὶ εἶπαν οἱ μεγιστᾶνες Ἰολοφέρνη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν παραλίαν καὶ τὴν Μωάβ συγκόψαι αὐτόν· 23 οὐ γὰρ φοβηθησόμεθα ἀπὸ υἰῶν Ἰσραὴλ· ἰδοὺ γὰρ λαός, ἐν ᾧ οὐκ ἔστι δύναμις οὐδὲ κράτος εἰς παράταξιν ἰσχυράν· 24 διὸ δὴ ἀναβησόμεθα, καὶ ἔσονται εἰς κατάβρωμα πάσης τῆς στρατιᾶς σου, δέσποτα Ἰολοφέρνη.

signore, se vi è qualche colpa in questo popolo perché hanno peccato contro il loro Dio, se cioè ci accorgiamo che c'è in loro questo impedimento, avanziamo e diamo loro battaglia. <sup>21</sup>Se invece non c'è alcuna iniquità nella loro gente, il mio signore passi oltre, perché il loro Signore e il loro Dio non si faccia scudo per loro e noi diveniamo oggetto di scherno davanti a tutta la terra». <sup>22</sup>Quando Achior cessò di pronunciare queste parole, tutta la folla che circondava la tenda e stazionava intorno alzò un mormorio, mentre gli ufficiali di Oloferne e tutti gli abitanti della costa e i Moabiti proponevano di ucciderlo. <sup>23</sup>«Non avremo certo paura degli Israeliti – dicevano – perché è un popolo che non possiede né esercito né forze per un valido schieramento. <sup>24</sup>Dunque avanziamo, ed essi diventeranno un pasto per tutto il tuo esercito, o sovrano Oloferne».

inspiciemus quoniam est in illis offendiculum hoc et ascendemus et expugnabimus eos; 21 si autem non est iniquitas in ipsa gente, transeat dominus meus, ne forte protegat eos Dominus eorum et Deus eorum, et erimus in improperium coram omni terra ". 22 Et factum est, ut desiit loqui Achior verba haec, murmuravit omnis populus, qui erat in circuitu tabernaculi. Et dixerunt magnates Holoferni et omnes, qui habitabant maritimam et Moab, ut configerent eum: 23 " Non enim timebimus a filiis Israel; ecce enim populus, in quo non est virtus neque potestas in pugnam validam. 24 Propter hoc ascendemus, et erunt in escam militiae tuae, dominator Holofernes ".

nationibus et plurimi eorum captivi abducti sunt in terram non suam 5:23 nuper autem reversi ad Deum suum ex dispersione qua dispersi fuerant adunati sunt et ascenderunt montana haec omnia et iterum possident Hierusalem ubi sunt sancta eorum 5:24 nunc ergo meus domine perquire si est aliqua iniquitas eorum in conspectu Dei eorum ascendamus ad illos quoniam tradens tradet illos Deus eorum tibi et subiugati erunt sub iugo potentiae tuae 5:25 si autem non est offensio populi huius coram Deo suo non poterimus resistere illis quoniam Deus eorum defendet illos et erimus in obprobrium universae terrae 5:26 et factum est cum cessasset loqui Achior verba irati sunt omnes magnates Holofernis et cogitabant interficere eum dicentes ad alterutrum 5:27 quis iste est qui filios Israhel posse dicat resistere regi Nabuchodonosor et exercitibus eius homines inermes et sine virtute et sine peritia artis pugnae 5:28 ut ergo agnoscat Achior

## CAPITOLO 6

1 ΚΑΙ ὡς κατέπαυσεν ὁ θόρυβος τῶν ἀνδρῶν τῶν κύκλῳ τῆς συνεδρίας, καὶ εἶπεν Ὁλοφέρνης ὁ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Ἀσσοῦρ πρὸς Ἀχιὼρ ἐναντίον παντὸς τοῦ δήμου ἀλλοφύλων καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Μωάβ· 2 καὶ τίς εἶ σύ, Ἀχιὼρ καὶ οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραΐμ, ὅτι ἐπροφήτευσας ἐν ἡμῖν καθὼς σήμερον καὶ εἶπας τὸ γένος Ἰσραὴλ μὴ πολεμῆσαι, ὅτι ὁ Θεὸς αὐτῶν ὑπερασπιεῖ αὐτῶν; καὶ τίς ὁ Θεὸς εἰ μὴ Ναβουχοδονόσορ; οὗτος ἀποστελεῖ τὸ κράτος αὐτοῦ καὶ ἐξολοθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ οὐ ρύσεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς αὐτῶν· 3 ἀλλ' ἡμεῖς οἱ δοῦλοι αὐτοῦ πατάξομεν αὐτοὺς ὡς ἄνθρωπον ἓνα, καὶ οὐχ ὑποστήσονται τὸ κράτος τῶν ἵππων ἡμῶν. 4 κατακαύσομεν γὰρ

<sup>1</sup>Cessata l'agitazione della gente radunata attorno al consiglio militare, parlò Oloferne, comandante supremo dell'esercito di Assur, rivolgendosi ad Achior, alla presenza di tutta quella folla di stranieri, e a tutti i Moabiti: <sup>2</sup>«Chi sei tu, o Achior, e voi, mercenari di Èfraim, per profetare in mezzo a noi come hai fatto oggi e suggerire di non combattere il popolo d'Israele, perché il loro Dio li proteggerà dall'alto? E chi è dio se non Nabucodònosor? Questi manderà il suo esercito e li sterminerà dalla faccia della terra, né il loro Dio potrà liberarli. <sup>3</sup>Saremo noi suoi servi a spazarli via come un sol uomo, perché non potranno sostenere l'impeto dei nostri cavalli. <sup>4</sup>Li bruceremo in casa

1 Et, cum cessasset tumultus viro rum, qui erant in circuitu concii lii, dixit Holofernes princeps militiae virtutis Assyriae ad Achior coram omni populo alienigenarum et ad omnes filios Moab: 2 “ Et quis es tu, Achior, et mercennarii Ephraim, quoniam prophetasti nobis sicut hodie et dixisti quoniam genus filiorum Israel non expugnatur, quoniam Deus eorum proteget eos? Et quis est Deus, nisi Nabuchodonosor rex omnis terrae? Hic mittet potestatem suam et disperdet eos a facie terrae, et non liberabit eos Deus eorum. 3 Sed nos servi illius percutiemus eos sicut hominem unum, nec sustinebunt vim equorum nostrorum.

quoniam fallit nos ascendemus in montana et cum capti fuerint potentes eorum tunc cum eisdem gladio transverberabitur 5:29 ut sciat omnis gens quoniam Nabuchodonosor deus terrae est et praeter ipsum alius non est.

6:1 Factum est autem cum cessassent loqui indignatus Holofernus vehementer dixit ad Achior 6:2 quoniam prophetasti nobis dicens quod gens Israhel defendatur a Deo suo ut ostendam tibi quia non est deus nisi Nabuchodonosor 6:3 cum percusserimus eos omnes sicut hominem unum tunc et ipse cum illis Assyriorum gladio interibis et omnis Israhel tecum perditione disperiet 6:4 et probabis quoniam Nabuchodonosor dominus sit universae terrae tuncque gladius militiae meae transiet per latera tua et confixus cades inter vulneratos Israhel et non respirabis ultra donec exterminaris cum illis

αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ ὄρη αὐτῶν  
μεθυσθήσεται ἐν τῷ αἵματι αὐτῶν,  
καὶ τὰ πεδία αὐτῶν πληρωθήσεται  
νεκρῶν αὐτῶν, καὶ οὐκ  
ἀντιστήσεται τὸ ἴχνος τῶν ποδῶν  
αὐτῶν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν,  
ἀλλὰ ἀπωλεία ἀπολοῦνται, λέγει ὁ  
βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ  
κύριος πάσης τῆς γῆς· εἶπε γάρ, οὐ  
ματαιωθήσεται τὰ ρήματα τῶν  
λόγων αὐτοῦ. 5 σὺ δὲ Ἀχιὼρ  
μισθωτὲ τοῦ Ἀμμῶν, ὃς ἐλάλησας  
τοὺς λόγους τούτους ἐν ἡμέρᾳ  
ἀδικίας σου, οὐκ ὄψει ἔτι τὸ  
πρόσωπόν μου ἀπὸ τῆς ἡμέρας  
ταύτης, ἕως οὗ ἐκδικήσω τὸ γένος  
τῶν ἕξ Αἰγύπτου· 6 καὶ τότε  
διελεύσεται ὁ σίδηρος τῆς στρατιᾶς  
μου καὶ ὁ λαὸς τῶν θεραπόντων  
μου τὰς πλευράς σου, καὶ πεσῆ ἐν  
τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, ὅταν  
ἐπιστρέψω. 7 καὶ  
ἀποκαταστήσουσί σε οἱ δοῦλοί μου  
εἰς τὴν ὄρεινὴν καὶ θήσουσί σε ἐν  
μιᾷ τῶν πόλεων τῶν ἀναβάσεων, 8  
καὶ οὐκ ἀπολή ἕως οὗ  
ἐξολοθρευθῆς μετ' αὐτῶν. 9 καὶ  
εἶπερ ἐλπίζεις τῇ καρδίᾳ σου ὅτι οὐ  
ληφθήσονται, μὴ συμπεσέτω σου  
τὸ πρόσωπον· ἐλάλησα, καὶ οὐδὲν  
διαπεσεῖται τῶν ρημάτων μου. 10  
καὶ προσέταξεν Ὁλοφέρνης τοῖς

loro, i loro monti si inebrieranno  
del loro sangue, i loro campi si  
colmeranno dei loro cadaveri, né  
potrà resistere la pianta dei loro  
piedi davanti a noi, ma saranno  
completamente distrutti. Questo  
dice Nabucodònosor, il signore di  
tutta la terra: così ha parlato e le  
sue parole non potranno essere  
smentite.

<sup>5</sup>Quanto a te, Achior, mercenario  
di Ammon, che hai pronunciato  
queste parole nel giorno della tua  
sventura, non vedrai più la mia  
faccia, da oggi fino a quando farò  
vendetta di questa razza che  
viene dall'Egitto.

<sup>6</sup>Allora il ferro dei miei soldati e la  
numerosa schiera dei miei  
ministri trapasserà i tuoi fianchi, e  
tu cadrai fra i loro cadaveri  
quando io tornerò a vederti.

<sup>7</sup>I miei servi ora ti esportano  
sulla montagna e ti lasceranno in  
una delle città delle alture;

<sup>8</sup>non morirai finché non sarai  
sterminato con quella gente.

<sup>9</sup>Ma se in cuor tuo speravi davvero  
che costoro non saranno  
catturati, non c'è bisogno che il  
tuo aspetto sia così depresso. Ho  
parlato: nessuna mia parola  
andrà a vuoto».

<sup>10</sup>Allora Oloferne diede ordine ai

4 Inundabimus enim eos in ipsis,  
et montes eorum inebriabuntur  
sanguine eorum, et campi eorum  
replebuntur mortuis eorum, et non  
resistet vestigium pedum eorum  
contra faciem nostram, sed  
perditione perient. Dicit rex  
Nabuchodonosor, dominus  
universae terrae; dixit enim, et  
non frustrabuntur verba oris eius.

<sup>5</sup>Tu autem, Achior, mercennari  
Ammon, qui locutus es verba  
haec in die iniquitatis tuae, non  
videbis faciem meam iam ex hac  
die, quoadusque ulciscar in  
genus illorum, qui ascenderunt ex  
Aegypto.

<sup>6</sup>Et tunc pertransiet ferrum  
militiae meae et populus  
famulorum meorum latera tua, et  
cades cum vulneratis eorum, cum  
venero.

<sup>7</sup>Et deducunt te servi mei in  
montanam et ponent te in una  
civitatum ascensuum

<sup>8</sup>et non peries, donec  
extermineris cum eis.

<sup>9</sup>Et, si speras corde tuo quoniam  
non capientur, non concidat  
facies tua. Locutus sum, et nihil  
decidet verborum meorum”.

<sup>10</sup>Et praecepit Holofernes servis  
suis, qui erant adstantes in  
tabernaculo eius, ut

6:5 porro autem si prophetiam  
tuam veram existimas non  
concidat vultus tuus et pallor qui  
faciem tuam obtinuit abscedat a  
te si verba mea haec putas  
impleri non posse

6:6 ut autem noveris quia simul  
cum illis haec experieris ecce ex  
hac hora illorum populo  
sociaberis ut dum dignas mei  
gladii poenas exceperint ipse  
simul ultioni subiaceas

6:7 tunc Holofernis praecepit  
servis suis ut comprehenderent  
Achior ut ducerent eum in  
Bethuliam et traderent eum in  
manu filiorum Israhel

6:8 et accipientes eum servi  
Holofernis profecti sunt per  
campestria sed cum

adpropinquassent ad montana  
exierunt contra eos fundibalarum

6:9 illi autem divertentes a latere  
montis ligaverunt Achior ad  
arborem manibus et pedibus et  
sic vinctum de restibus dimiserunt  
eum et reversi sunt ad dominum  
suum

6:10 porro filii Israhel  
descendentes de Bethulia  
venerunt ad eum quem solventes  
duxerunt ad Bethuliam atque in  
medio populi illum statuentes  
percontati sunt quid rerum esset

δούλοι αὐτοῦ, οἳ ἦσαν  
παρεστηκότες ἐν τῇ σκινηῇ αὐτοῦ,  
συλλαβεῖν τὸν Ἀχιὼρ καὶ  
ἀποκαταστήσαι αὐτὸν εἰς  
Βαιτυλοῦα καὶ παραδοῦναι εἰς  
χεῖρας υἱῶν Ἰσραὴλ. 11 καὶ  
συνέλαβον αὐτὸν οἱ δούλοι αὐτοῦ  
καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς  
παρεμβολῆς εἰς τὸ πεδίον καὶ  
ἀπῆραν ἐκ μέσου τῆς πεδινῆς εἰς  
τὴν ὄρεινὴν καὶ παρεγένοντο ἐπὶ  
τὰς πηγάς, αἱ ἦσαν ὑποκάτω  
Βαιτυλοῦα. 12 καὶ ὡς εἶδαν αὐτοὺς  
οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν  
κορυφὴν τοῦ ὄρους, ἀνέλαβον τὰ  
ὄπλα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον ἔξω τῆς  
πόλεως ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ  
ὄρους, καὶ πᾶς ἀνὴρ σφενδομήτης  
διεκράτησαν τὴν ἀνάβασιν αὐτῶν  
καὶ ἔβαλον ἐν λίθοις ἐπ' αὐτούς. 13  
καὶ ὑποδύσαντες ὑποκάτω τοῦ  
ὄρους ἔδησαν τὸν Ἀχιὼρ καὶ  
ἀφῆκαν ἐρριμμένον ὑπὸ τὴν ρίζαν  
τοῦ ὄρους καὶ ἀπώχοντο πρὸς τὸν  
κύριον αὐτῶν. 14 καταβάντες δὲ  
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τῆς πόλεως αὐτῶν  
ἐπέστησαν αὐτῷ καὶ λύσαντες  
αὐτὸν ἀπήγαγον εἰς τὴν  
Βαιτυλοῦα καὶ κατέστησαν αὐτὸν  
ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως  
αὐτῶν, 15 οἳ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις  
ἐκεῖναις, Ὁζίας ὁ τοῦ Μιχὰ ἐκ τῆς

suoi servi, che erano di turno  
nella sua tenda, di prendere  
Achiòr, di condurlo vicino a  
Betùlia e di abbandonarlo nelle  
mani degli Israeliti. <sup>11</sup>I suoi servi  
lo presero e lo condussero fuori  
dell'accampamento verso la  
pianura, poi dalla pianura lo  
spinsero verso la montagna e  
arrivarono alle fonti che erano  
sotto Betùlia. <sup>12</sup>Quando gli uomini  
della città li scorsero sulla cresta  
del monte, presero le armi e  
uscirono dalla città dirigendosi  
verso la cima del monte. Tutti i  
frombolieri occuparono la via di  
accesso e si misero a lanciare  
pietre su di loro.  
<sup>13</sup>Ridiscesi al riparo del monte,  
legarono Achiòr e lo  
abbandonarono, gettandolo a  
terra alle falde del monte; quindi  
fecero ritorno dal loro signore.  
<sup>14</sup>Scesi dalla loro città, gli Israeliti  
si avvicinarono a lui, lo slegarono,  
lo condussero a Betùlia e lo  
presentarono ai capi della loro  
città, <sup>15</sup>che in quel tempo erano  
Ozia, figlio di Mica, della tribù di  
Simeone, Cabrì, figlio di Gotonièl,  
e Carmì, figlio di Melchièl.  
<sup>16</sup>Radunarono subito tutti gli  
anziani della città, e tutti i giovani  
e le donne accorsero al luogo del

comprehenderent Achior et  
ducerent eum in Betuliam et  
traderent in manus filiorum Israel.  
11 Et comprehenderunt eum servi  
eius et duxerunt illum extra castra  
in campum et promoverunt ex  
medio campo in montanam et  
advenerunt ad fontes, qui erant  
sub Betulia.  
12 Et, ut viderunt eos viri civitatis  
super verticem montis,  
acceperunt arma sua et exierunt  
extra civitatem supra cacumen  
montis, et omnis vir fundibarius  
occupavit ascensus eorum et  
mittebat lapides super eos.  
13 Et accedentes sub monte  
alligaverunt Achior et reliquerunt  
proiectum sub radice montis et  
reversi sunt ad dominum suum.  
14 Descendentes autem filii Israel  
de civitate sua adstiterunt ei et  
solventes eum perduxerunt in  
Betuliam et adduxerunt eum ad  
principes civitatis suae,  
15 qui erant in diebus illis Ozias  
filius Michae de tribu Simeon et  
Chabris filius Gothoniel et  
Charmis filius Melchiel.  
16 Et convocaverunt omnes  
seniores civitatis, et concurrerunt  
omnes iuvenes eorum et mulieres  
et pueri eorum in ecclesiam; et  
statuerunt Achior in medio omnis

quod illum vinctum Assyrii  
reliquissent  
6:11 in diebus illis erant illic  
principes Ozias filius Micha de  
tribu Symeon et Carmi qui et  
Gothonihel  
6:12 in medio itaque seniorum et  
in conspectu omnium Achior dixit  
omnia quae locutus ipse fuerat  
ab Holoferne interrogatus et  
qualiter populus Holofernus  
voluisset propter hoc verbum  
interficere eum  
6:13 quemadmodum ipse  
Holofernus iratus iusserit eum  
Israhelitis hac de causa tradi ut  
dum vinceret filios Israhel tunc  
etiam ipsum Achior diversis  
iubeat suppliciis interire propter  
hoc quod dixisset Deus caeli  
defensor eorum est  
6:14 cumque universa Achior  
exposuisset omnis populus  
cecidit in faciem adorantes  
Dominum et communi  
lamentatione et fletu unianimes  
preces suas Deo effuderunt  
6:15 dicentes Domine Deus caeli  
et terrae intuere superbiam  
illorum et respice ad nostram  
humilitatem et faciem tuorum  
sanctorum adtende et ostende  
quia non derelinquis  
praesumentes de te et

φυλῆς Συμεῶν καὶ Ἄβρις ὁ τοῦ  
Γοθονιήλ καὶ Χαρμῖς υἱὸς Μελχιήλ.  
16 καὶ συνεκάλεσαν πάντας τοὺς  
πρεσβυτέρους τῆς πόλεως, καὶ  
συνέδραμον πᾶς νεανίσκος αὐτῶν  
καὶ αἱ γυναῖκες εἰς τὴν ἐκκλησίαν,  
καὶ ἔστησαν τὸν Ἀχιὼρ ἐν μέσῳ  
παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτῶν, καὶ  
ἐπηρώτησεν αὐτὸν Ὀζίας τὸ  
συμβεβηκός. 17 καὶ ἀποκριθεὶς  
ἀπήγγειλεν αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς  
συνεδρίας Ὀλοφέρνηου καὶ πάντα  
τὰ ῥήματα, ὅσα ἐλάλησεν ἐν μέσῳ  
τῶν ἀρχόντων υἱῶν Ἀσσοῦρ, καὶ  
ὅσα ἐμεγαλορρημόνησεν  
Ὀλοφέρνης εἰς τὸν οἶκον Ἰσραήλ.  
18 καὶ πεσόντες ὁ λαὸς  
προσεκύνησαν τῷ Θεῷ καὶ  
ἐβόησαν λέγοντες· 19 Κύριε ὁ Θεὸς  
τοῦ οὐρανοῦ, κάτιδε ἐπὶ τὰς  
ὑπερηφανίας αὐτῶν καὶ ἐλέησον  
τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν  
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον  
τῶν ἡγιασμένων σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ταύτῃ. 20 καὶ παρεκάλεσαν τὸν  
Ἀχιὼρ καὶ ἐπήνεσαν αὐτὸν  
σφόδρα. 21 καὶ παρέλαβεν αὐτὸν  
Ὀζίας ἐκ τῆς ἐκκλησίας εἰς οἶκον  
αὐτοῦ καὶ ἐποίησε πότον τοῖς  
πρεσβυτέροις, καὶ ἐπεκαλέσαντο  
τὸν Θεὸν Ἰσραήλ εἰς βοήθειαν

raduno. Posero Achiòr in mezzo a  
tutto il popolo e Ozia lo interrogò  
sull'accaduto. <sup>17</sup>In risposta riferì  
loro le parole del consiglio militare  
di Oloferne, tutto il discorso che  
Oloferne aveva pronunciato in  
mezzo ai capi degli Assiri e quello  
che con arroganza aveva detto  
contro la casa d'Israele.  
<sup>18</sup>Allora tutto il popolo si prostrò  
ad adorare Dio e alzò questa  
supplica: <sup>19</sup>«Signore, Dio del  
cielo, guarda la loro superbia,  
abbi pietà dell'umiliazione della  
nostra stirpe e guarda benigno in  
questo giorno il volto di coloro  
che sono consacrati a te». <sup>20</sup>Poi  
confortarono Achiòr e gli rivolsero  
parole di grande lode. <sup>21</sup>Ozia, da  
parte sua, dopo il raduno lo  
accolse nella sua casa e offrì un  
banchetto a tutti gli anziani, e per  
tutta quella notte invocarono  
l'aiuto del Dio d'Israele.

populi ipsorum, et interrogavit  
eum Ozias, quid contigisset.  
17 Et respondens indicavit eis  
verba consilii Holofernus et omnia  
verba, quaecumque locutus est in  
medio principum filiorum  
Assyriae, et quaecumque  
magniverbatus est Holofernes  
adversus domum Israel.  
18 Et procidens omnis populus  
adoraverunt Deum et  
clamaverunt dicentes:  
19 “ Domine, Deus caeli, respice  
ad superbiam eorum et miserere  
humilitatis generis nostri et  
respice ad faciem eorum, qui  
sanctificati sunt tibi in hac die ”.  
20 Et consolati sunt Achior et  
laudaverunt eum valde.  
21 Et suscepit eum Ozias de  
ecclesia in domum suam et fecit  
cenam senioribus, et  
invocaverunt  
Deum Israel in adiutorium per  
totam noctem illam.

praesumentes de se et de sua  
virtute gloriantes humilias  
6:16 finito itaque fletu et per  
totum diem populorum oratione  
completa consolati sunt Achior  
6:17 dicentes Deus patrum  
nostrorum cuius tu virtutem  
praedicasti ipse tibi hanc dabit  
vicissitudinem ut eorum magis tu  
interitum videas  
6:18 cum vero Dominus Deus  
noster dederit hanc libertatem  
servis suis sit et tecum Deus in  
medio nostri ut sicut placuerit tibi  
ita cum tuis omnibus converseris  
6:19 tunc Ozias finito consilio  
suscepit eum in domum suam et  
fecit cenam magnam  
6:20 et vocatis omnibus  
presbyteris simul expleto ieiunio  
refecerunt  
6:21 postea vero convocatus  
omnis populus et per totam  
noctem intra ecclesiam oraverunt  
petentes auxilium a Deo Israhel.

ὄλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

## CAPITOLO 7

1 Τῆς δ' ἐπαύριον παρήγγειλεν Ὁλοφέρνης πάση τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, οἱ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν συμμαχίαν αὐτοῦ, ἀναζευγνύειν ἐπὶ Βαιτυλούα καὶ τὰς ἀναβάσεις τῆς ὄρεινης προκαταλαμβάνεσθαι καὶ ποιεῖν πόλεμον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 2 καὶ ἀνέζευξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς αὐτῶν· καὶ ἡ δύναμις αὐτῶν ἀνδρῶν πολεμιστῶν χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα καὶ ἰππέων χιλιάδες δεκαδύο, χωρὶς τῆς ἀποσκευῆς καὶ τῶν ἀνδρῶν, οἱ ἦσαν πεζοὶ ἐν αὐτοῖς, πληθὸς πολὺ σφόδρα. 3 καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι πλησίον Βαιτυλούα ἐπὶ τῆς πηγῆς καὶ παρέτειναν εἰς εὖρος ἐπὶ Δωθαῖμ καὶ ἕως Βελβαῖμ καὶ εἰς μῆκος ἀπὸ Βαιτυλούα ἕως Κυαμῶνος, ἣ ἐστὶν ἀπέναντι Ἐσδρηλῶν. 4 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραήλ, ὡς εἶδον αὐτῶν τὸ πληθὸς, ἐταράχθησαν σφόδρα καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· νῦν ἐκλείουσιν οὗτοι τὸ

<sup>1</sup>Il giorno dopo, Oloferne diede ordine a tutto il suo esercito e a tutta la moltitudine di coloro che erano venuti come suoi alleati di mettersi in marcia contro Betùlia, di occupare le vie d'accesso alla montagna e di attaccare battaglia contro gli Israeliti. <sup>2</sup>In quel giorno ogni uomo valido fra loro si mise in marcia. Il loro esercito si componeva di centosettantamila fanti e dodicimila cavalieri, senza contare gli addetti ai servizi e gli altri che erano a piedi con loro, una moltitudine immensa. <sup>3</sup>Essi si accamparono nella valle vicino a Betùlia, oltre la sorgente, allargandosi dalla zona sopra Dotàim fino a Belbàim ed estendendosi da Betùlia fino a Kiamòn, che è di fronte a Èsdrelon. <sup>4</sup>Gli Israeliti, quando videro la loro moltitudine, rimasero molto costernati e si dicevano l'un l'altro: «Ora costoro inghiottiranno la faccia di tutta la terra e neppure i monti più alti né le valli né i colli potranno resistere al loro urto».

1 Crastina autem die praecepit Holofernes omni militiae suae et omni populo suo, qui affuerunt in auxilium illius, ut pararent se ad Betuliam et ascensus montanae praeoccuparent et facerent pugnam adversus filios Israel. 2 Et paraverunt se in illa die omnis vir potens eorum; et virtus eorum virorum bellatorum erat centum septuaginta milia peditum et equitum duodecim milia, praeter impedimenta et viros, qui erant pedites in eis, multitudo magna valde. 3 Et castra collocaverunt in convallem iuxta Betuliam ad fontem et praetenderunt in latitudinem contra Dothain usque ad Abelmain et in longitudinem a Betulia usque Chyamonem, quae est contra Esdrelon. 4 Filii autem Israel, ut viderunt multitudinem eorum, turbati sunt valde et dixerunt unusquisque ad proximum suum: “ Nunc lingent isti faciem totius terrae, nec montes alti neque valles neque colles sustinebunt pondus eorum”.

7:1 Holofernis autem altera die praecepit exercitibus suis ut ascenderent contra Bethuliam 7:2 erant autem pedites bellatorum centum viginti milia et equites viginti duo milia praeter praeparationes virorum illorum quos occupaverat captivitas et adducti fuerant de provinciis et urbibus universae iuventutis 7:3 omnes pariter paraverunt se ad pugnam contra filios Israhel et venerunt per crepidinem montis usque ad apicem qui respicit super Dothain a loco qui dicitur Belma usque Chelmo qui est contra Hesdraelon 7:4 filii autem Israhel ut viderunt multitudinem illorum prostraverunt se super terram mittentes cinerem super capita sua unianimes orantes ut Deus Israhel misericordiam suam ostenderet super populum suum 7:5 et adsumentes arma sua bellica sederunt per loca quae angusti itineris tramitem dirigunt inter montuosa et erant custodientes ea tota die et nocte 7:6 porro Holofernis dum circuit

πρόσωπον τῆς γῆς πάσης, καὶ οὔτε τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ οὔτε αἱ φάραγγες οὔτε οἱ βουνοὶ ὑποστήσονται τὸ βάρος αὐτῶν. 5 καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκευὴ τὰ πολεμικὰ αὐτῶν καὶ ἀνακαύσαντες πυρὰς ἐπὶ τοὺς πύργους αὐτῶν, ἔμενον φυλάσσοντες ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. 6 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἐξήγαγεν Ὁλοφέρνης πᾶσαν τὴν ἵππον αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, οἱ ἦσαν ἐν Βαιτυλοῦα, 7 καὶ ἐπεσκέψατο τὰς ἀναβάσεις τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων αὐτῶν ἐφώδευσε καὶ προκατέλαβετο αὐτὰς καὶ ἐπέστησεν αὐταῖς παρεμβολὰς ἀνδρῶν πολεμιστῶν, καὶ αὐτὸς ἀνέζευξεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 8 καὶ προσελθόντες αὐτῶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἡσαῦ καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ Μωὰβ καὶ οἱ στρατηγοὶ τῆς παραλίας εἶπαν· 9 ἀκουσάτω δὴ λόγον ὁ δεσπότης ἡμῶν, ἵνα μὴ γένηται θραῦσμα ἐν τῇ δυνάμει σου· 10 ὁ γὰρ λαὸς οὗτος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ πέποιθαν ἐπὶ τοῖς δόρασιν αὐτῶν, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ὕψει τῶν ὀρέων αὐτῶν, ἐν οἷς αὐτοὶ ἐνοικοῦσιν ἐν αὐτοῖς· οὐ γὰρ ἐστὶν ἐνυχερὲς προσβῆναι ταῖς κορυφαῖς

<sup>5</sup>Ognuno prese la sua armatura e, dopo aver acceso fuochi sulle torri, stettero in guardia tutta quella notte.

<sup>6</sup>Il giorno seguente Oloferne fece uscire tutta la cavalleria contro il fronte degli Israeliti che erano a Betùlia, <sup>7</sup>controllò le vie di accesso alla loro città, ispezionò le sorgenti d'acqua e le occupò e, dopo avervi posto attorno guarnigioni di uomini armati, fece ritorno tra i suoi.

<sup>8</sup>Allora gli si avvicinarono tutti i capi dei figli di Esaù e tutti i capi del popolo di Moab e gli strateghi della costa e gli dissero:

<sup>9</sup>«Il nostro signore voglia ascoltare una parola, per evitare che il tuo esercito vada in rotta.

<sup>10</sup>Questo popolo degli Israeliti non si affida alle sue lance, ma all'altezza dei monti sui quali essi vivono, e certo non è facile arrivare alle cime dei loro monti.

<sup>11</sup>Quindi, signore, non attaccare costoro come si usa nella battaglia campale e così non cadrà un solo uomo del tuo esercito.

<sup>12</sup>Rimani fermo nel tuo accampamento, avendo buona cura di ogni uomo del tuo

5 Et accipientes unusquisque vasa sua bellica et accendentes ignem in turribus murorum suorum manebant custodientes per totam noctem illam.

6 Altera autem die eduxit Holofernes omnem equitatum suum contra faciem filiorum Israel, qui erant in Betulia, 7 et visitavit ascensus civitatis eorum et fontes aquarum perambulavit et praeoccupavit eos. Et praeposuit eis castra virorum bellatorum et ipse convertit in populum suum.

8 Et accedentes ad eum omnes principes filiorum Esau et omnes duces populi Moab et magistratus maritimae dixerunt:

9 “Audiat verbum dominator noster, ne fiat confractio in virtute tua.

10 Populus enim hic filiorum Israel non fidit in lanceis suis sed in altitudinibus montium, in quibus inhabitant; non enim est facile ascendere vertices montium ipsorum.

11 Et nunc, dominator, noli pugnare ad eos sicut pugna fit belli, et non cadet ex populo tuo vir unus;

12 sed mane in castris tuis custodiens omnem virum virtutis

per gyrum repperit quod fons qui influebat aquaeductum illorum a parte australi extra civitatem dirigeret incidi praecepit aquaeductum eorum

7:7 erant tamen non longe a muris fontes ex quibus furtim videbantur haurire aquam ad refocilandum potius quam ad potandum

7:8 sed filii Ammon et Moab accesserunt ad Holofernem dicentes filii Israhel non in lancea nec in sagitta confidunt sed montes defendunt illos et muniunt illos colles in praecipitio constituti

7:9 ut ergo sine congressione pugnae possis superare eos pone custodes fontium ut non hauriant ex eis et sine gladio interficies eos vel certe fatigati tradent civitatem suam quam putant civitatem montibus positam superari non posse

7:10 et placuerunt verba haec coram Holoferne et coram omnibus satellitibus eius et constituit per gyrum centenarios per singulos fontes

7:11 cumque ista custodia per dies viginti fuisset expleta defecerunt cisternae et collectiones aquarum omnibus



τῶν ὀρέων αὐτῶν. 11 καὶ νῦν,  
δέσποτα, μὴ πολέμει πρὸς αὐτούς,  
καθὼς γίνεται πόλεμος  
παρατάξως, καὶ οὐ πεσεῖται ἐκ  
τοῦ λαοῦ σου ἀνὴρ εἷς. 12  
ἀνάμεινον ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς σου  
διαφυλάσσων πάντα ἄνδρα ἐκ τῆς  
δυναμείας σου, καὶ  
ἐπικρατησάτωσαν οἱ παῖδες σου  
τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, ἢ  
ἐκπορεύεται ἐκ τῆς ρίζης τοῦ  
ὄρους, 13 διότι ἐκεῖθεν ὑδρεύονται  
πάντες οἱ κατοικοῦντες Βαιτυλούα,  
καὶ ἀνελεῖ αὐτούς ἡ δίψα, καὶ  
ἐκδώσουσι τὴν πόλιν ἑαυτῶν· καὶ  
ἡμεῖς καὶ ὁ λαὸς ἡμῶν  
ἀναβησόμεθα ἐπὶ τὰς πλησίον  
κορυφὰς τῶν ὀρέων καὶ  
παρεμβολοῦμεν ἐπ' αὐταῖς εἰς  
προφυλακὴν τοῦ μὴ ἐξελεῖν ἐκ  
τῆς πόλεως ἄνδρα ἓνα. 14 καὶ  
τακήσονται ἐν τῷ λιμῷ αὐτοὶ καὶ  
αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα  
αὐτῶν, καὶ πρὶν ἐλθεῖν τὴν  
ρομφαίαν ἐπ' αὐτούς,  
καταστρωθήσονται ἐν ταῖς  
πλατείαις τῆς οἰκίσεως αὐτῶν. 15  
καὶ ἀνταποδώσεις αὐτοῖς  
ἀνταπόδομα πονηρόν, ἀνθ' ὧν  
ἐστασίασαν, καὶ οὐκ ἀπήντησαν  
τῷ προσώπῳ σου ἐν εἰρήνῃ. 16 καὶ  
ἤρρεσαν οἱ λόγοι αὐτῶν ἐνώπιον

esercito; invece i tuoi gregari  
vadano a occupare la sorgente  
dell'acqua che sgorga alla radice  
del monte, <sup>13</sup>perché di là  
attingono tutti gli abitanti di  
Betùlia. La sete li farà morire e  
consegneranno la loro città. Noi e  
la nostra gente saliremo sulle  
vicine alture dei monti e ci  
apposteremo su di esse per  
sorvegliare che nessuno possa  
uscire dalla città. <sup>14</sup>Così cadranno  
sfiniti dalla fame essi, le loro  
donne, i loro figli e, prima che la  
spada arrivi su di loro, saranno  
stesi sulle piazze fra le loro case.  
<sup>15</sup>Avrai così reso loro un terribile  
contraccambio, perché si sono  
ribellati e non hanno voluto venire  
incontro a te con intenzioni  
pacifiche». <sup>16</sup>Piacque questo discorso a  
Oloferne e a tutti i suoi ministri e  
diede ordine che si facesse come  
avevano proposto. <sup>17</sup>Si mosse  
quindi un distaccamento di  
Ammoniti e con essi cinquemila  
Assiri si accamparono nella  
vallata e occuparono gli  
acquedotti e le sorgenti d'acqua  
degli Israeliti. <sup>18</sup>A loro volta i figli  
di Esaù e gli Ammoniti salirono e  
si appostarono sulla montagna di  
fronte a Dotàim. Spinsero altri

tuae, et obtineant pueri tui fontem  
aquarum, qui emanat a radice  
montis,  
13 quia inde hauriunt aquas  
omnes inhabitantes Betuliam. Et  
interficiet eos sitis, et tradent  
civitatem suam, et nos et populus  
tuus ascendemus super vertices  
montium proximos et  
obsidebimus in eis in custodiam,  
ut non exeat de civitate vir unus.  
14 Et destilliscent in fame et siti  
ipsi et mulieres eorum et filii  
eorum et, priusquam veniat  
gladius super eos, prosternentur  
in plateis habitationis suae,  
15 et retribuēs eis retributionem  
malam, eo quod secesserunt et  
non obviaverunt faciei tuae in  
pace".  
16 Et placuerunt verba eorum  
coram Holoferne et coram  
omnibus famulis eius, et constituit  
facere, ut locuti sunt.  
17 Et promoverunt castra filii  
Moab et cum eis quinque milia  
filiorum Assyriae et castra  
constituerunt in convalle et  
praeoccupaverunt aquas et  
fontes aquarum filiorum Israel.  
18 Et ascenderunt filii Ammon et  
filii Esau et castra constituerunt in  
montana contra Dothain. Et  
miserunt ex eis ad austrum et

inhabitantibus in Bethuliam ita ut  
non esset intra civitatem unde  
satiarentur vel una die quoniam  
ad mensuram dabatur populis  
aqua cotidie  
7:12 tunc ad Oziam congregati  
omnes viri feminaeque iuvenes et  
parvuli simul omnes una voce  
7:13 dixerunt iudicet Deus inter  
nos et te quoniam fecisti in nos  
mala nolentes loqui pacifice cum  
Assyriis et propter hoc vendidit  
nos Deus in manibus eorum  
7:14 et ideo non est qui adiuvet  
cum prosternamur ante oculos  
eorum in siti et perditione magna  
7:15 et nunc congregate  
universos qui in civitate sunt ut  
sponte nos tradamus omnes  
populo Holofernīs  
7:16 melius est enim ut captivi  
benedicamus Deum viventes  
quam moriamur et simus  
obprobrium omni carni cum  
videamus uxores nostras et  
infantes nostros mori ante oculos  
nostros  
7:17 contestamur hodie caelum et  
terram et Deum patrum  
nostrorum qui ulciscitur nos  
secundum peccata nostra ut iam  
tradatis civitatem in manu militiae  
Holofernīs et sit finis noster  
brevis in ore gladii qui longior

Ὁλοφέρνηου καὶ ἐνώπιον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ συνέταξαν ποιεῖν καθὼς ἐλάλησαν. 17 καὶ ἀπῆρε παρεμβολὴ υἱῶν Ἀμμῶν καὶ μετ' αὐτῶν χιλιάδες πέντε υἱῶν Ἀσσοῦρ καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ αὐλῶνι καὶ προκατελάβοντο τὰ ὕδατα καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 18 καὶ ἀνέβησαν υἱοὶ Ἡσαῦ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμῶν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ὄρεινῃ ἀπέναντι Δωθαῖμ. καὶ ἀπέστειλαν ἕξ αὐτῶν πρὸς νότον καὶ ἀπηλιώτην ἀπέναντι Ἐγρεβήλ, ἣ ἔστι πλησίον Χούς, ἣ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χειμάρρου Μοχμούρ. καὶ ἡ λοιπὴ στρατιὰ τῶν Ἀσσυρίων παρενέβαλον ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐκάλυψαν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς· καὶ αἱ σκηναὶ καὶ αἱ ἀπαρτίαι αὐτῶν κατεστρατοπέδευσαν ἐν ὄχλῳ πολλῷ καὶ ἦσαν εἰς πλήθος πολὺ σφόδρα. 19 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνεβόησαν πρὸς Κύριον Θεὸν αὐτῶν, ὅτι ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμα αὐτῶν, ὅτι ἐκύκλωσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ οὐκ ἦν διαφυγεῖν ἐκ μέσου αὐτῶν. 20 καὶ ἔμεινε κύκλω αὐτῶν πᾶσα παρεμβολὴ Ἀσσοῦρ, οἱ πεζοὶ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἵπποι αὐτῶν,

loro uomini a meridione e a oriente di fronte a Egrebèl, che si trova vicino a Cus, nei pressi del torrente Mocmur. Il resto dell'esercito degli Assiri si accampò nella pianura, ricoprendo tutta l'estensione del terreno. Le tende e gli equipaggiamenti costituivano una massa imponente, perché in realtà essi erano una turba immensa.

<sup>19</sup>Allora gli Israeliti alzarono suppliche al Signore, loro Dio, con l'animo in preda all'abbattimento, perché da ogni parte i nemici li avevano circondati e non c'era via di scampo. <sup>20</sup>Il campo degli Assiri al completo, fanti, carri e cavalieri, rimase fermo tutt'intorno per trentaquattro giorni e venne a mancare a tutti gli abitanti di Betùlia ogni riserva d'acqua.

<sup>21</sup>Anche le cisterne erano vuote e non potevano più bere a sazietà neppure per un giorno, perché davano da bere in quantità razionata. <sup>22</sup>Incominciarono a cadere sfiniti i loro bambini; le donne e i giovani venivano meno per la sete e cadevano nelle piazze della città e nei passaggi delle porte, e ormai non rimaneva

orientem contra Egrebèl, quae est iuxta Chus, quae est ad rivum Mochmur. Et reliqua militia Assyriorum castra constituerunt in campo et operuerunt omnem faciem terrae; et tabernacula et impedimenta eorum constituerunt in turba multa, et erant in multitudinem magnam valde.

19 Et filii Israel clamaverunt ad Dominum Deum suum, quoniam minorabatur spiritus eorum, quoniam circumdederant eos omnes inimici eorum, et non poterant effugere de medio eorum.

20 Et manserunt in circuitu eorum omnia castra Assyriae, pedites et quadrigae et equites eorum per dies triginta quattuor. Et deficiebant omnibus inhabitantibus Betuliam omnia vasa aquarum eorum, 21 et cisternae eorum evacuabantur, et non habebant quod biberent in satietatem aquam unam diem, quoniam in mensura dabant eis bibere.

22 Et anxii sunt infantes eorum, et mulieres et iuvenes deficiebant a siti et cadebant in plateis civitatis et in transitu portarum, et non erat virtus adhuc in eis.

23 Et collegit se omnis populus

efficitur in ariditate sitis 7:18 et cum haec dixissent factus est fletus et ululatus magnus in ecclesia omnibus et per multas horas una voce clamaverunt ad Deum dicentes

7:19 peccavimus cum patribus nostris iniuste egimus iniquitatem fecimus

7:20 tu quia pius es miserere nostri aut in tuo flagello vindica iniquitates nostras et noli tradere confitentes te populo qui ignorat te

7:21 ut non dicant inter gentes ubi est Deus eorum

7:22 et cum fatigati his clamoribus et his fletibus lassati siluissent

7:23 exurgens Ozias infusus lacrimis dixit aequo animo estote fratres et hos quinque dies expectemus a Domino misericordiam

7:24 forsitan enim indignationem suam abscidet et dat gloriam nomini suo

7:25 si autem transactis quinque diebus non venerit adiutorium faciemus haec verba quae locuti estis.

ἡμέρας τριακοντατέσσαρας. καὶ ἐξέλιπε πάντας τοὺς κατοικοῦντας Βαιτυλοῦα πάντα τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν τῶν ὑδάτων, 21 καὶ οἱ λάκκοι ἐξεκενοῦντο, καὶ οὐκ εἶχον πιεῖν εἰς πλησμονὴν ὕδωρ ἡμέραν μίαν, ὅτι ἐν μέτρῳ ἐδίδοσαν αὐτοῖς πιεῖν. 22 καὶ ἠθύμησαν τὰ νήπια αὐτῶν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ἐξέλιπον ἀπὸ τῆς δίψης καὶ ἔπιπτον ἐν ταῖς πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἐν ταῖς διόδοις τῶν πυλῶν, καὶ οὐκ ἦν κραταίωσις ἔτι ἐν αὐτοῖς. 23 καὶ ἐπισυνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ὀζιαν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, οἱ νεανίσκοι καὶ αἱ γυναῖκες καὶ τὰ παῖδια, καὶ ἀνεβόησαν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπαν ἐναντίον πάντων τῶν πρεσβυτέρων· 24 κρίναι ὁ Θεὸς ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν, ὅτι ἐποιήσατε ἐν ἡμῖν ἀδικίαν μεγάλην οὐ λαλήσαντες εἰρηρικᾶ μετὰ τῶν υἱῶν Ἀσσούρ. 25 καὶ νῦν οὐκ ἔστι βοηθὸς ἡμῶν, ἀλλὰ πέπρακεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν τοῦ καταστροφῆναι ἐναντίον αὐτῶν ἐν δίψῃ καὶ ἀπωλείᾳ μεγάλῃ. 26 καὶ νῦν ἐπικαλέσασθε αὐτοὺς καὶ ἔκδοσθε τὴν πόλιν πᾶσαν εἰς προνομήν τῶ λαῶ Ὀλοφέρνηου καὶ πάσῃ τῇ

più in loro alcuna energia.

<sup>23</sup>Allora tutto il popolo si radunò intorno a Ozia e ai capi della città, con giovani, donne e fanciulli, e alzando grida dissero davanti a tutti gli anziani: <sup>24</sup>«Sia giudice il Signore tra voi e noi, perché voi ci avete recato un grave danno rifiutando di proporre la pace agli Assiri. <sup>25</sup>Ora non c'è più nessuno che ci possa aiutare, perché Dio ci ha venduti nelle loro mani per essere abbattuti davanti a loro dalla sete e da terribili mali.

<sup>26</sup>Ormai chiamateli e consegnate l'intera città al popolo di Oloferne e a tutto il suo esercito perché la saccheggino.

<sup>27</sup>È meglio per noi essere loro preda; diventeremo certo loro schiavi, ma almeno avremo salva la vita e non vedremo con i nostri occhi la morte dei nostri bambini, né le donne e i nostri figli esalare l'ultimo respiro.

<sup>28</sup>Chiamiamo a testimone contro di voi il cielo e la terra e il nostro Dio, il Signore dei nostri padri, che ci punisce per la nostra iniquità e per le colpe dei nostri padri, perché non ci lasci più in una situazione come quella in cui siamo oggi».

<sup>29</sup>Vi fu allora un pianto generale in

ad Oziam et ad principes civitatis, iuvenes et mulieres et infantes, et clamaverunt voce magna et dixerunt coram omnibus senioribus:

24 “ Iudicet Deus inter vos et nos, quoniam fecistis in nobis iniquitatem magnam non loquentes pacifica cum filiis Assyriae.

25 Et nunc non est qui nos adiuvet, sed vendidit nos Deus in manus eorum, ut prosterneremur ante eos in siti et perditione magna.

26 Et nunc convocate eos et tradite civitatem totam in captivitatem populo Holofernitis et omni virtuti eius.

27 Melius est enim nos fieri illis in rapinam; erimus enim eis in servos et ancillas, et vivet anima nostra, et non videbimus mortem infantium nostrorum in oculis nostris et mulieres et filios nostros deficientes in animabus suis.

28 Contestamur vobis caelum et terram et Deum eorum et Dominum patrum nostrorum, qui ulciscitur in nos secundum peccata nostra et secundum peccata patrum nostrorum, ut non faciat secundum verba haec in hac die ”.

δυνάμει αὐτοῦ· 27 κρείσσον γὰρ  
ἡμῖν γεννηθῆναι αὐτοῖς εἰς  
διαρπαγὴν, ἐσόμεθα γὰρ εἰς  
δούλους, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ἡμῶν,  
καὶ οὐκ ὀψόμεθα τὸν θάνατον τῶν  
νηπίων ἡμῶν ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν  
καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα  
ἡμῶν ἐκλειπούσας τὰς ψυχὰς  
αὐτῶν. 28 μαρτυρούμεθα ὑμῖν τὸν  
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὸν Θεὸν  
ἡμῶν καὶ Κύριον τῶν πατέρων  
ἡμῶν, ὃς ἐκδικεῖ ἡμᾶς κατὰ τὰς  
ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ  
ἀμαρτήματα τῶν πατέρων ἡμῶν,  
ἵνα μὴ ποιήσῃ κατὰ τὰ ρήματα  
ταῦτα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον. 29  
καὶ ἐγένετο κλαυθμὸς μέγας ἐν  
μέσῳ τῆς ἐκκλησίας πάντων  
ὁμοθυμαδὸν καὶ ἐβόησαν πρὸς  
Κύριον τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλῃ. 30  
καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ὁζίας·  
θαρσεῖτε, ἀδελφοί,  
διακαρτερήσωμεν ἔτι πέντε  
ἡμέρας, ἐν αἷς ἐπιστρέψει Κύριος ὁ  
Θεὸς ἡμῶν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’  
ἡμᾶς, οὐ γὰρ ἐγκαταλείψει ἡμᾶς  
εἰς τέλος· 31 ἐὰν δὲ διέλθωσιν  
αὐταὶ καὶ μὴ ἔλθῃ ἐφ’ ἡμᾶς  
βοήθεια, ποιήσω κατὰ τὰ ρήματα  
ὑμῶν. καὶ ἐσκόρπισε τὸν λαὸν εἰς  
τὴν ἑαυτοῦ παρεμβολήν, καὶ ἐπὶ τὰ  
τείχη καὶ τοὺς πύργους τῆς πόλεως

mezzo all’assemblea e a gran  
voce gridarono suppliche al  
Signore Dio.

<sup>30</sup>Ozia rispose loro: «Coraggio,  
fratelli, resistiamo ancora cinque  
giorni e in questo tempo il  
Signore, nostro Dio, rivolgerà di  
nuovo la sua misericordia su di  
noi; non è possibile che egli ci  
abbandoni fino all’ultimo.

<sup>31</sup>Ma se proprio passeranno  
questi giorni e non ci arriverà  
alcun aiuto, farò come avete detto  
voi».

<sup>32</sup>Così rimandò il popolo,  
ciascuno al proprio posto di  
difesa, ed essi tornarono sulle  
mura e sulle torri della città e  
rimandarono le donne e i figli alle  
loro case; ma tutti nella città  
erano in grande costernazione.

29 Et factus est fletus magnus in  
medio ecclesiae omnium  
unanimiter, et clamaverunt ad  
Dominum Deum voce magna.

30 Et dixit ad eos Ozias: “ Aequo  
animo estote, fratres, et  
sustineamus adhuc dies quinque,  
in quibus convertet Dominus  
Deus noster misericordiam suam  
super nos; non enim derelinquet  
nos in consummationem.

31 Si autem transierint isti  
quinque dies, et non fuerit super  
nos adiutorium, faciam secundum  
verba vestra ”.

32 Et dispersit plebem  
unumquemque in castra sua, et  
super muros et turres civitatis  
abierunt, et mulieres et filios in  
domus suas dimiserunt; et erant  
in magna humilitate valde.

αὐτῶν ἀπῆλθον, καὶ τὰς γυναῖκας  
καὶ τὰ τέκνα εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν  
ἐξαπέστειλε· καὶ ἦσαν ἐν  
ταπεινώσει πολλῇ ἐν τῇ πόλει.

## CAPITOLO 8

1 ΚΑΙ ἤκουσεν ἐν ἐκείναις ταῖς  
ἡμέραις Ἰουδίθ, θυγάτηρ Μεραρί,  
υἱοῦ Ὠξ, υἱοῦ Ἰωσήφ, υἱοῦ Ὀζιήλ,  
υἱοῦ Ἐλκία, υἱοῦ Ἡλιοῦ, υἱοῦ  
Χελκίου, υἱοῦ Ἐλιάβ, υἱοῦ  
Ναθαναήλ, υἱοῦ Σαλαμιήλ, υἱοῦ  
Σαρασαδαῖ, υἱοῦ Ἰσραήλ. 2 καὶ ὁ  
ἀνὴρ αὐτῆς Μανασσῆς τῆς φυλῆς  
αὐτῆς καὶ τῆς πατριᾶς αὐτῆς, καὶ  
ἀπέθανεν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ  
κριθῶν· 3 ἐπέστη γὰρ ἐπὶ τοῦ  
δεσμεύοντος τὸ δράγμα τῶ πεδίῳ,  
καὶ ὁ καύσων ἦλθεν ἐπὶ τὴν  
κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν  
κλίνην καὶ ἐτελεύτησεν ἐν  
Βαιτυλούα τῇ πόλει αὐτοῦ, καὶ  
ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων  
αὐτοῦ ἐν τῶ ἀγρῶ τῶ ἀνὰ μέσον  
Δωθαῖμ καὶ Βαλαμών. 4 καὶ ἦν  
Ἰουδίθ ἐν τῶ οἴκῳ αὐτῆς  
χηρεύουσα ἔτη τρία καὶ μῆνας  
τέσσαρας. 5 καὶ ἐποίησεν ἑαυτῇ  
σκηνὴν ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου

<sup>1</sup>In quei giorni Giuditta venne a  
conoscenza di questi fatti. Era  
figlia di Merarì, figlio di Os, figlio  
di Giuseppe, figlio di Ozièl, figlio  
di Chelkia, figlio di Anania, figlio  
di Gedeone, figlio di Rafaìn, figlio  
di Achitòb, figlio di Elia, figlio di  
Chelkia, figlio di Eliàb, figlio di  
Natanaèl, figlio di Salamièl, figlio  
di Sarasadài, figlio di Israele.  
<sup>2</sup>Suo marito era stato Manasse,  
della stessa tribù e famiglia di lei;  
egli era morto al tempo della  
mietitura dell'orzo. <sup>3</sup>Mentre stava  
sorvegliando quelli che legavano i  
covoni nella campagna, fu colpito  
da insolazione. Dovette mettersi a  
letto e morì a Betùlia, sua città, e  
lo seppellirono insieme ai suoi  
padri nel campo che sta tra  
Dotàim e Balamòn. <sup>4</sup>Giuditta era  
rimasta nella sua casa in stato di  
vedovanza ed erano passati già  
tre anni e quattro mesi. <sup>5</sup>Si era  
fatta preparare una tenda sul

1 Et erat in civitate commorans in  
diebus illis ludith filia Merari filii  
Ox filii Ioseph filii Oziel filii Elchiae  
filii Ananiae filii Gedeon filii Rafain  
filii Achitob filii Eliab filii Nathanael  
filii Salamiel filii Surisaddai filii  
Simeon filii Israel.  
2 Et vir eius Manasses erat ex  
tribu eius et patria eius; et  
mortuus est in diebus messis  
hordiariae.  
3 Steterat enim super alligantes  
manipulos in campo, et aestus  
introivit in caput eius, et incidit in  
lectum et mortuus est in Betulia  
civitate sua. Et sepelierunt eum  
cum patribus suis in agro, qui est  
inter Dothain et Balamon.  
4 Et erat ludith in domo sua vidua  
per annos tres et menses  
quattuor.  
5 Et fecit sibi tabernaculum super  
tectum domus suae et imposuit  
super lumbos suos cilicium, et  
erant super eam vestimenta

8:1 Et factum est cum audisset  
haec ludith vidua quae erat filia  
Merari filii Idox filii Ioseph filii  
Oziae filii Elai filii Iamnor filii  
Gedeon filii Rafoin filii Acitob filii  
Melchiae filii Enam filii Nathaniae  
filii Salathihel filii Symeon filii  
Ruben  
8:2 et vir eius fuit Manasses qui  
mortuus est in diebus messis  
hordiariae  
8:3 instabat enim super alligantes  
manipulos in campo et venit  
aestus super caput eius et  
mortuus est in Bethuliam  
civitatem suam et sepultus est  
illic cum patribus suis  
8:4 erat autem ludith relicta eius  
vidua iam annis tribus et  
mensibus sex  
8:5 et in superioribus domus suae  
fecit sibi secretum cubiculum in  
quo cum puellis suis clausa  
morabatur  
8:6 et habens super lumbos suos

αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτῆς σάκκον, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῆς τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς. 6 καὶ ἐνήστευε πάσας τὰς ἡμέρας χηρεύσεως αὐτῆς, χωρὶς προσαββάτων καὶ σαββάτων καὶ προνουμηνιῶν καὶ νουμηνιῶν καὶ ἑορτῶν καὶ χαρμοσυνῶν οἴκου Ἰσραὴλ. 7 καὶ ἦν καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὠραία τῇ ὄψει σφόδρα· καὶ ὑπελίπετο αὐτῇ Μανασσῆς, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ κτήνη καὶ ἀγρούς, καὶ ἔμενον ἐπ' αὐτῶν. 8 καὶ οὐκ ἦν ὃς ἐπήνεγκεν αὐτῇ ρῆμα πονηρόν, ὅτι ἐφοβεῖτο τὸν Θεὸν σφόδρα. 9 καὶ ἤκουσε τὰ ρήματα τοῦ λαοῦ τὰ πονηρὰ ἐπὶ τὸν ἄρχοντα, ὅτι ὀλιγοψύχησαν ἐπὶ τῇ σπάνει τῶν ὑδάτων, καὶ ἤκουσε πάντας τοὺς λόγους Ἰουδίθ, οὗς ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς Ὀζίας, ὡς ὤμοσεν αὐτοῖς παραδώσειν τὴν πόλιν μετὰ ἡμέρας πέντε τοῖς Ἀσσυρίοις. 10 καὶ ἀποστείλασα τὴν ἄβραν αὐτῆς τὴν ἐφεστῶσαν πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῆς ἐκάλεσεν Ὀζιαν καὶ Χαβρὶν καὶ Χαρμὶν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως αὐτῆς, 11 καὶ ἦλθον πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοῦς· ἀκούσατε δὴ μου,

terrazzo della sua casa, si era cinta i fianchi di sacco e portava le vesti della sua vedovanza. <sup>6</sup>Da quando era vedova digiunava tutti i giorni, eccetto le vigilie dei sabati e i sabati, le vigilie dei noviluni e i noviluni, le feste e i giorni di gioia per Israele. <sup>7</sup>Era bella d'aspetto e molto avvenente nella persona; inoltre suo marito Manasse le aveva lasciato oro e argento, schiavi e schiave, armenti e terreni che ora continuava ad amministrare. <sup>8</sup>Né alcuno poteva dire una parola maligna a suo riguardo, perché aveva grande timore di Dio. <sup>9</sup>Venne dunque a conoscenza delle parole esasperate che il popolo aveva rivolto al capo della città, perché erano demoralizzati a causa della mancanza d'acqua, e Giuditta seppe anche di tutte le risposte che aveva dato loro Ozia e come avesse giurato loro di consegnare la città agli Assiri dopo cinque giorni. <sup>10</sup>Subito mandò la sua ancella che aveva in cura tutte le sue sostanze a chiamare Cabrì e Carmì, che erano gli anziani della sua città.

<sup>11</sup>Vennero da lei ed ella disse

viduitatis suae, 6 et ieiunabat per omnes dies viduitatis suae praeter pridie sabbatorum et sabbata et pridie neomeniarum et neomenias et dies festos et gaudimonia domus Israel. 7 Et erat bona in aspectu et formosa facie valde et prudens in corde et bona in sensu et erat honesta valde, quia reliquerat ei Manasses vir eius filius Ioseph filii Achitob filii Melchis filii Eliab filii Nathanael filii Surisaddai filii Simeon filii Israel aurum et argentum et pueros et puellas et pecora et praedia, et manebat in eis; 8 et non erat qui inferret ei verbum malum, quia timebat Deum valde. 9 Et audivit verba populi maligna super principem quoniam defecerunt animo super penuriam aquarum. Et audivit omnia verba Iudith, quae locutus est ad eos Ozias, quemadmodum iuraverat eis, ut post quinque dies traderet civitatem Assyriis. 10 Et mittens abram suam, quae erat super omnia bona eius, vocavit Oziam et Chabrin et Charmin seniores civitatis suae. 11 Et venerunt ad eam. Et dixit ad

cilicium ieiunabat omnibus diebus vitae suae praeter sabbata et neomenia et festa domus Israhel 8:7 erat autem eleganti aspectu nimis cui vir suus reliquerat divitias multas et familiam copiosam ac possessiones armentis boum et gregibus ovium plenas 8:8 et erat haec in eo omnibus famosissima quoniam timebat Dominum valde nec erat qui loqueretur de illa verbum malum 8:9 haec itaque cum audisset quoniam Ozias promisisset quod transacto quinto die traderet civitatem misit ad presbyteros Chabri et Carmin 8:10 et venerunt ad illam et dixit illis quod est hoc verbum in quo consensus Ozias ut tradat civitatem Assyriis si intra quinque dies non venerit vobis adiutorium 8:11 et qui estis vos qui temptatis Dominum 8:12 non est iste sermo qui misericordiam provocet sed potius qui iram excitet et furorem accendat 8:13 posuistis vos tempus miserationis Domini et in arbitrium vestrum diem constituistis ei

ἄρχοντες τῶν κατοικούντων ἐν Βαιτυλοῦα, ὅτι οὐκ εὐθὺς ὁ λόγος ὑμῶν, ὃν ἐλαλήσατε ἐναντίον τοῦ λαοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ ἐστήσατε τὸν ὄρκον, ὃν ἐλαλήσατε ἀνὰ μέσον τοῦ Θεοῦ καὶ ὑμῶν καὶ εἶπατε ἐκδώσειν τὴν πόλιν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἐὰν μὴ ἐν αὐταῖς ἐπιστρέψῃ ὁ Κύριος βοηθῆσαι ἡμῖν. 12 καὶ νῦν τίνες ἐστέ ὑμεῖς, οἱ ἐπειράσατε τὸν Θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον καὶ ἴστατε ὑπὲρ τοῦ Θεοῦ ἐν μέσῳ υἰῶν ἀνθρώπων; 13 καὶ νῦν Κύριον παντοκράτορα ἐξετάζετε καὶ οὐθὲν ἐπιγνώσεσθε ἕως τοῦ αἰῶνος, 14 ὅτι βάθος καρδίας ἀνθρώπου οὐχ εὐρήσετε καὶ λόγους τῆς διανοίας αὐτοῦ οὐ διαλήψεσθε· καὶ πῶς τὸν Θεόν, ὃς ἐποίησε τὰ πάντα ταῦτα, ἐρευνήσετε καὶ τὸν νοῦν αὐτοῦ ἐπιγνώσεσθε καὶ τὸν λογισμὸν αὐτοῦ κατανοήσετε; μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ παροργίζετε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν· 15 ὅτι ἐὰν μὴ βούληται ἐν ταῖς πέντε ἡμέραις βοηθῆσαι ἡμῖν, αὐτὸς ἔχει τὴν ἐξουσίαν ἐν αἷς θέλει σκεπάσαι ἡμέραις ἢ καὶ ὀλοθρεῦσαι ἡμᾶς πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 16 ὑμεῖς δὲ μὴ ἐνεχυράζετε τὰς βουλὰς Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὅτι

loro: «Ascoltatevi, capi dei cittadini di Betulia. Non è un discorso giusto quello che oggi avete tenuto al popolo, e quel giuramento che avete pronunciato e interposto tra voi e Dio, di mettere la città in mano ai nostri nemici, se nel frattempo il Signore non verrà in vostro aiuto. <sup>12</sup>Chi siete voi dunque che avete tentato Dio in questo giorno e vi siete posti al di sopra di lui in mezzo ai figli degli uomini? <sup>13</sup>Certo, voi volete mettere alla prova il Signore onnipotente, ma non comprenderete niente, né ora né mai. <sup>14</sup>Se non siete capaci di scrutare il profondo del cuore dell'uomo né di afferrare i pensieri della sua mente, come potrete scrutare il Signore, che ha fatto tutte queste cose, e conoscere i suoi pensieri e comprendere i suoi disegni? No, fratelli, non provocate l'ira del Signore, nostro Dio. <sup>15</sup>Se non vorrà aiutarci in questi cinque giorni, egli ha pieno potere di difenderci nei giorni che vuole o anche di farci distruggere dai nostri nemici. <sup>16</sup>E voi non pretendete di ipotecare i piani del Signore, nostro Dio, perché Dio non è

eos: “ Audite me, principes inhabitantium in Betulia, quoniam non est rectum verbum vestrum, quod locuti estis coram plebe in hac die et statuistis iuramentum istud, quod locuti estis inter Deum et vos, et dixistis tradituros vos civitatem inimicis nostris, si non in illis diebus converterit Dominus Deus noster adiutorium nobis. 12 Et nunc qui estis vos, qui tentastis Deum in hodierno die et astitistis pro Deo in medio filiorum hominum? 13 Et nunc Dominum omnipotentem tentatis et nihil intellegetis usque in sempiternum. 14 Quoniam altitudinem cordis hominis non invenietis et cogitatus sensus eius non comprehendetis, quomodo Deum, qui fecit omnia ista, inquiretis et sensum eius cognoscetis et cogitationem eius inspicietis? Minime, fratres, nolite exacerbare Dominum Deum nostrum, 15 quoniam, si noluerit in his quinque diebus adiuvere nos, ipse habet potestatem, in quibus diebus velit, protegere aut disperdere nos ante faciem inimicorum nostrorum. 16 Vos autem nolite

8:14 sed quia patiens est Dominus in hoc ipso paeniteamur et indulgentiam eius lacrimis postulemus 8:15 non enim quasi homo Deus sic comminabitur neque sicut filius hominis ad iracundiam inflammabitur 8:16 et ideo humiliemus illi animas nostras et in spiritu constituti humiliato servientes illi 8:17 dicamus flentes Domino ut secundum voluntatem suam sic faciat nobiscum misericordiam suam ut sicut conturbatum est cor nostrum in superbia eorum ita etiam de nostra humilitate gloriemur 8:18 quoniam non sumus secuti peccata patrum nostrorum qui dereliquerunt Deum suum et adoraverunt deos alienos 8:19 pro scelere quo dati sunt in gladium et in rapinam et in confusionem inimicis suis nos autem alterum deum nescimus praeter ipsum 8:20 expectemus humiles consolationem eius et exquiret sanguinem nostrum de adflictionibus inimicorum nostrorum et humiliabit omnes gentes quaecumque insurgunt contra nos et faciet illas sine

οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ Θεὸς ἀπειληθῆναι, οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου διαιτηθῆναι. 17 διόπερ ἀναμένοντες τὴν παρ' αὐτοῦ σωτηρίαν ἐπικαλεσώμεθα αὐτὸν εἰς βοήθειαν ἡμῶν, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς ἡμῶν, ἐὰν ᾗ αὐτῷ ἀρεστόν. 18 ὅτι οὐκ ἀνέστη ἐν ταῖς γενεαῖς ἡμῶν οὐδέ ἐστιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον οὔτε φυλὴ οὔτε πατριὰ οὔτε δῆμος οὔτε πόλις ἐξ ἡμῶν, οἱ προσκυνοῦσι θεοῖς χειροποιήτοις, καθάπερ ἐγένετο ἐν ταῖς πρότερον ἡμέραις· 19 ὧν χάριν ἐδόθησαν εἰς ρομφαίαν καὶ εἰς διαρπαγὴν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἔπεσον πτώμα μέγα ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 20 ἡμεῖς δὲ ἕτερον θεὸν οὐκ ἐπέγνωμεν πλὴν αὐτοῦ· ὅθεν ἐλπίζομεν ὅτι οὐχ ὑπερόψεται ἡμᾶς, οὐδ' ἀπὸ τοῦ γένους ἡμῶν. 21 ὅτι ἐν τῷ ληφθῆναι ἡμᾶς οὕτως καθήσεται πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ προνομευθήσεται τὰ ἅγια ἡμῶν, καὶ ζητήσῃ τὴν βεβήλωσιν αὐτῶν ἐκ τοῦ αἵματος ἡμῶν 22 καὶ τὸν φόνον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τῆς γῆς καὶ τὴν ἐρήμωσιν τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἐπιστρέψῃ εἰς κεφαλὴν ἡμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἐὰν δουλεύσωμεν ἐκεῖ, καὶ ἐσόμεθα εἰς πρόσκομμα

come un uomo a cui si possano fare minacce, né un figlio d'uomo su cui si possano esercitare pressioni.

<sup>17</sup>Perciò attendiamo fiduciosi la salvezza che viene da lui, supplichiamolo che venga in nostro aiuto e ascolterà il nostro grido, se a lui piacerà.

<sup>18</sup>In realtà in questa nostra generazione non c'è mai stata né esiste oggi una tribù o famiglia o popolo o città tra noi, che adori gli dèi fatti da mano d'uomo, come è avvenuto nei tempi passati, <sup>19</sup>ed è per questo che i nostri padri furono abbandonati alla spada e alla devastazione e caddero rovinosamente davanti ai loro nemici.

<sup>20</sup>Noi invece non riconosciamo altro Dio fuori di lui, e per questo speriamo che egli non trascurerà noi e neppure la nostra nazione.

<sup>21</sup>Perché se noi saremo presi, resterà presa anche tutta la Giudea e saranno saccheggiate le nostre cose sante e Dio ci chiederà conto col nostro sangue di quella profanazione.

<sup>22</sup>L'uccisione dei nostri fratelli, l'asservimento della patria, la devastazione della nostra eredità Dio le farà ricadere sul nostro

praepignorare voluntates Domini Dei nostri, quoniam non sicut homo Deus est, ut minis terreatur, aut sicut filius hominis, ut iudicetur.

17 Propter quod sustinentes salvationem ab eo, invocemus ipsum in adiutorium nostrum, et exaudiet vocem nostram, si fuerit ipsi placitum.

18 Quoniam non exsurrexit in progenie nostra, nec est in hodierna die neque tribus neque patria neque populus neque civitas ex nobis, qui adorent deos manufactos, sicut factum est in primis diebus,

19 pro quibus traditi sunt in gladium et in rapinam patres nostri et ceciderunt casum magnum ante conspectum inimicorum nostrorum.

20 Nos autem alium Deum nescimus praeter eum, a quo speramus quia non despiciet nos nec auferet salutare suum a genere nostro.

21 Quoniam in eo quod capti sumus, sic et capietur omnis Iudaea, et praedabuntur sancta nostra, et exquiret Deus coinquinationem eorum ex sanguine nostro

22 et mortem fratrum nostrorum

honore Dominus Deus noster 8:21 et nunc fratres quoniam vos qui estis presbyteri in populo Dei ex vobis pendet anima illorum adloquio vestro corda eorum erigite ut memores sint quia temptati sunt patres nostri ut probarentur si vere colerent Deum suum

8:22 memores esse debent quomodo pater noster Abraham temptatus est et per multas tribulationes probatus Dei amicus effectus est

8:23 sic Isaac sic Iacob sic Moses et omnes qui placuerunt Deo per multas tribulationes transierunt fideles

8:24 illi autem qui temptationes non susceperunt cum timore Domini et patientia sua inproperium murmurationis suae contra Dominum protulerunt 8:25 exterminati sunt ab exterminatore et a serpentibus perierunt

8:26 et nos ergo non ulciscamur nos pro his quae patimur

8:27 sed reputantes peccatis nostris haec ipsa minora esse supplicia flagella Domini quasi servi qui corripimur ad emendationem non ad perditionem nostram evenisse



καὶ εἰς ὄνειδος ἐναντίον τῶν  
κτωμένων ἡμᾶς. 23 ὅτι οὐ  
κατευθυνθήσεται ἡ δουλεία ἡμῶν  
εἰς χάριν, ἀλλ' εἰς ἀτιμίαν θήσει  
αὐτήν Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. 24 καὶ  
νῦν, ἀδελφοί, ἐπιδειξώμεθα τοῖς  
ἀδελφοῖς ἡμῶν, ὅτι ἐξ ἡμῶν  
κρέματα ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ τὰ  
ἅγια καὶ ὁ οἶκος καὶ τὸ  
θυσιαστήριον ἐπιστήρικται ἐφ'  
ἡμῖν. 25 παρὰ ταῦτα πάντα  
εὐχαριστήσωμεν Κυρίῳ τῷ Θεῷ  
ἡμῶν, ὃς πειράζει ἡμᾶς καθὰ καὶ  
τοὺς πατέρας ἡμῶν. 26 μνήσθητε  
ὅσα ἐποίησε μετὰ Ἀβραὰμ καὶ ὅσα  
ἐπέπρασε τὸν Ἰσαὰκ καὶ ὅσα  
ἐγένετο τῷ Ἰακώβ ἐν  
Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας  
ποιμαίνοντι τὰ πρόβατα Λάβαν  
τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ. 27  
ὅτι οὐ καθὼς ἐκείνους ἐπύρωσεν  
εἰς ἑτασμόν τῆς καρδίας αὐτῶν,  
καὶ ἡμᾶς οὐκ ἐξεδίκησεν, ἀλλ' εἰς  
νουθέτησιν μαστιγοῖ Κύριος τοὺς  
ἐγγίζοντας αὐτῷ. 28 καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτήν Ἰσζίας· πάντα, ὅσα εἶπας,  
ἀγαθῆ καρδίᾳ ἐλάλησας, καὶ οὐκ  
ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τοῖς λόγοις  
σου. 29 ὅτι οὐκ ἐν τῇ σήμερον ἡ  
σοφία σου πρόδηλός ἐστιν, ἀλλὰ  
ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν σου ἔγνω πᾶς ὁ  
λαὸς τὴν σύνεσίν σου, καθότι

capo in mezzo ai popoli tra i quali  
saremo schiavi, e saremo così  
motivo di scandalo e di disprezzo  
di fronte ai nostri padroni. <sup>23</sup>La  
nostra schiavitù non ci procurerà  
alcun favore; il Signore, nostro  
Dio, la volgerà a nostro disonore.  
<sup>24</sup>Dunque, fratelli, dimostriamo ai  
nostri fratelli che la loro vita  
dipende da noi, che le nostre  
cose sante, il tempio e l'altare,  
poggiano su di noi.  
<sup>25</sup>Per tutti questi motivi  
ringraziamo il Signore, nostro Dio,  
che ci mette alla prova, come ha  
già fatto con i nostri padri.  
<sup>26</sup>Ricordatevi quanto ha fatto con  
Abramo, quali prove ha fatto  
passare a Isacco e quanto è  
avvenuto a Giacobbe in  
Mesopotamia di Siria, quando  
pascolava le greggi di Làbano,  
suo zio materno.  
<sup>27</sup>Certo, come ha passato al  
crogiuolo costoro con il solo  
scopo di saggiare il loro cuore,  
così ora non vuol fare vendetta di  
noi, ma è a scopo di correzione  
che il Signore castiga quelli che  
gli stanno vicino». <sup>28</sup>Allora Ozia le rispose: «Quello  
che hai detto, l'hai proferito con  
cuore retto e nessuno può  
contraddire alle tue parole. <sup>29</sup>Non

et captivitatem terrae et  
desertionem hereditatis nostrae  
reducet in caput nostrum in  
gentibus, ubicumque servierimus.  
Et erimus in offendiculum et in  
improperium ante omnes, qui  
possidebunt nos,  
<sup>23</sup> quoniam non dirigetur servitus  
nostra in gratiam, sed in  
inhonorationem ponet eam  
Dominus Deus noster.  
<sup>24</sup> Et nunc, fratres, ostendamus  
fratribus nostris quoniam ex nobis  
pendet anima eorum, et sancta et  
domus et altare incumbit in nobis.  
<sup>25</sup> Praeter haec omnia gratias  
agamus Domino Deo nostro, qui  
tentat nos sicut et patres nostros.  
<sup>26</sup> Memores estote quanta fecerit  
cum Abraham et Isaac, et quanta  
facta sint Iacob in Mesopotamia  
Syriae pascenti oves Laban fratris  
matris suae.  
<sup>27</sup> Quia non sicut illos combussit  
in inquisitionem cordis illorum et  
in nos non ultus est, sed in  
monitionem flagellat Dominus  
appropinquantes sibi".  
<sup>28</sup> Et dixit ad eam Ozias: "Omnia,  
quaecumque dixisti, in  
bono corde locuta es, et non est  
qui resistat verbis tuis,  
<sup>29</sup> quoniam non ex hodierna die  
sapientia tua manifesta est, sed

credamus  
8:28 et dixerunt illi Ozias et  
presbyteri omnia quae locuta es  
vera sunt et non est in  
sermonibus tuis ulla reprehensio  
8:29 nunc ergo ora pro nobis  
quoniam mulier sancta es et  
timens Dominum  
8:30 et dixit illis Iudith sicut quod  
loqui potui Dei esse cognoscitis  
8:31 ita quod facere disposui  
probate si ex Deo est et orate ut  
firmum faciat consilium meum  
Deus  
8:32 stabitis vos ad portam nocte  
ista et ego exeam cum abra mea  
et orate ut sicut dixistis in diebus  
quinque respiciat Dominus  
populum suum Israhel  
8:33 vos autem nolo scrutemini  
actum meum et usque dum  
renuntiem vobis nihil aliud fiat  
nisi oratio pro me ad Dominum  
Deum nostrum  
8:34 et dixit ad eam Ozias  
princeps Iudaeae vade in pace et  
Dominus sit tecum in ultione  
inimicorum nostrorum et  
revertentes abierunt.

ἀγαθόν ἐστὶ τὸ πλάσμα τῆς καρδίας σου. 30 ἄλλ' ὁ λαὸς ἐδίψησε σφόδρα καὶ ἠνάγκασαν ποιῆσαι ἡμᾶς καθὰ ἐλαλήσαμεν αὐτοῖς καὶ ἐπαγαγεῖν ὄρκον ἐφ' ἡμᾶς, ὃν οὐ παραβησόμεθα. 31 καὶ νῦν δεήθητι περὶ ἡμῶν, ὅτι γυνὴ εὐσεβῆς εἶ, καὶ ἀποστελεῖ Κύριος τὸν ὑετὸν εἰς πλήρωσιν τῶν λάκκων ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐκλείψωμεν ἔτι. 32 καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰουδίθ· ἀκούσατέ μου, καὶ ποιήσω πρῶγμα, ὃ ἀφίξεται εἰς γενεὰς γενεῶν υἱοῖς τοῦ γένους ἡμῶν. 33 ὑμεῖς στήσεσθε ἐπὶ τῆς πύλης τὴν νύκτα ταύτην, καὶ ἐξελεύσομαι ἐγὼ μετὰ τῆς ἄβρας μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις, μεθ' ἃς εἶπατε παραδώσειν τὴν πόλιν τοῖς ἐχθροῖς ἡμῶν, ἐπισκέψεται Κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ μου. 34 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξερευνήσετε τὴν πρῶξίν μου, οὐ γὰρ ἐρῶ ὑμῖν, ἕως τοῦ τελεσθῆναι ἃ ἐγὼ ποιῶ. 35 καὶ εἶπεν Ὀζίας καὶ οἱ ἄρχοντες πρὸς αὐτήν· πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ Κύριος ὁ Θεὸς ἔμπροσθέν σου εἰς ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 36 καὶ ἀποστρέψαντες ἐκ τῆς σκηνῆς ἐπορεύθησαν ἐπὶ τὰς διατάξεις αὐτῶν.

da oggi infatti è manifesta la tua saggezza, ma dall'inizio dei tuoi giorni tutto il popolo conosce la tua prudenza, come pure l'ottima indole del tuo cuore. <sup>30</sup>Però il popolo sta soffrendo duramente la sete e ci ha costretti a comportarci come avevamo detto loro e a impegnarci in un giuramento che non potremo trasgredire. <sup>31</sup>Piuttosto prega per noi, tu che sei donna pia, e il Signore invierà la pioggia a riempire le nostre cisterne e così non moriremo di sete».

<sup>32</sup>Giuditta rispose loro: «Ascoltatem! Voglio compiere un'impresa che verrà ricordata di generazione in generazione ai figli del nostro popolo. <sup>33</sup>Voi starete di guardia alla porta della città questa notte; io uscirò con la mia ancella ed entro quei giorni, dopo i quali avete deciso di consegnare la città ai nostri nemici, il Signore per mano mia salverà Israele. <sup>34</sup>Voi però non fate domande sul mio progetto: non vi dirò nulla finché non sarà compiuto ciò che sto per fare». <sup>35</sup>Le risposero Ozia e i capi: «Va' in pace e il Signore Dio sia con te per far vendetta dei nostri nemici». <sup>36</sup>Se ne andarono quindi

ab initio dierum tuorum scit omnis populus sensum tuum, quoniam bona sunt figmenta cordis tui. 30 Sed populus sitiit valde, et coegerunt nos sic facere, ut locuti sumus eis, et inducere super nos iuramentum, quod non praeteriemus.

31 Et nunc ora pro nobis, et forte exaudiet te Deus noster, quoniam tu mulier sancta es, et dimittet Dominus pluviam in repletionem lacuum nostrorum, et non deficiemus iam ».

32 Et dixit ad eos Iudith: « Audite me, et faciam opus prudentiae, quod perveniet in generationes generationum filiis generis nostri. 33 Vos enim stabitis ad portam hac nocte, et exeam ego cum abra mea, et in diebus, post quos dixistis civitatem tradituros vos inimicis nostris, visitabit Dominus Israel in manu mea, sicut ego fido.

34 Vos autem non scrutabitis actum meum; non enim renuntiabo vobis, quousque consummentur, quae ego facio ».

35 Et dixit Ozias et principes ad eam: « Vade in pacem, et Dominus Deus sit ante te in ultionem inimicorum nostrorum ».

36 Et revertentes descenderunt

dalla sua tenda e si recarono ai loro posti.

de tabernaculo eius et abierunt ad dispositiones suas.

## CAPITOLO 9

1 ΙΟΥΔΙΘ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐπέθετο σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐγύμνωσεν ὄν ἐνεδιδύσκετο σάκκον, καὶ ἦν ἄρτι προσφερόμενον ἐν Ἱερουσαλήμ εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ τὸ θυμίαμα τῆς ἑσπέρας ἐκείνης, καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλη Ἰουδίθ πρὸς Κύριον καὶ εἶπε· 2 Κύριε ὁ Θεὸς τοῦ πατρὸς μου Συμεών, ᾧ ἔδωκας ἐν χειρὶ ρομφαίαν εἰς ἐκδίκησιν ἀλλογενῶν, οἱ ἔλυσαν μήτραν παρθένου εἰς μίασμα καὶ ἐγύμνωσαν μηρὸν εἰς αἰσχύνην καὶ ἐβεβήλωσαν μήτραν εἰς ὄνειδος· εἶπας γάρ, οὐχ οὕτως ἔσται· καὶ ἐποίησαν 3 ἀνθ' ὧν ἔδωκας ἄρχοντας αὐτῶν εἰς φόνον καὶ τὴν στρωμνὴν αὐτῶν, ἣ ἠδέσατο τὴν ἀπάτην αὐτῶν, εἰς αἶμα, καὶ ἐπάταξας δούλους ἐπὶ δυνάσταις καὶ δυνάστας ἐπὶ θρόνους αὐτῶν. 4 καὶ ἔδωκας γυναικας αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ

<sup>1</sup>Allora Giuditta cadde con la faccia a terra, sparse cenere sul capo, mise allo scoperto il cilicio di cui era rivestita e, nell'ora in cui nel tempio di Dio a Gerusalemme veniva offerto l'incenso della sera, supplicò a gran voce il Signore: <sup>2</sup>«Signore, Dio del padre mio Simeone, tu hai messo nella sua mano una spada per fare vendetta degli stranieri, che avevano sciolto la cintura d'una vergine per contaminarla, ne avevano denudato i fianchi a sua vergogna e ne avevano contaminato il grembo per disonorarla. Tu avevi detto: "Questo non si deve fare!". Ma essi l'hanno fatto. <sup>3</sup>Per questo hai consegnato alla morte i loro capi e quel giaciglio, usato con l'inganno, con l'inganno fu bagnato del loro sangue; hai abbattuto gli schiavi insieme ai loro capi e i capi sui loro troni. <sup>4</sup>Hai destinato le loro mogli alla

<sup>1</sup> Iudith autem procidit in faciem suam et imposuit cinerem super caput suum et scidit tunicam suam et denudavit, quod induerat, cilicium; et, in ipso quod oblatum erat in Ierusalem in domum Dei incensum vespere illo, clamavit Iudith voce magna ad Dominum et dixit: <sup>2</sup> " Domine, Deus patris mei Simeon, cui dedisti in manu gladium in ultionem alienigenarum, qui solverunt cingulum virginis in coinquinationem et denudaverunt femur in confusionem et coinquaverunt matricem in improperium. Dixisti enim: "Non sic erit!"; et fecerunt. <sup>3</sup> Pro quibus dedisti principes eorum in occisionem et torum eorum, qui erubuit seductione eorum, seductum in sanguinem; et percussisti servos super potentes et potentes super thronos eorum.

<sup>9:1</sup> Quibus abscedentibus Iudith ingressa est oratorium suum et induens se cilicio posuit cinerem super caput suum et prosternens se Domino clamavit ad Dominum dicens <sup>9:2</sup> Domine Deus patris mei Symeon qui dedisti illi gladium in defensione alienigenarum qui violatores extiterunt in coinquatione sua et denudaverunt femur virginis in confusionem <sup>9:3</sup> et dedisti mulieres eorum in praedam et filias eorum in captivitatem et omnem praedam in divisionem servis tuis qui zelaverunt zelum tuum subveni quaeso te Domine Deus meus mihi viduae <sup>9:4</sup> tu enim fecisti priora et illa post illa cogitasti et hoc factum est quod ipse voluisti <sup>9:5</sup> omnes enim viae tuae paratae sunt et tua iudicia in providentia tua posuisti

θυγατέρας εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ  
πάντα τὰ σκῦλα εἰς διαίρεσιν υἰῶν  
ἠγαπημένων ὑπὸ σοῦ, οἱ καὶ  
ἐζήλωσαν τὸν ζῆλόν σου καὶ  
ἐβδελύξαντο μίᾱσμα αἵματος  
αὐτῶν καὶ ἐπεκαλέσαντό σε εἰς  
βοηθόν. ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ ἐμός, καὶ  
εἰσάκουσον ἐμοῦ τῆς χήρας· 5 σὺ  
γὰρ ἐποίησας τὰ πρότερα ἐκείνων  
καὶ ἐκεῖνα καὶ τὰ μετέπειτα καὶ τὰ  
νῦν καὶ τὰ ἐπερχόμενα διανοήθης,  
καὶ ἐγενήθησαν ἅ ἐνενοήθης, 6 καὶ  
παρέστησαν ἅ ἐβουλεύσω καὶ  
εἶπαν· ἰδοὺ πάρεσμεν· πᾶσαι γὰρ  
αἱ ὁδοί σου ἔτοιμοι, καὶ ἡ κρίσις  
σου ἐν προγνώσει· 7 ἰδοὺ γὰρ  
Ἰασύριοι ἐπληθύνθησαν ἐν  
δυνάμει αὐτῶν, ὑψώθησαν ἐφ'  
ἵππῳ καὶ ἀναβάτῃ ἐγαυρίασαν ἐν  
βραχίονι πεζῶν, ἤλπισαν ἐν ἀσπίδι  
καὶ ἐν γαισῶ καὶ τόξῳ καὶ  
σφενδόνῃ καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι σὺ  
εἶ Κύριος συντριβῶν πολέμους. 8  
Κύριος ὄνομά σοι· σὺ ράξον αὐτῶν  
τὴν ἰσχὺν ἐν δυνάμει σου καὶ  
κάταξον τὸ κράτος αὐτῶν ἐν τῷ  
θυμῷ σου· ἐβουλεύσαντο γὰρ  
βεβηλῶσαι τὰ ἁγία σου, μιᾶναι τὸ  
σκήνωμα τῆς καταπαύσεως τοῦ  
ὀνόματος τῆς δόξης σου καὶ  
καταβαλεῖν σιδήρῳ κέρας  
θυσιαστηρίου σου. 9 βλέψον εἰς

preda, le loro figlie alla schiavitù,  
tutte le loro spoglie alla divisione  
tra i figli da te prediletti, perché  
costoro, accesi del tuo zelo,  
erano rimasti inorriditi della  
profanazione del loro sangue e ti  
avevano chiamato in aiuto. O Dio,  
mio Dio, ascolta anche me che  
sono vedova.

<sup>5</sup>Tu hai fatto ciò che precedette  
quelle vicende, le vicende stesse  
e ciò che seguì. Tu hai stabilito le  
cose presenti e le future e quello  
che tu hai progettato si è  
compiuto. <sup>6</sup>Le cose da te  
deliberate si sono presentate e  
hanno detto: "Eccoci!". Perché  
tutte le tue vie sono preparate in  
anticipo e i tuoi giudizi sono  
preordinati. <sup>7</sup>Ecco, infatti, gli  
Assiri si sono esaltati nella loro  
potenza, vanno in superbia per i  
loro cavalli e i cavalieri, si  
vantano della forza dei loro fanti,  
poggiano la loro speranza sugli  
scudi e sulle lance, sugli archi e  
sulle fionde, e non sanno che tu  
sei il Signore, che stronchi le  
guerre. <sup>8</sup>Signore è il tuo nome.  
Abbatti la loro forza con la tua  
potenza e rovescia la loro  
violenza con la tua ira: hanno  
deciso di profanare il tuo  
santuario, di contaminare la

4 Et dedisti mulieres eorum in  
praedam et filias in captivitatem  
et omnia spolia in divisionem  
filiorum a te delectorum, qui  
zelaverunt zelum tuum et  
abominaverunt coinquinationem  
sanguinis sui et invocaverunt te in  
adiutorium. Deus, Deus meus,  
exaudi me viduam.

5 Tu enim fecisti priora illorum et  
illa et, quae postea et quae nunc  
et quae futura sunt, cogitasti; et  
facta sunt, quae cogitasti.

6 Et astiterunt, quae voluisti, et  
dixerunt: "Ecce adsumus".

Omnes enim viae tuae paratae, et  
creatura tua in praescientia.

7 Ecce enim Assyrii repleti sunt in  
virtute sua et exaltati sunt in equo  
et ascensore, gloriati sunt in  
brachio peditum, speraverunt in  
clipeis et lancea et arcu et  
fundibula et nescierunt quoniam  
tu es Dominus, qui conteris bella;

8 Dominus nomen est tibi. Tu  
allide illorum vires, aeternae Deus,  
comminue illorum plenitudinem in  
virtute tua et deduc fortitudinem  
eorum in ira tua. Voluerunt enim  
polluere sancta tua, coinquinare  
tabernaculum requiei nominis  
maiestatis tuae et deicere ferro  
cornu altaris tui.

9 Respice in superbiam eorum,

9:6 respice castra Assyriorum  
nunc sicut tunc castra videre  
Aegyptiorum dignatus es quando  
post servos tuos armati currebant  
confidentes in quadrigis et in  
equitatu suo et in multitudine  
bellatorum

9:7 sed aspexisti super castra  
eorum et tenebrae fatigaverunt  
eos

9:8 tenuit pedes eorum abyssus  
et aquae operuerunt eos

9:9 sic fiant et isti Domine qui  
confidunt in multitudine sua et in  
curribus suis et in contis et in  
sagittis suis et in lanceis  
gloriantur

9:10 et nesciunt quia tu ipse es  
Deus noster qui conteris bella ab  
initio et Dominus nomen est tibi

9:11 erige brachium tuum sicut ab  
initio et adlide virtutem eorum in  
virtute tua cadat virtus eorum in  
iracundiam tuam qui promittunt  
se violare sancta tua et polluere  
tabernaculum honoris tui et  
deicere gladio suo cornu altaris  
tui

9:12 fac Domine ut gladio proprio  
eius superbia amputetur

9:13 capiat laqueo oculorum  
suorum in me et percuties eum  
ex labiis caritatis meae

9:14 da mihi in animo

ὑπερηφανίαν αὐτῶν, ἀπόστειλον  
τὴν ὀργὴν σου εἰς κεφαλὰς αὐτῶν,  
δὸς ἐν χειρὶ μου τῆς χήρας ὁ  
διενοήθην κράτος. 10 πάταξον  
δοῦλον ἐκ χειλέων ἀπάτης μου ἐπ’  
ἄρχοντι καὶ ἄρχοντα ἐπὶ  
θεράποντι αὐτοῦ, θραῦσον αὐτῶν  
τὸ ἀνάστημα ἐν χειρὶ θηλείας· 11  
οὐ γὰρ ἐν πλήθει τὸ κράτος σου,  
οὐδὲ ἡ δυναστεία σου ἐν ἰσχύουσιν,  
ἀλλὰ ταπεινῶν εἶ Θεός, ἐλαττόνων  
εἶ βοηθός, ἀντιλήπτωρ  
ἀσθενούντων, ἀπεγνωσμένων  
σκεπαστής, ἀπηλπισμένων σωτήρ.  
12 ναὶ ναὶ ὁ Θεός τοῦ πατρός μου  
καὶ Θεός κληρονομίας Ἰσραὴλ,  
δέσποτα τῶν οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς,  
κτίστα τῶν ὑδάτων, βασιλεῦ πάσης  
κτίσεώς σου, σὺ εἰσάκουσον τῆς  
δεήσεώς μου 13 καὶ δὸς λόγον μου  
καὶ ἀπάτην εἰς τραῦμα καὶ  
μώλωπα αὐτῶν, οἱ κατὰ τῆς  
διαθήκης σου καὶ οἴκου  
ἡγιασμένου σου καὶ κορυφῆς Σιών  
καὶ οἴκου κατασχέσεως υἰῶν σου  
ἐβουλεύσαντο σκληρά. 14 καὶ  
ποίησον ἐπὶ πᾶν τὸ ἔθνος σου, καὶ  
πάσης φυλῆς ἐπίγνωσιν τοῦ  
εἰδῆσαι ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός πάσης  
δυναμέως καὶ κράτους, καὶ οὐκ  
ἔστιν ἄλλος ὑπερασπίζων τοῦ

Dimora dove riposa il tuo nome  
glorioso, di abbattere con il ferro i  
corni del tuo altare. <sup>9</sup>Guarda la  
loro superbia, fa’ scendere la tua  
ira sulle loro teste, metti nella mia  
mano di vedova la forza di fare  
quello che ho pensato. <sup>10</sup>Con la  
lusinga delle mie labbra abbatti lo  
schiavo con il suo padrone e il  
padrone con il suo servo; spezza  
la loro alterigia per mezzo di una  
donna. <sup>11</sup>La tua forza, infatti, non  
sta nel numero, né sui forti si  
regge il tuo regno: tu sei invece il  
Dio degli umili, sei il soccorritore  
dei piccoli, il rifugio dei deboli, il  
protettore degli sfiduciati, il  
salvatore dei disperati. <sup>12</sup>Sì, sì,  
Dio di mio padre, Dio dell’eredità  
d’Israele, Signore dei cieli e della  
terra, creatore delle acque, re di  
tutte le tue creature, ascolta la  
mia preghiera! <sup>13</sup>Fa’ che la mia  
parola lusinghiera diventi piaga e  
flagello di costoro, che fanno  
progetti crudeli contro la tua  
alleanza e il tuo tempio  
consacrato, contro la vetta di Sion  
e la sede dei tuoi figli. <sup>14</sup>Da’ a  
tutto il tuo popolo e a ogni tribù la  
prova che sei tu il Signore, il Dio  
di ogni potere e di ogni forza, e  
non c’è altri, all’infuori di te, che  
possa proteggere la stirpe

dimitte iram tuam in capita eorum;  
da in manu mea viduae, quam  
cogitavi, virtutem,  
10 et percute servum ex labiis  
seductionis meae super  
principem et principem super  
servum eius; quassa elationem in  
manu viduae.  
11 Non enim in multitudine virtus  
tua, nec potentia tua neque  
datum tuum in fortibus, sed  
humilium es Deus et minorum  
adiutorium, infirmorum susceptor,  
abiectorum protector,  
desperatorum salvator.  
12 Etiam, etiam, Deus patris mei  
et Deus hereditatis Israel,  
dominator caelorum et terrae,  
creator aquarum, rex totius  
creaturae tuae, exaudi  
deprecationem meam  
13 et da verbum meum et  
suasionem in vulnus et livorem  
eorum, qui adversum  
testamentum tuum et domum  
tuam sanctam et verticem Sion et  
domum retentionis filiorum  
tuorum cogitaverunt dura.  
14 Et fac super omnem gentem  
tuam et omnem tribum scientiam,  
ut sciant quoniam tu Deus es  
universae potestatis et virtutis, et  
non est alius defensor generis  
Israel praeter te ”.

constantiam ut contemnam illum  
et virtutem ut evertam illum  
9:15 erit enim memoriale nominis  
tui cum manus feminea deiecerit  
eum  
9:16 non enim in multitudine est  
virtus tua Domine neque in  
equorum viribus voluntas tua nec  
superbi ab initio placuerunt tibi  
sed humilium et mansuetorum tibi  
semper placuit deprecatio  
9:17 Deus caelorum creator  
aquarum et dominus totius  
creaturae exaudi me miseram  
deprecantem et de tua  
misericordia praesumentem  
9:18 memento Domine testamenti  
tui et da verbum in ore meo et in  
corde meo consilium corrobora  
ut domus tua in tua  
sanctificatione permaneat  
9:19 et omnes gentes agnoscant  
quoniam tu es Deus et non est  
alius praeter te.

γένους Ἰσραήλ, εἰ μὴ σύ.

d'Israele».

## CAPITOLO 10

1 ΚΑΙ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο βοᾶσα πρὸς τὸν Θεὸν Ἰσραήλ καὶ συνετέλεσε πάντα τὰ ρήματα ταῦτα, 2 καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς πτώσεως καὶ ἐκάλεσε τὴν ἄβραν αὐτῆς καὶ κατέβη εἰς τὸν οἶκον, ἐν ᾧ διέτριβεν ἐν αὐτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν σαββάτων καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς· 3 καὶ περιέλατο τὸν σάκκον, ὃν ἐνεδεδύκει, καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς καὶ περιεκλύσατο τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἐχρίσατο μύρω παχεῖ καὶ διέταξε τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ ἐπέθετο μίτραν ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς εὐφροσύνης αὐτῆς, ἐν οἷς ἐστολιζέτο ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασσῆ, 4 καὶ ἔλαβε σανδάλια εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς καὶ περιέθετο τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλλια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια καὶ πάντα τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ ἐκαλλωπίσατο σφόδρα εἰς

<sup>1</sup>Quando Giuditta ebbe cessato di supplicare il Dio d'Israele ed ebbe terminato di pronunciare tutte queste parole, <sup>2</sup>si alzò da terra, chiamò la sua ancella e scese nella casa dove usava passare i giorni dei sabati e le feste.

<sup>3</sup>Qui si tolse il cilicio di cui era rivestita, depose le vesti della sua vedovanza, si lavò il corpo con acqua e lo unse con profumo denso; spartì i capelli del capo e vi impose il diadema. Poi indossò gli abiti da festa, che aveva usato quando era vivo suo marito Manasse.

<sup>4</sup>Si mise i sandali ai piedi, cinse le collane e infilò i braccialetti, gli anelli e gli orecchini e ogni altro ornamento che aveva e si rese molto bella, tanto da sedurre qualunque uomo l'avesse vista.

<sup>5</sup>Poi affidò alla sua ancella un otre di vino e un'ampolla d'olio; riempì anche una bisaccia di farina tostata, di fichi secchi e di pani puri e, fatto un involto di tutte queste provviste, glielo mise sulle

1 Et factum est, ut cessavit clamare ad Deum Israel et consummavit omnia verba ista, 2 surrexit de prostratione sua et vocavit abram suam et descendit in domum suam, in qua commorabatur in diebus sabbatorum et in diebus festis suis.

3 Et abstulit cilicium, quod induerat, et exuit se vestimenta viduitatis suae et lavit corpus suum aqua et unxit se unguento spisso et pectinavit capillos capitis sui et imposuit mitram super caput suum et induit se vestimenta iucunditatis suae, quibus vestiebatur in diebus vitae viri sui Manasses.

4 Et accepit soleas in pedes suos et imposuit periscelides et dextralia et anulos et inaures et omnem ornatum suum et composuit se nimis in seductionem oculorum virorum, quicumque viderent eam.

5 Et porrexit abrae suae ascopam vini et vas olei et peram implevit

10:1 Factum est autem cum cessasset clamare ad Dominum surrexit de loco quo iacuerat prostrata Domino

10:2 vocavitque abram suam et descendens in domum suam abstulit a se cilicium et exuit se vestimentis viduitatis suae

10:3 et lavit corpus suum et unxit se myrro optimo et discriminavit crinem capitis sui et inposuit mitram super caput suum et induit se vestimentis iucunditatis suae induitque sandalia pedibus suis adsumpsitque dextraliola et lilia et inaures et anulos et omnibus ornamentis suis ornavit se

10:4 cui etiam Dominus contulit splendorem quoniam omnis ista compositio non ex libidine sed ex virtute pendebat et ideo Dominus hanc in illam pulchritudinem ampliavit ut incomparabili decore omnium oculis appareret

10:5 inposuit itaque abrae suae ascopam vini et vas olei et pulenta et palatas et panes et

ἀπάτησιν ὀφθαλμῶν ἀνδρῶν, ὅσοι  
ἂν ἴδωσιν αὐτήν. 5 καὶ ἔδωκε τῇ  
ἄβρα αὐτῆς ἀσκοπυτίνην οἴνου καὶ  
καψάκην ἐλαίου καὶ πήραν  
ἐπλήρωσεν ἀλφίτων καὶ παλάθης  
καὶ ἄρτων καθαρῶν καὶ  
περιεδίπλωσε πάντα τὰ ἀγγεῖα  
αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτῇ. 6 καὶ  
ἐξήλθοσαν ἐπὶ τὴν πύλην τῆς  
πόλεως Βαιτυλούα καὶ εὔροσαν  
ἐφεστῶτας ἐπ' αὐτῆς Ὀζιαν καὶ  
τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως  
Χαβρὶν καὶ Χαρμίν. 7 ὡς δὲ εἶδον  
αὐτήν καὶ ἦν ἡλλοιωμένον τὸ  
πρόσωπον αὐτῆς καὶ τὴν στολήν  
μεταβεβληκυῖαν αὐτῆς, καὶ  
ἐθαύμασαν ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς  
ἐπὶ πολὺ σφόδρα καὶ εἶπαν αὐτῇ· 8  
ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν  
δῶκε σε εἰς χάριν καὶ τελειῶσαι τὰ  
ἐπιτηδεύματά σου εἰς γαυρίαμα  
υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ὑψωμα  
Ἱερουσαλήμ. καὶ προσεκύνησε τῷ  
Θεῷ 9 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·  
ἐπιτάξατε ἀνοῖξαί μοι τὴν πύλην  
τῆς πόλεως, καὶ ἐξελεύσομαι εἰς  
τελείωσιν τῶν λόγων, ὧν  
ἐλάλησατε μετ' ἐμοῦ· καὶ  
συνέταξαν τοῖς νεανίσκοις ἀνοῖξαι  
αὐτῇ καθότι ἐλάλησε. 10 καὶ  
ἐποίησαν οὕτως. καὶ ἐξήλθεν  
Ἰουδίθ, αὐτῇ καὶ ἡ παιδίσκῃ αὐτῆς

spalle.

<sup>6</sup>Allora uscirono verso la porta  
della città di Betulia e trovarono lì  
presenti Ozia e gli anziani della  
città, Cabri e Carmi.

<sup>7</sup>Costoro, quando la videro  
trasformata nell'aspetto e con gli  
abiti mutati, rimasero molto  
ammirati della sua bellezza e le  
dissero: <sup>8</sup>«Il Dio dei padri nostri ti  
conceda di trovar favore e di  
portare a termine quello che hai  
stabilito di fare, a gloria degli  
Israeliti e ad esaltazione di  
Gerusalemme».

<sup>9</sup>Essa si chinò ad adorare Dio e  
rispose loro: «Fatemi aprire la  
porta della città e io uscirò per  
dare compimento alle parole che  
mi avete rivolto». Quelli diedero  
ordine ai giovani di guardia di  
aprirle come aveva chiesto.

<sup>10</sup>Così fecero e Giuditta uscì: lei  
sola e l'ancella che aveva con sé.  
Dalla città gli uomini la seguirono  
con gli sguardi mentre scendeva  
dal monte, finché attraversò la  
vallata e non poterono più  
scorgerla.

<sup>11</sup>Esse andavano avanti diritte per  
la valle, quando si fecero loro  
incontro le sentinelle assire. <sup>12</sup>La  
fermarono e la interrogarono: «Di  
quale popolo sei, da dove vieni e

alphitis et massa fici et panibus et  
caseo et plicavit omnia vasa sua  
et imposuit ei.

<sup>6</sup> Et abierunt ad portam civitatis  
Betuliae et invenerunt adstantem  
ad eam Oziam et seniores  
civitatis Chabrin et Charmin.

<sup>7</sup> Qui cum vidissent eam, et erat  
mutata facies eius, et vestem  
mutatam, mirati sunt valde et  
dixerunt ei:

<sup>8</sup> “ Deus patrum nostrorum det te  
in gratiam et consummet  
cogitationes tuas in gloriam  
filiorum Israel et in exaltationem  
Ierusalem ”.

<sup>9</sup> Et procidens in faciem adoravit  
Deum et dixit ad eos: “ Praecipite  
aperiri portam civitatis, et exeam  
in consummationem verborum,  
quae locuti estis mecum ”. Et  
constituerunt iuvenibus aperiri ei,  
sicut locuti sunt;

<sup>10</sup> et fecerunt sic. Et exiit Judith,  
ipsa et ancilla eius cum ea; et  
speculabantur eam viri civitatis,  
quoadusque descendit montem,  
usquedum transiit convallem, et  
iam non videbant eam.

<sup>11</sup> Et ibant in convallem in  
directum, et obviavit ei prima  
custodia Assyriorum.

<sup>12</sup> Et comprehenderunt eam et  
interrogaverunt eam: “ Quorum es

caseum et profecta est  
<sup>10:6</sup> cumque venisset ad portas  
civitatis invenerunt expectantem  
Oziam et presbyteros civitatis  
<sup>10:7</sup> qui cum vidissent eam  
stupentes mirati sunt nimis  
pulchritudinem eius <sup>10:8</sup> nihil  
tamen interrogantes eam  
dimiserunt transire dicentes  
Deus patrum nostrorum det tibi  
gratiam et omne consilium tui  
cordis sua virtute corroboret ut  
glorietur super te Hierusalem et  
sit nomen tuum in numero  
sanctorum et iustorum  
<sup>10:9</sup> et dixerunt hii qui illic erant  
omnes una voce fiat fiat  
<sup>10:10</sup> ludith vero orans Dominum  
transiit portas ipsa et abra eius  
<sup>10:11</sup> factum est autem cum  
descenderet montem circa ortum  
diei occurrerunt ei exploratores  
Assyriorum et tenuerunt illam  
dicentes unde venis aut quo vadis  
<sup>10:12</sup> quae respondit filia sum  
Hebraeorum ideo ego fugi a facie  
eorum quoniam futurum agnovi  
quod dentur vobis in  
depraedationem pro eo quod  
contemntes vos noluerunt ultro  
tradere se ipsos ut invenirent  
misericordiam in conspectu  
vestro  
<sup>10:13</sup> hac de causa cogitavi

μετ' αὐτῆς· ἀπεσκόπευον δὲ αὐτήν  
οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἕως οὗ  
κατέβη τὸ ὄρος, ἕως διῆλθε τὸν  
αὐλῶνα καὶ οὐκέτι ἐθεώρουν  
αὐτήν. 11 καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῷ  
αὐλῶνι εἰς εὐθειᾶν, καὶ  
συνήντησεν αὐτῇ προφυλακὴ τῶν  
Ἀσσυρίων. 12 καὶ συνέλαβον  
αὐτήν καὶ ἐπηρώτησαν· τίνων εἶ  
καὶ πόθεν ἔρχη καὶ ποῦ πορεύη;  
καὶ εἶπε· θυγάτηρ εἰμὶ τῶν  
Ἑβραίων καὶ ἀποδιδράσκω ἀπὸ  
προσώπου αὐτῶν, ὅτι μέλλουσι  
δίδοσθαι ὑμῖν εἰς κατάβρωμα· 13  
κἀγὼ ἔρχομαι εἰς τὸ πρόσωπον  
Ἰολοφέρνη τοῦ ἀρχιστρατήγου  
δυνάμεως ὑμῶν τοῦ ἀναγγεῖλαι  
ρήματα ἀληθείας καὶ δείξω πρὸς  
προσώπου αὐτοῦ ὁδόν, καθ' ἣν  
πορεύσεται καὶ κυριεύσει πάσης  
τῆς ὀρεινῆς, καὶ οὐ διαφωνήσει τῶν  
ἀνδρῶν αὐτοῦ σάρξ μία οὐδὲ  
πνεῦμα ζωῆς. 14 ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ  
ἄνδρες τὰ ρήματα αὐτῆς καὶ  
κατενόησαν τὸ πρόσωπον αὐτῆς  
♦ καὶ ἦν ἐναντίον αὐτῶν  
θαυμάσιον τῷ κάλλει σφόδρα ♦  
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν· 15 σέσωκας  
τὴν ψυχὴν σου σπεύσασα  
καταβῆναι εἰς πρόσωπον τοῦ  
κυρίου ἡμῶν· καὶ νῦν πρόσελθε ἐπὶ

dove vai?». Rispose: «Sono figlia  
degli Ebrei e fuggo da loro,  
perché stanno per esservi  
consegnati per essere divorati.  
<sup>13</sup>Io quindi vengo alla presenza di  
Oloferne, comandante supremo  
dei vostri eserciti, per dargli delle  
informazioni sicure e mettergli  
sotto gli occhi la strada per cui  
potrà passare e impadronirsi di  
tutti questi monti senza che  
perisca uno solo dei suoi uomini». <sup>14</sup>Quegli uomini, quando  
sentirono queste parole e  
considerarono l'aspetto di lei, che  
appariva loro come un miracolo di  
bellezza, le dissero: <sup>15</sup>«Hai messo  
in salvo la tua vita, affrettandoti a  
scendere alla presenza del nostro  
signore. Vieni dunque alla tenda  
di lui; alcuni di noi ti  
accompagneranno, finché non ti  
abbiano affidato alle sue mani.  
<sup>16</sup>Quando poi sarai alla sua  
presenza, non temere in cuor tuo,  
ma riferisci a lui quanto ci hai  
detto ed egli ti tratterà bene». <sup>17</sup>Scelsero pertanto cento uomini  
tra loro, i quali si affiancarono a  
lei e alla sua ancella e le  
condussero alla tenda di  
Oloferne. <sup>18</sup>In tutto il campo ci fu  
un grande accorrere, essendosi  
sparsa la voce del suo arrivo tra

et unde venis et quo vadis? ».   
Dixitque eis: “ Filia sum ego  
Hebraeorum et recedo a facie  
ipsorum, quoniam incipiunt tradi  
vobis in devorationem.  
13 Et ego venio ad faciem  
Holofernus principis militiae virtutis  
vestrae, ut renuntiem ei verba  
veritatis et ostendam ante faciem  
ipsius viam, per quam vadat et  
dominetur universae montanae,  
et non discumveniat ex viris eius  
caro una, nec spiritus vitae ”.  
14 Et, ut audierunt viri verba eius  
et inspexerunt faciem eius — et  
erat in conspectu eorum mirabilis  
specie valde — dixerunt ad eam:  
15 “ Salvasti animam tuam in  
bonum festinans descendere ad  
faciem domini nostri. Et nunc  
accede ad tabernaculum eius; et  
ex nostris praemittent te,  
quousque tradant te in manibus  
eius.  
16 Si autem steteris in conspectu  
eius, noli timere corde tuo, sed  
renuntia illi secundum verba tua,  
et bene tibi faciet ”.  
17 Et elegerunt ex seipsis viros  
centum et adiunxerunt ei et abrae  
eius et perduxerunt eas ad  
tabernaculum Holofernus.  
18 Et factus est concursus in  
omnibus castris; innotuit enim in

mecum dicens vadam ad faciem  
principis Holofernus ut indicem illi  
secreta illorum et ostendam illi  
quo aditu possit obtinere eos ita  
ut non cadat unus vir de exercitu  
eius  
10:14 et cum audissent viri verba  
eius considerabant faciem eius  
et erat in oculis eorum stupor  
quoniam mirabantur  
pulchritudinem eius nimis  
10:15 et dixerunt ad eam  
conservasti animam tuam eo  
quod tale repperisti consilium ut  
descenderes ad dominum  
nostrum  
10:16 hoc autem scias quoniam  
cum steteris in conspectu eius  
bene tibi faciet et eris gratissima  
in corde eius duxeruntque illam  
ad tabernaculum Holofernus et  
nuntiantes eam  
10:17 cumque intrasset ante  
faciem eius statim captus est in  
suis oculis Holofernus  
10:18 dixeruntque ad eum  
satellites eius quis contemnat  
populum Hebraeorum qui tam  
decoras mulieres habent ut non  
pro his merito pugnare contra  
eos debeamus  
10:19 videns itaque Holofernem  
ludith sedentem in conopeo quod  
erat ex purpura et auro et



τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ ἀφ' ἡμῶν  
προπέμψουσί σε, ἕως  
παραδώσουσί σε εἰς τὰς χεῖρας  
αὐτοῦ· 16 ἂν δὲ στήσῃς ἐναντίον  
αὐτοῦ, μὴ φοβηθῆς τὴ καρδίᾳ σου,  
ἀλλὰ ἀνάγγειλον κατὰ τὰ ῥήματά  
σου, καὶ εὖ σε ποιήσει. 17 καὶ  
ἐπέλεξαν ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἑκατὸν  
καὶ παρέζευξαν αὐτῇ καὶ τῇ ἄβρα  
αὐτῆς, καὶ ἤγαγον αὐτὰς ἐπὶ τὴν  
σκηνὴν Ὀλοφέρνηου. 18 καὶ  
ἐγένετο συνδρομὴ πάση τῇ  
παρεμβολῇ, διεβοήθη γὰρ εἰς τὰ  
σκηνώματα ἢ παρουσία αὐτῆς· καὶ  
ἐλθόντες ἐκύκλουν αὐτὴν ὡς  
εἰσθῆκει ἔξω τῆς σκηνῆς  
Ὀλοφέρνηου, ἕως προσήγγειλαν  
αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 19 καὶ ἐθαύμαζον  
ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς καὶ  
ἐθαύμαζον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπ'  
αὐτῆς, καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν  
πλησίον αὐτοῦ· τίς καταφρονήσει  
τοῦ λαοῦ τούτου, ὃς ἔχει ἐν ἑαυτῷ  
γυναῖκας τοιαύτας; ὅτι οὐ καλόν  
ἐστὶν ὑπολείπεσθαι ἐξ αὐτῶν  
ἄνδρα ἓνα, οἱ ἀφεθέντες  
δυνήσονται κατασοφίσασθαι  
πᾶσαν τὴν γῆν. 20 καὶ ἐξῆλθον οἱ  
παρακαθεύδοντες Ὀλοφέρνη καὶ  
πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ  
εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν.  
21 καὶ ἦν Ὀλοφέρνης

gli attendamenti. Una volta  
sopraggiunti, la circondarono in  
massa mentre era fuori della  
tenda di Oloferne, in attesa di  
essere annunciata a lui.  
<sup>19</sup>Erano ammirati della sua  
bellezza e ammirati degli Israeliti  
a causa di lei e si dicevano l'un  
l'altro: «Chi disprezzerà un  
popolo che possiede tali donne?  
Sarà bene non lasciarne  
sopravvivere neppure uno,  
perché se fossero risparmiati  
sarebbero capaci di ingannare  
tutto il mondo».  
<sup>20</sup>Vennero fuori le guardie del  
corpo di Oloferne e tutti gli ufficiali  
e la introdussero nella sua tenda.  
<sup>21</sup>Oloferne era adagiato sul suo  
letto, che era posto dentro una  
cortina intessuta di porpora  
ricamata d'oro, di smeraldo e di  
pietre preziose. <sup>22</sup>Gli  
annunciarono la presenza di lei  
ed egli uscì sull'ingresso della  
tenda, preceduto da fiaccole  
d'argento.  
<sup>23</sup>Quando Giuditta avanzò alla  
presenza di lui e dei suoi ufficiali,  
tutti stupirono per la bellezza del  
suo aspetto. Ella si prostrò con la  
faccia a terra per riverirlo, ma i  
servi la fecero rialzare.

tabernaculis adventus eius. Et  
venerunt et circumdederunt eam  
stantem extra tabernaculum  
Holofernus, quoadusque  
nuntiaverunt ei de ea.  
19 Et mirabantur ad speciem eius  
et percipiebant verba eius, quia  
erant bona valde, et laudabant  
filios Israel propter eam. Et dixit  
unusquisque ad proximum suum:  
“ Quis contemnet populum hunc,  
qui habet in se mulieres tales?  
Quoniam non est bonum  
derelinquere virum unum ex eis,  
qui relictus possint decipere totam  
terram ”.  
20 Et exierunt omnes cubicularii  
Holofernus et omnes famuli eius et  
induxerunt eam in tabernaculum  
eius.  
21 Et erat Holofernes  
requiescens in lectu suo in  
conopeo, quod erat ex purpura et  
auro et smaragdo et lapidibus  
pretiosissimis contextum.  
22 Et nuntiaverunt ei de ea. Qui  
cum audisset, exiit in  
proscenium; et lampades  
argenteae praecedentes eum  
multae valde. Et induxerunt eam  
ad eum.  
23 Cum autem venit contra  
faciem eius Iudith et famulorum  
eius, laudaverunt omnes speciem

zmaragdo et lapidibus pretiosis  
intextum  
10:20 et cum in faciem eius  
intendisset adoravit eum  
prosternens se super terram et  
levaverunt illam servi Holofernus  
iubente domino suo.

ἀναπαυόμενος ἐπὶ τῆς κλίνης  
αὐτοῦ ἐν τῷ κωνωπείῳ, ὃ ἦν ἐκ  
πορφύρας καὶ χρυσίου καὶ  
σμαράγδου καὶ λίθων πολυτελῶν  
καθυφασμένων. 22 καὶ ἀνήγγειλαν  
αὐτῷ περὶ αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθεν εἰς  
τὸ προσκήνιον, καὶ λαμπάδες  
ἀργυραῖ προάγουσαι αὐτοῦ. 23 ὡς  
δὲ ἦλθε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ  
Ἰουδὶθ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,  
ἐθαύμασαν πάντες ἐπὶ τῷ κάλλει  
τοῦ προσώπου αὐτῆς· καὶ πεσοῦσα  
ἐπὶ πρόσωπον προσεκύνησεν  
αὐτῷ, καὶ ἤγειραν αὐτὴν οἱ δοῦλοι  
αὐτοῦ.

## CAPITOLO 11

1 ΚΑΙ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὁλοφέρνης·  
θάρασησον, γύναι, μὴ φοβηθῆς τῇ  
καρδίᾳ σου, ὅτι ἐγὼ οὐκ ἐκάκωσα  
ἄνθρωπον, ὅστις ἤρέτικε δουλεύειν  
βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ πάσης  
τῆς γῆς. 2 καὶ νῦν ὁ λαός σου ὁ  
κατοικῶν τὴν ὄρεινὴν, εἰ μὴ  
ἐφάυλισάν με, οὐκ ἂν ἦρα τὸ δόρυ  
μου ἐπ' αὐτούς, ἀλλ' αὐτοὶ ἑαυτοῖς  
ἐποίησαν ταῦτα. 3 καὶ νῦν λέγε μοι  
τίνος ἔνεκεν ἀπέδρας ἀπ' αὐτῶν  
καὶ ἦλθες πρὸς ἡμᾶς; ἦκεις γὰρ εἰς  
σωτηρίαν· θάρσει, ἐν τῇ νυκτὶ  
ταύτῃ ζήση καὶ εἰς τὸ λοιπόν· 4 οὐ

<sup>1</sup>Allora Oloferne le disse: «Sta' tranquilla, o donna, non temere in cuor tuo, perché io non ho mai fatto male a nessuno che abbia accettato di servire Nabucodònosor, re di tutta la terra. <sup>2</sup>Quanto al tuo popolo che abita su questi monti, se non mi avesse disprezzato, non avrei levato la lancia contro di loro; ma da se stessi si sono procurati tutto questo. <sup>3</sup>E ora dimmi per quale motivo sei fuggita da loro e sei venuta da noi. Certamente sei venuta per trovare salvezza. Fatti

faciei eius; procidensque in faciem adoravit eum, et suscitaverunt eam servi eius.

1 Dixitque ad eam Holofernes: "Aequo animo esto, mulier, et noli pavere corde tuo, quoniam ego non nocui viro cuicumque placuit servire Nabuchodonosor regi totius terrae.

2 Et nunc plebs tua, quae habitat montanam, nisi sprevisset me, non elevassem lanceam meam super ipsos, sed sibi ipsi fecerunt haec.

3 Et nunc dic mihi: Qua ex causa recessisti ab eis et venisti ad nos? Venisti enim ad salutem. Aequo animo esto, in hac nocte

11:1 Tunc Holofernis dixit ei aequo animo esto et noli pavere in corde tuo quoniam ego numquam nocui virum qui voluit servire Nabuchodonosor regi  
11:2 populus autem tuus si non contempsisset me non adlevassem lanceam meam super illum

11:3 nunc autem dic mihi qua ex causa recessisti ab illis et placuit tibi ut venires ad nos  
11:4 et dixit illi Iudith sume verba ancillae tuae quoniam si secutus fueris verba ancillae tuae

γάρ ἐστιν ὃς ἀδικήσει σε, ἀλλ' εὖ σε ποιήσει καθὰ γίνεται τοῖς δούλοις τοῦ κυρίου μου βασιλέως Ναβουχοδονόσορ. 5 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰουδίθ· δέξαι τὰ ῥήματα τῆς δούλης σου, καὶ λαλησάτω ἡ παιδίσκη σου κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ οὐκ ἀναγγελῶ ψεῦδος τῷ κυρίῳ μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. 6 καὶ ἐὰν κατακολουθήσης τοῖς λόγοις τῆς παιδίσκης σου, τελείως πρᾶγμα ποιήσει μετὰ σοῦ ὁ Θεός, καὶ οὐκ ἀποπεσεῖται ὁ κύριός μου τῶν ἐπιτηδεύματων αὐτοῦ. 7 ζῆ γὰρ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ πάσης τῆς γῆς καὶ ζῆ τὸ κράτος αὐτοῦ, ὃς ἀπέστειλέ σε εἰς κατόρθωσιν πάσης ψυχῆς, ὅτι οὐ μόνον ἄνθρωποι διὰ σὲ δουλεύουσιν αὐτῷ, ἀλλὰ καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ διὰ τῆς ἰσχύος σου ζήσονται ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ. 8 ἠκούσαμεν γὰρ τὴν σοφίαν σου καὶ τὰ πανουργέματα τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἀνηγγέλη πάση τῇ γῇ ὅτι σὺ μόνος ἀγαθὸς ἐν πάση βασιλείᾳ καὶ δυνατὸς ἐν ἐπιστήμῃ καὶ θαυμαστὸς ἐν στρατεύμασι πολέμου. 9 καὶ νῦν ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ἀχιώρ ἐν τῇ συνεδρίᾳ

animo: reterai viva questa notte e in avvenire. <sup>4</sup>Nessuno ti farà torto, ma sarai trattata bene, come si fa con i servi del mio signore, il re Nabucodonosor». <sup>5</sup>Giuditta gli rispose: «Accogli le parole della tua serva e possa la tua ancella parlare alla tua presenza. Io non dirò il falso al mio signore in questa notte. <sup>6</sup>Certo, se vorrai seguire le parole della tua ancella, Dio condurrà a buon fine la tua impresa, e il mio signore non fallirà nei suoi progetti. <sup>7</sup>Viva Nabucodonosor, re di tutta la terra, e viva la potenza di colui che ti ha inviato a rimettere sul giusto cammino ogni essere vivente; per mezzo tuo infatti non solo gli uomini lo servono, ma in grazia della tua forza anche le bestie selvatiche, gli armenti e gli uccelli del cielo vivranno per Nabucodonosor e tutta la sua casa. <sup>8</sup>Abbiamo già conosciuto per fama la tua saggezza e l'abilità del tuo genio, ed è risaputo in tutta la terra che tu sei il migliore in tutto il regno, eccellente nel sapere e meraviglioso nelle imprese militari. <sup>9</sup>Circa il discorso tenuto da Achior nel tuo consiglio, noi ne

vives et deinceps. 4 Non enim est qui tibi noceat, sed bene tibi faciam, sicut fit servis domini mei ". 5 Et dixit ad eum Iudith: " Sume verba ancillae tuae, et loquatur ancilla tua ante faciem tuam et non nuntiabo mendacium domino meo in hac nocte. 6 Et, si secutus fueris verba ancillae tuae, consummabis omnia in manibus tuis, quae faciet Deus tecum, et non excidet dominus meus de adinventionibus suis quoadusque vivit. 7 Vivit enim Nabuchodonosor rex totius terrae, et vivit virtus eius, qui misit te in correctionem omnium animarum, quoniam non solum homines per te servient ei, sed et bestiae agri et iumenta et volatilia caeli et per virtutem tuam vivent in Nabuchodonosor et omni domo eius. 8 Audivimus enim sapientiam tuam et adinventiones animi tui, et nuntiatum est universae terrae quoniam tu solus bonus in universo regno et potens in prudentia et admirabilis in militia belli. 9 Et nunc, domine meus, verbum, quod locutus est Achior in consilio

perfectam rem faciet Dominus tecum 11:5 vivit enim Nabuchodonosor rex terrae et vivit virtus eius quae est in te ad correptionem omnium animarum errantium quoniam non solum homines serviunt illi per te sed et bestiae agri obtemperant illi 11:6 nuntiatur enim industria animi tui universis gentibus et indicatum est omni saeculo quoniam tu solus bonus et potens es in omni regno eius et disciplina tua omnibus provinciis praedicatur 11:7 nec hoc latet quod locutus est Achior nec illud ignoratur quod ei iusseris evenire 11:8 constat enim Deum nostrum sic peccatis offensum ut mandaverit per prophetas suos ad populum quod tradat eos pro peccatis suis 11:9 et quoniam sciunt se offendisse Deum suum filii Israhel tremor tuus super ipsos est 11:10 insuper etiam fames invasit eos et ab ariditate aquae iam inter mortuos computantur 11:11 denique hoc ordinant ut interficiant pecora sua et sanguinem eorum bibant 11:12 et sancta Domini sui quae

σου, ἠκούσαμεν τὰ ρήματα αὐτοῦ, ὅτι περιεποιήσαντο αὐτὸν οἱ ἄνδρες Βαιτυλοῦα, καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐξελάλησε παρὰ σοί. 10 διό, δέσποτα κύριε, μὴ παρέλθῃς τὸν λόγον αὐτοῦ, ἀλλὰ κατάθου αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ὅτι ἀληθῆς ἐστίν· οὐ γὰρ ἐκδικᾶται τὸ γένος ἡμῶν, οὐ κατισχύει ρομφαία ἐπ' αὐτούς, ἐὰν μὴ ἀμάρτωσιν εἰς τὸν Θεὸν αὐτῶν. 11 καὶ νῦν, ἵνα μὴ γένηται ὁ κύριός μου ἔκβολος καὶ ἄπρακτος καὶ ἐπιπεσεῖται θάνατος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ κατελάβετο αὐτοὺς ἀμάρτημα, ἐν ᾧ παροργιοῦσι τὸν Θεὸν αὐτῶν, ὀπηνίκα ἂν ποιήσωσιν ἀτοπίαν· 12 ἐπεὶ γὰρ ἐξέλιπεν αὐτοὺς τὰ βρώματα καὶ ἐσπανίσθη πᾶν ὕδωρ, ἐβουλεύσαντο ἐπιβαλεῖν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα διεστείλατο αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ μὴ φαγεῖν, διέγνωσαν δαπανῆσαι. 13 καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τὰς δεκάτας τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἃ διεφύλαξαν ἀγίασαντες τοῖς ἱερεῦσι τοῖς παρεστηκόσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, κεκρίκασιν ἐξαναλῶσαι, ὧν οὐδὲ

abbiamo udito il contenuto, perché gli uomini di Betulia l'hanno risparmiato ed egli ha rivelato loro quanto aveva detto davanti a te. <sup>10</sup>Perciò, signore sovrano, non trascurare le sue parole, ma conservale nel tuo cuore perché sono vere: realmente il nostro popolo non è punito e la spada non prevale contro di esso se non quando ha peccato contro il suo Dio. <sup>11</sup>Ora, perché il mio signore non venga sconfitto senza poter fare nulla, la morte si avventerà contro di loro: infatti si è impossessato di loro il peccato, con il quale provocano l'ira del loro Dio ogni volta che compiono ciò che non è lecito fare. <sup>12</sup>Siccome sono venuti a mancare loro i viveri e tutta l'acqua è stata consumata, hanno deciso di mettere le mani sul loro bestiame e hanno deliberato di cibarsi di quello che Dio con le sue leggi ha vietato loro di mangiare. <sup>13</sup>Hanno perfino decretato di dare fondo alle primizie del frumento e alle decime del vino e dell'olio, che conservavano come diritto sacro dei sacerdoti che stanno a Gerusalemme e prestano servizio alla presenza del nostro Dio: tutte

tuo, audivimus verba eius quoniam susceperunt viri in Betulia, et nuntiavit eis omnia, quae locutus est apud te. 10 Propter quod, dominator domine, non transeas verbum eius, sed conde illud in corde tuo, quia est verum. Non enim ultio cadit in genus nostrum, neque dominatur gladius super eos, nisi peccent in Deum suum. 11 Et nunc, ne fiat dominus meus frustratus et sine actu, cadet mors super faciem eorum, et comprehendet eos peccatum magnum, in quo exacerbaverint Dominum suum; mox ut fecerint illud, erunt tibi in consummationem. 12 Postquam enim defecerunt eis escae, et vacuefactae sunt ab eis aquae, voluerunt inicere manus iumentis suis et omnia, quae praecepit eis Deus legibus suis, ne manducarent, cogitaverunt consummare. 13 Et primitias frumenti et decimas vini et olei, quae conservaverunt sanctificantes sacerdotibus, qui praesunt in Ierusalem ante faciem Dei nostri, iudicaverunt consumere, quae nec manibus licet tangere neminem ex populo.

praecepit Deus non contingi in frumento vino et oleo haec cogitaverunt inpendere et volunt consumere quae nec manibus deberent contingere ergo quoniam haec faciunt certum est quod in perditione dabuntur 11:13 quod ego ancilla tua cognoscens fugi ab illis et misit me Dominus haec ipsa nuntiare tibi 11:14 ego enim ancilla tua Deum colo etiam nunc apud te et exiet ancilla tua et orabo Deum 11:15 et dicet mihi quando eis reddat peccatum suum et veniens nuntiabo tibi ita ut ego adducam te per mediam Hierusalem et habebis omnem populum Israhel sicut oves quibus non est pastor et non latrabit vel unus contra te 11:16 quoniam haec mihi dicta sunt per providentiam Dei 11:17 et quoniam iratus est illis Deus hoc ipsa missa sum nuntiare tibi 11:18 placuerunt autem omnia verba haec coram Holoferne et coram pueris eius et mirabantur ad sapientiam eius et dicebant alter ad alterum 11:19 non est talis mulier super terram in aspectu in pulchritudine

ταῖς χερσὶν καθήκεν ἄψασθαι οὐδένα τῶν ἐκ τοῦ λαοῦ. 14 καὶ ἀπεστάλκασιν εἰς Ἱερουσαλήμ, ὅτι καὶ οἱ ἐκεῖ κατοικοῦντες ἐποίησαν ταῦτα, τοὺς μετακομίσαντας αὐτοῖς τὴν ἄφεσιν παρὰ τῆς γερουσίας. 15 καὶ ἔσται ὡς ἂν ἀναγγείλη αὐτοῖς καὶ ποιήσωσι, δοθήσονται σοι εἰς ὄλεθρον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 16 ὅθεν ἐγὼ ἡ δούλη σου ἐπιγνοῦσα ταῦτα πάντα ἀπέδρων ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐπέστειλέ με ὁ Θεὸς ποιῆσαι μετὰ σοῦ πράγματα, ἐφ' οἷς ἐκστήσεται πᾶσα ἡ γῆ, ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν αὐτά. 17 ὅτι ἡ δούλη σου θεοσεβῆς ἐστὶ καὶ θεραπεύουσα νυκτὸς καὶ ἡμέρας τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ νῦν μενῶ παρὰ σοί, κύριέ μου, καὶ ἐξελεύσεται ἡ δούλη σου κατὰ τὴν νύκτα εἰς τὴν φάραγγα καὶ προσεύξομαι πρὸς τὸν Θεόν, καὶ ἐρεῖ μοι πότε ἐποίησαν τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν. 18 καὶ ἐλθοῦσα προσανοίσω σοι, καὶ ἐξελεύσῃ σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει σου, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται σοι ἐξ αὐτῶν. 19 καὶ ἄξω σε διὰ μέσου τῆς Ἰουδαίας ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἀπέναντι Ἱερουσαλήμ καὶ θήσω τὸν δίφρον σου ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ

cose che a nessuno del popolo era permesso neppure toccare con la mano. <sup>14</sup>Perciò hanno mandato a Gerusalemme, dove anche quelli che vi risiedono hanno fatto altrettanto, dei messaggeri incaricati di portare loro il permesso da parte del consiglio degli anziani. <sup>15</sup>Ma, quando riceveranno la risposta e la eseguiranno, in quel giorno saranno consegnati in tuo potere per l'estrema rovina. <sup>16</sup>Per questo io, tua serva, consapevole di tutte queste cose, sono fuggita da loro e Dio mi ha mandato a compiere con te un'impresa che farà stupire tutta la terra, quanti ne sentiranno parlare. <sup>17</sup>La tua serva teme Dio e serve notte e giorno il Dio del cielo. Ora io rimarrò presso di te, mio signore, ma di notte la tua serva uscirà nella valle; io pregherò il mio Dio ed egli mi rivelerà quando essi avranno commesso i loro peccati. <sup>18</sup>Allora verrò a riferirti e tu uscirai con tutto l'esercito e nessuno di loro potrà opporsi resistenza. <sup>19</sup>Io ti guiderò attraverso la Giudea, finché giungerò davanti a Gerusalemme e in mezzo vi porrò il tuo seggio. Tu li condurrà via

14 Et miserunt in Ierusalem — quia et, qui ibi inhabitant, fecerunt omnia haec — eos, qui transtulerint eis illationem a senioribus. 15 Et erit ut, cum nuntiatum fuerit, et fecerint, dentur tibi in perditionem in illa die. 16 Unde ego ancilla tua, cum cognovissem haec omnia, refugi a facie eorum, et misit me Deus facere tecum rem, in qua mirabitur tota terra, quicumque audierint ea. 17 Quoniam ancilla tua Deum colit et servit nocte ac die Deo caeli. Et nunc manebo penes te, domine meus, et exiet ancilla tua per noctem ad vallem et orabo ad Deum, et indicabit mihi quando fecerint peccata eorum. 18 Et veniens indicabo illud tibi, et exies in omni virtute tua, et non erit, qui resistat tibi ex eis. 19 Et adducam te per mediam Iudaeam, usque veniam contra Ierusalem et ponam sedem tuam in medio eius, et adduces eos sicut oves, quibus non est pastor. Et non muttiet canis lingua sua contra te, quoniam haec dicta sunt mihi secundum praescientiam meam et renuntiata sunt mihi, et missa

et in sensu verborum 11:20 et dixit ad illam Holofernis bene fecit Deus qui misit te ante populum ut des illum tu in manibus nostris 11:21 et quoniam bona est promissio tua si fecerit mihi hoc Deus tuus erit et meus Deus et tu in domo Nabuchodonosor magna eris et nomen tuum nominabitur in universa terra.

ἄξεις αὐτοὺς ὡς πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστι ποιμὴν, καὶ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσει αὐτοῦ ἀπέναντί σου, ὅτι ταῦτα ἐλάληθη μοι κατὰ πρόγνωσίν μου καὶ ἀπηγγέλη μοι, καὶ ἀπεστάλην ἀναγγεῖλαί σοι. 20 καὶ ἤρσαν οἱ λόγοι αὐτῆς ἐναντίον Ὀλοφέρνης καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτῆς καὶ εἶπαν· 21 οὐκ ἔστι τοιαύτη γυνὴ ἀπ' ἄκρου ἕως ἄκρου τῆς γῆς καλῶ προσώπῳ καὶ συνέσει λόγων. 22 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὀλοφέρνης· εὖ ἐποίησεν ὁ Θεὸς ἀποστείλας σε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ τοῦ γεννηθῆναι ἐν χερσὶν ἡμῶν κράτος, ἐν δὲ τοῖς φαυλίσασι τὸν κύριόν μου ἀπώλειαν. 23 καὶ νῦν ἀστεία εἶ σὺ ἐν τῷ εἶδει σου καὶ ἀγαθὴ ἐν τοῖς λόγοις σου· ὅτι ἐὰν ποιήσης καθὰ ἐλάλησας, ὁ Θεὸς σου ἔσται μοι Θεός, καὶ σὺ ἐν οἴκῳ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ καθήσῃ καὶ ἔσῃ ὀνομαστὴ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν.

come pecore senza pastore e nemmeno un cane abbaierà davanti a te. Queste cose mi sono state dette secondo la mia preveggenza, mi sono state annunciate e ho ricevuto l'incarico di comunicarle a te».

<sup>20</sup>Le parole di lei piacquero a Oloferne e ai suoi ufficiali, i quali tutti ammirarono la sua sapienza e dissero: <sup>21</sup>«Da un capo all'altro della terra non esiste donna simile, per la bellezza dell'aspetto e la saggezza delle parole». <sup>22</sup>E Oloferne le disse: «Bene ha fatto Dio a mandarti avanti al tuo popolo, perché la forza resti nelle nostre mani e coloro che hanno disprezzato il mio signore vadano in rovina. <sup>23</sup>Tu sei graziosa d'aspetto e abile nelle tue parole; se farai come hai detto, il tuo Dio sarà il mio Dio e tu dimorerai nel palazzo del re Nabucodònosor e sarai famosa in tutto il mondo».

sum nuntiare tibi ».

20 Et placuerunt verba eius coram Holoferne et coram omnibus famulis eius, et mirati sunt in specie et in sapientia eius et dixerunt:

21 « Non est talis mulier a summo usque ad summum terrae in specie faciei et sensu verborum ».

22 Et dixit Holofernes ad eam: « Bene fecit Deus, qui misit te ante filios plebis tuae, ut fiat in manibus nostris virtus, in eis autem, qui spreverunt dominum meum perditio.

23 Et nunc tu es speciosa in aspectu et bona in verbis tuis. Quoniam, si feceris secundum quod locuta es, Deus tuus erit Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor regis sedebis et eris nominata per omnem terram».

## CAPITOLO 12

1 ΚΑΙ ἐκέλευσεν εἰσαγαγεῖν αὐτὴν οὗ ἐτίθετο τὰ ἀργυρῶματα αὐτοῦ

<sup>1</sup>Poi Oloferne ordinò che la conducessero dove erano riposte

1 Et iussit introduci eam, ubi reponebatur argentum ipsius. Et

12:1 Tunc iussit eam introire ubi repositi erant thesauri eius et

καὶ συνέταξε καταστρώσαι αὐτῇ ἀπὸ τῶν ὀψοποιημάτων αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴνου αὐτοῦ πίνειν. 2 καὶ εἶπεν Ἰουδίθ· οὐ φάγομαι ἐξ αὐτῶν, ἵνα μὴ γένηται σκάνδαλον, ἀλλ' ἐκ τῶν ἠκολουθηκότων μοι χορηγηθήσεται. 3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὀλοφέρνης· ἐὰν δὲ ἐκλίπη τὰ ὄντα μετὰ σοῦ, πόθεν ἐξοίσομέν σοι δοῦναι ὅμοια αὐτοῖς; οὐ γάρ ἐστι μεθ' ἡμῶν ἐκ τοῦ ἔθνους σου. 4 καὶ εἶπεν Ἰουδίθ πρὸς αὐτόν· ζητῆ ψυχὴ σου, κύριέ μου, ὅτι οὐ δαπανήσει ἡ δούλη σου τὰ ὄντα μετ' ἐμοῦ, ἕως ἂν ποιήσῃ Κύριος ἐν χειρὶ μου ἃ ἐβουλεύσατο. 5 καὶ ἠγάγosan αὐτὴν οἱ θεράποντες Ὀλοφέρνου εἰς τὴν σκιηνήν, καὶ ὑπνωσε μέχρι μεσοῦσης τῆς νυκτός· καὶ ἀνέστη πρὸς τὴν ἑωθινήν φυλακὴν, 6 καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ὀλοφέρνην λέγουσα· ἐπιταξάτω δὴ ὁ κύριός μου ἔἶσαι τὴν δούλην σου ἐπὶ προσευχῆν ἐξελεθεῖν. 7 καὶ προσέταξεν Ὀλοφέρνης τοῖς σωματοφύλαξι μὴ διακωλύειν αὐτὴν. καὶ παρέμεινεν ἐν τῇ παρεμβολῇ ἡμέρας τρεῖς, καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα Βαιτυλούα καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ παρεμβολῇ ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος· 8 καὶ ὡς

le sue argenterie e prescisse pure che le dessero da mangiare dei suoi cibi e le dessero da bere del suo vino. <sup>2</sup>Ma disse Giuditta: «Io non toccherò questi cibi, perché non me ne derivi un'occasione di caduta, ma mi saranno serviti quelli che ho portato con me». <sup>3</sup>Oloferne le disse: «Quando verrà a mancare quello che hai con te, dove ci riforniremo di cibi simili per darteli? In mezzo a noi non c'è nessuno della tua gente». <sup>4</sup>Giuditta gli rispose: «Per la tua vita, mio signore, ti assicuro che io, tua serva, non finirò le riserve che ho con me, prima che il Signore abbia compiuto per mano mia quello che ha stabilito». <sup>5</sup>Poi gli ufficiali di Oloferne la condussero alla tenda ed ella dormì fino a mezzanotte; poi si alzò all'alba, al cambio della guardia del mattino. <sup>6</sup>Mandò a dire a Oloferne: «Comandi il mio signore che lascino uscire la tua serva per la preghiera». <sup>7</sup>Oloferne ordinò alle guardie del corpo di non impedirla. Rimase così al campo tre giorni: usciva di notte nella valle di Betùlia e si lavava nella zona dell'accampamento alla sorgente

praecepit sterni ei et dare ei ex obsoniis suis et ex vino suo bibere. 2 Et dixit ludith: “ Non manducabo ex eis, ne fiat mihi offensio, sed ex eis, quae allata sunt, praebebitur mihi ”. 3 Et dixit ad eam Holofernes: “ Si autem defecerint, quae tecum sunt, unde afferemus et dabimus tibi similia eis? Non enim est homo nobiscum ex genere tuo, qui habeat similia ”. 4 Dixitque ad eum ludith: “ Vivit anima tua, domine mi, quoniam non impendet ancilla tua, quae sunt mecum, quousque faciat Dominus in manu mea, quae voluit ”. 5 Et induxerunt eam servi Holofernis in tabernaculum, et dormivit usque in mediam noctem. Surrexitque ante vigiliam matutinam 6 et misit ad Holofernen dicens: “ Praecipiat nunc dominus meus permitti ancillam suam exire ad orationem ”. 7 Et praecepit Holofernes custodibus suis, ne prohiberent eam. Et permansit in castris triduum. Et exiebat per noctem in vallem Betuliae et baptizabat se in fontem aquae.

iussit illic manere eam et constituit quid daretur illi de convivio suo 12:2 cui respondens ludith dixit nunc non potero manducare ex his quae mihi praecipis tribui ne veniat super me offensio ex his autem quae mihi detuli manducabo 12:3 cui Holofernis ait si defecerint tibi ista quae tecum detulisti quid faciemus tibi 12:4 et dixit ludith vivit anima tua domine meus quoniam non expendet omnia haec ancilla tua donec faciat Deus in manu mea haec quae cogitavi et induxerunt illam servi eius in tabernaculo quo praeceperat 12:5 et petiit dum introiret ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem et deprecandi Dominum 12:6 et praecepit cubiculariis suis ut sicut placeret illi exiret et introiret ad orandum Deum suum per triduum 12:7 et exiebat noctibus in vallem Bethuliae et baptizabat se in fontem aquae 12:8 et ut ascendebat orabat Dominum Deum Israhel ut dirigeret viam eius ad

ἀνέβη, ἐδέετο τοῦ Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ κατευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτῆς εἰς ἀνάστημα τῶν υἰῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 9 καὶ εἰσπορευομένη καθαρὰ παρέμενε τῇ σκηνῇ, μέχρις οὗ προσηνέγκατο τὴν τροφήν αὐτῆς πρὸς ἑσπέραν. 10 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐποίησεν Ὀλοφέρνης πότον τοῖς δούλοις αὐτοῦ μόνοις καὶ οὐκ ἐκάλεσεν εἰς τὴν χρῆσιν οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρεῖαις. 11 καὶ εἶπε Βαγῶα τῷ εὐνούχῳ, ὃς ἦν ἐφεστηκὼς ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ· πεῖσον δὴ πορευθεὶς τὴν γυναῖκα τὴν Ἑβραίαν ἣ ἔστι παρὰ σοί, τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ἡμᾶς καὶ φαγεῖν καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν. 12 ἰδοὺ γὰρ αἰσχροὺς τῷ προσώπῳ ἡμῶν, εἰ γυναῖκα τοιαύτην παρήσομεν οὐχ ὀμιλήσαντες αὐτῇ, ὅτι ἐὰν ταύτην μὴ ἐπισπασώμεθα, καταγελάσεται ἡμῶν. 13 καὶ ἐξῆλθε Βαγῶας ἀπὸ προσώπου Ὀλοφέρνου καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὴν καὶ εἶπε· μὴ ὀκνησάτω δὴ ἡ παιδίσκη ἡ καλὴ αὕτη ἐλθοῦσα πρὸς τὸν κύριόν μου δοξασθῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην οἶνον καὶ γενηθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὡς θυγάτηρ μία τῶν υἰῶν Ἀσσοῦρ, αἱ

d'acqua. <sup>8</sup>Quando risaliva, pregava il Signore, Dio d'Israele, di dirigere la sua impresa per rialzare le sorti dei figli del suo popolo. <sup>9</sup>Rientrando purificata, rimaneva nella sua tenda, finché verso sera non le si portava il cibo.

<sup>10</sup>Ed ecco, al quarto giorno, Oloferne fece preparare un banchetto riservato ai suoi servi, senza invitare nessuno dei suoi funzionari. <sup>11</sup>Disse a Bagoa, l'eunuco sovrintendente a tutti i suoi affari: «Va' e persuadi la donna ebrea che è presso di te a venire con noi, per mangiare e bere con noi.

<sup>12</sup>Sarebbe disonorevole per la nostra reputazione trascurare una donna simile senza godere della sua compagnia; perché se non la corteggiamo, si farà beffe di noi».

<sup>13</sup>Bagoa, uscito dalla presenza di Oloferne, andò da lei e disse: «Non esiti questa bella fanciulla a venire dal mio signore, per essere onorata alla sua presenza e bere con noi il vino in allegria e diventare oggi come una delle donne assire, che stanno nel palazzo di Nabucodònosor».

<sup>14</sup>Giuditta gli rispose: «Chi sono io per contraddire il mio signore?

8 Et, ut ascendebat, orabat Dominum, Deum Israel, ut dirigeret viam eius in exaltationem populi sui.

9 Et introiens munda manebat in tabernaculo, usque dum afferretur esca eius in vesperum.

10 Et factum est, in quarta die fecit Holofernes cenam famulis suis solis et neminem eorum, qui erant super officia, vocavit ad convivium.

11 Et dixit Bagoae spadoni, qui erat praepositus super omnia ipsius: “Vadens suade mulieri Hebraeae, quae est apud te, ut veniat ad nos et manducet et bibat nobiscum.

12 Ecce enim turpe est in conspectu nostro, ut mulierem talem dimittamus non fabulantes ei, quoniam, si non eam attraxerimus, deridebit nos”.

13 Et exiit Bagoas a facie Holofernis et introivit ad eam et dixit ei: “Non pigeat puellam bonam hanc introeuntem ad dominum meum glorificari ante faciem eius et bibere nobiscum vinum in iucunditatem et fieri in hodierno die honorificam sicut unam filiarum magnatorum Assyriae, quae assistunt in domo Nabuchodonosor”.

liberationem populi sui  
12:9 et introiens munda manebat in tabernaculum usque dum acciperet escam suam in vesperam

12:10 et factum est quarto die Holofernis fecit cenam servis suis et dixit ad Bagoa eunuchum vade et suade Hebraeam illam ut sponte consentiat habitare mecum

12:11 foedum est enim apud Assyrios si femina inrideat virum agendo ut immunis transeat ab eo

12:12 tunc introivit Bagoa ad ludith et dixit non vereatur bona puella introire ad dominum meum ut honorificetur ante faciem eius et manducet cum eo et bibat vinum in iucunditate

12:13 cui ludith respondit quae ego sum ut contradicam domino meo

12:14 omne quod erit ante oculos eius bonum et optimum faciam quicquid autem illi placuerit hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitae meae

12:15 et surrexit et ornavit se vestimento suo et ingressa stetit ante faciem eius

12:16 cor autem Holofernis concussum est erat enim ardens in concupiscentia eius



παρεστήκασιν ἐν οἴκῳ  
Ναβουχοδονόσορ. 14 καὶ εἶπε πρὸς  
αὐτὸν Ἰουδίθ· καὶ τίς εἰμι ἐγὼ  
ἀντεροῦσα τῷ κυρίῳ μου; ὅτι πᾶν,  
ὃ ἔσται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ  
ἀρεστόν, σπεύσασα ποιήσω, καὶ  
ἔσται τοῦτο ἀγαλλίαμα ἕως  
ἡμέρας θανάτου μου. 15 καὶ  
διαναστᾶσα ἐκοσμήθη τῷ  
ἱματισμῷ καὶ παντὶ τῷ κόσμῳ τῷ  
γυναικείῳ, καὶ προσῆλθεν ἡ δούλη  
αὐτῆς καὶ ἔστρωσεν αὐτῇ  
κατέναντι Ὀλοφέρνηου χαμαὶ τὰ  
κῶδια, ἃ ἔλαβε παρὰ Βαγῶου εἰς  
τὴν καθημερινὴν διαίταν αὐτῆς,  
εἰς τὸ ἐσθίειν κατακλινομένην ἐπ’  
αὐτῶν. 16 καὶ εἰσελθοῦσα  
ἀνέπεσεν Ἰουδίθ, καὶ ἐξέστη ἡ  
καρδία Ὀλοφέρνηου ἐπ’ αὐτήν, καὶ  
ἐσαλεύθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἦν  
κατεπίθυμος σφόδρα τοῦ  
συγγενέσθαι μετ’ αὐτῆς· καὶ ἐτήρει  
καιρὸν τοῦ ἀπατῆσαι αὐτήν ἀφ’ ἧς  
ἡμέρας εἶδεν αὐτήν. 17 καὶ εἶπε  
πρὸς αὐτήν Ὀλοφέρνης· πῖε δὴ καὶ  
γενήθητι μεθ’ ἡμῶν εἰς  
εὐφροσύνην. 18 καὶ εἶπεν Ἰουδίθ·  
πίομαι δὴ, κύριε, ὅτι ἐμεγαλύνθη  
τὸ ζῆν μου ἐν ἐμοὶ σήμερον παρὰ  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γενέσεώς  
μου. 19 καὶ λαβοῦσα ἔφαγε καὶ  
ἔπιε κατέναντι αὐτοῦ ἃ ἠτοίμασεν

Quanto sarò gradito ai suoi occhi,  
mi affretterò a compierlo e sarò  
per me motivo di gioia fino al  
giorno della mia morte».

<sup>15</sup>Subito si alzò e si adornò delle  
vesti e d’ogni altro ornamento  
femminile; la sua ancella l’aveva  
preceduta e aveva steso a terra  
per lei davanti ad Oloferne le  
pellicce che aveva avuto da  
Bagoa per suo uso quotidiano,  
per adagiarsi sopra e prendere  
cibo.

<sup>16</sup>Giuditta entrò e si distese. Il  
cuore di Oloferne ne rimase  
incantato, si turbò il suo spirito e  
molto intenso era il suo desiderio  
di unirsi a lei: dal giorno in cui  
l’aveva vista, cercava l’occasione  
di sedurla.

<sup>17</sup>Le disse pertanto Oloferne:  
«Bevi e divertiti con noi».

<sup>18</sup>Giuditta rispose: «Sì, signore,  
berrò perché sento che la mia vita  
è oggi onorata come non mai dal  
giorno della mia nascita».

<sup>19</sup>Incominciò quindi a mangiare e  
a bere davanti a lui ciò che le  
aveva preparato l’ancella.

<sup>20</sup>Oloferne si deliziò della  
presenza di lei e bevve  
abbondantemente tanto vino  
quanto non ne aveva mai bevuto  
in un solo giorno da quando era

14 Dixitque ad eum Iudith: “ Et  
quae sum ego, ut contradicam  
domino meo? Quoniam omne,  
quod erit optimum in oculis eius,  
festinans faciam, et erit hoc mihi  
gaudium usque ad diem mortis  
meae ”.

15 Et surgens exornavit se  
vestimento suo et omni muliebri  
ornatu, et praecessit ancilla eius  
et stravit ei contra Holofernem in  
terra stragula, quae acceperat a  
Bagoa in cotidianum usum, ut  
manducaret discumbens super  
ea.

16 Et introiens Iudith discubuit. Et  
obstupuit cor Holofernem in eam,  
et commota est anima eius, et  
erat concupiscens valde, ut  
conculceret cum ea;  
quaerebatque tempus seducendi  
eam ex die, quo viderat illam.

17 Et dixit ad eam Holofernes: “  
Bibe et esto nobiscum in  
iucunditatem ”.

18 Et dixit Iudith: “ Bibam,  
domine, quia magnificata est vita  
mea in me hodie prae omnibus  
diebus nativitatis meae ”.

19 Et accipiens manducavit et  
bibit coram illo ea, quae  
praeparaverat ipsi ancilla sua.

20 Et iucundatus est Holofernes  
de ea et bibit multum vinum,

12:17 et dixit ad eam Holofernem  
bibe nunc et accumbe in  
iucunditate quoniam gratiam  
invenisti coram me

12:18 et dixit Iudith bibam domine  
quoniam magnificata est anima  
mea hodie prae omnibus diebus  
meis

12:19 et accepit et manducavit et  
bibit coram ipso ea quae  
paraverat illi ancilla eius

12:20 et iucundus factus est  
Holofernes ad illam bibitque  
vinum nimis multum quantum  
numquam biberat in vita sua.

ἡ δούλη αὐτῆς. 20 καὶ ἠύφρανθη Ὀλοφέρνης ἀπ' αὐτῆς καὶ ἔπιεν οἶνον πολὺν σφόδρα, ὅσον οὐκ ἔπιε πώποτε ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀφ' οὗ ἐγεννήθη.

al mondo.

quantum numquam bibit in uno die, ex quo natus est.

## CAPITOLO 13

1 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, ἐσπούδασαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀναλύειν. καὶ Βαγώας συνέκλεισε τὴν σκηνὴν ἔξωθεν καὶ ἀπέκλεισε τοὺς παρεστῶτας ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἀπώχοντο εἰς τὰς κοίτας αὐτῶν· ἦσαν γὰρ πάντες κεκοπωμένοι, διὰ τὸ ἐπὶ πλεῖον γεγονέναι τὸν πότον. 2 ὑπελείφθη δὲ Ἰουδιθ μόνη ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ Ὀλοφέρνης προπεπτωκῶς ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ· ἦν γὰρ περιεχυμένος αὐτῷ ὁ οἶνος. 3 καὶ εἶπεν Ἰουδιθ τῇ δούλῃ αὐτῆς στήναι ἔξω τοῦ κοιτῶνος αὐτῆς καὶ ἐπιτηρεῖν τὴν ἔξοδον αὐτῆς· καθάπερ καθ' ἡμέραν, ἐξελεύσεσθαι γὰρ ἔφη ἐπὶ τὴν προσευχὴν αὐτῆς· καὶ τῷ Βαγῶα ἐλάλησε κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα. 4 καὶ ἀπήλθοσαν πάντες ἐκ προσώπου, καὶ οὐδεὶς κατελείφθη ἐν τῷ κοιτῶνι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ στᾶσα Ἰουδιθ παρὰ

<sup>1</sup>Quando si fece buio, i suoi servi si affrettarono a ritirarsi. Bagoa chiuse la tenda dall'esterno e allontanò le guardie dalla vista del suo signore e ognuno andò a dormire; in realtà erano tutti estenuati, perché avevano bevuto troppo. <sup>2</sup>Giuditta fu lasciata nella tenda e Oloferne era sprofondato sul suo letto, ubriaco fradicio. <sup>3</sup>Allora Giuditta ordinò all'ancella di stare fuori della camera da letto e di aspettare che uscisse, come aveva fatto ogni giorno; aveva detto infatti che sarebbe uscita per la sua preghiera, e anche con Bagoa aveva parlato in questi termini. <sup>4</sup>Si erano allontanati tutti dalla loro presenza e nessuno, dal più piccolo al più grande, era rimasto nella camera da letto. Giuditta, fermatasi presso il letto di lui, disse in cuor suo: «Signore, Dio d'ogni potenza, guarda propizio in quest'ora all'opera delle mie mani

1 Et, ut vesper factus est, festinaverunt servi eius abire, et Bagoas conclusit tabernaculum a foris et dimisit adstantes a facie domini sui. Et abierunt omnes in cubilia sua; erant enim omnes fatigati, quoniam plurimus factus erat potus.

2 Derelicta est autem sola ludith in tabernaculo, et Holofernes prociderat in lectum suum; circumfusum enim erat ei vinum.

3 Et dixit ludith ancillae suae, ut staret extra cubiculum et observaret exitum eius sicut cotidie; exire enim se dixit ad orationem suam, et Bagoae locuta est secundum verba haec.

4 Discesseruntque omnes a facie eius, a minimo usque ad magnum. Et stans ludith ad caput eius dixit: « Domine, Domine, Deus omnium virtutum, respice in hac hora ad opera manuum

13:1 Ut autem sero factum est festinaverunt servi illius ad hospitia sua et conclusit Bagao ostia cubiculi et abiit

13:2 erant autem omnes fatigati a vino

13:3 eratque ludith sola in cubiculo

13:4 porro Holofernis iacebat in lecto nimia ebrietate sopitus

13:5 dixitque ludith puellae suae ut staret foras ante cubiculum et observaret

13:6 stetitque ludith ante lectum orans cum lacrimis et labiorum motu in silentio

13:7 dicens confirma me Domine Deus Israhel et respice in hac hora ad opera manuum mearum ut sicut promisisti Hierusalem civitatem tuam erigas et hoc quod credens per te posse fieri cogitavi perficiam

13:8 et haec cum dixisset accessit ad columnam quae erat

τὴν κλίνην αὐτοῦ εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· Κύριε ὁ Θεὸς πάσης δυνάμεως, ἐπίβλεψον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν μου εἰς ὕψωμα Ἱερουσαλήμ· 5 ὅτι νῦν καιρὸς ἀντιλαβέσθαι τῆς κληρονομίας σου καὶ ποιῆσαι τὸ ἐπιτήδευμά μου εἰς θραῦμα ἐχθρῶν, οἳ ἐπανέστησαν ἡμῖν. 6 καὶ προσελθοῦσα τῷ κανόνι τῆς κλίνης, ὃς ἦν πρὸς κεφαλῆς Ὀλοφέρνηου, καθεῖλε τὸν ἀκινάκην αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ 7 καὶ ἐγγίσασα τῆς κλίνης ἐδράξατο τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ εἶπε· κραταίωσόν με, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. 8 καὶ ἐπάταξεν εἰς τὸν τράχηλον αὐτοῦ δις ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῆς καὶ ἀφεῖλε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἀπεκύλισε τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς στρωμνῆς καὶ ἀφεῖλε τὸ κωνοπεῖον ἀπὸ τῶν στύλων. καὶ μετ' ὀλίγον ἐξῆλθε, καὶ παρέδωκε τῇ ἄβρα αὐτῆς τὴν κεφαλὴν Ὀλοφέρνηου, 10 καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν πύρραν τῶν βρωμάτων αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθον αἱ δύο ἄμα κατὰ τὸν ἐθισμόν αὐτῶν ἐπὶ τὴν προσευχὴν· καὶ διελθοῦσαι τὴν παρεμβολὴν ἐκύκλωσαν τὴν φάλαγγα ἐκείνην καὶ προσανέβησαν τὸ ὄρος Βαιτυλοῦα

per l'esaltazione di Gerusalemme. <sup>5</sup>È venuto il momento di pensare alla tua eredità e di far riuscire il mio progetto per la rovina dei nemici che sono insorti contro di noi». <sup>6</sup>Avvicinatasi alla sponda del letto che era dalla parte del capo di Oloferne, staccò la scimitarra di lui; <sup>7</sup>poi, accostatasi al letto, afferrò la testa di lui per la chioma e disse: «Dammi forza, Signore, Dio d'Israele, in questo giorno». <sup>8</sup>E con tutta la sua forza lo colpì due volte al collo e gli staccò la testa. <sup>9</sup>Indi fece rotolare il corpo giù dal giaciglio e strappò via la cortina dai sostegni. Poco dopo uscì e consegnò la testa di Oloferne alla sua ancella, <sup>10</sup>la quale la mise nella bisaccia dei viveri e uscirono tutt'e due, secondo il loro uso, per la preghiera. Attraversato l'accampamento, fecero il giro della valle, salirono il monte di Betùlia e arrivarono alle sue porte. <sup>11</sup>Giuditta gridò da lontano al corpo di guardia delle porte: «Aprite, aprite subito la porta: è con noi Dio, il nostro Dio, per esercitare ancora la sua forza in Israele e la sua potenza contro i

mearum, ut exaltetur Ierusalem. 5 Quia nunc est tempus, ut suscipias hereditatem tuam et facias cogitationem meam in quassationem inimicorum, qui insurrexerunt super nos ". 6 Et accedens ad columnam lectus, quae erat ad caput Holofernus, deposuit pugionem illius ab illa. 7 Et accedens ad lectum comprehendit comam capitis eius et dixit: " Deus Israel, confirma me, Domine, Deus Israel, in hoc die ". 8 Et percussit in cervicem eius bis in virtute sua et abstulit caput eius ab eo. 9 Et volutavit corpus eius a toro et abstulit conopeum eius a columnis; et post pusillum exiit et tradidit abrae suae caput Holofernus, 10 et misit illud in peram escarum suarum. Et exierunt ambae simul secundum consuetudinem suam quasi ad orationem. Transeuntesque castra gyraverunt totam vallem illam et subascenderunt montem Betuliae et venerunt ad portas eius. 11 Et dixit Iudith a longe eis, qui custodiebant in portis: " Aperite, aperite portam! Nobiscum est

ad caput lectuli eius et pugionem eius qui in ea ligatus pendebat exsolvit 13:9 cumque evaginasset illud adprehendit comam capitis eius et ait confirma me Domine Deus Israhel in hac hora 13:10 et percussit bis in cervicem eius et abscidit caput eius et abstulit conopeum eius a columnis et evolvit corpus eius truncum 13:11 et post pusillum exivit et tradidit caput Holofernus ancillae suae et iussit ut mitteret illud in peram suam 13:12 et exierunt duae secundum consuetudinem suam quasi ad orationem et transierunt castra et gyrantes vallem venerunt ad portam civitatis 13:13 et dixit Iudith a longe custodibus murorum aperite portas quoniam nobiscum est Deus qui fecit virtutem in Israhel 13:14 et factum est cum audissent viri vocem eius vocaverunt presbyteros civitatis 13:15 et concurrerunt ad eam omnes a minimo usque ad maximum quoniam speraverunt eam iam non esse venturam 13:16 et accedentes luminaria congryaverunt circa eam universi

καὶ ἤλθοσαν πρὸς τὰς πύλας αὐτῆς. 11 Καὶ εἶπεν Ἰουδιθ μακρόθεν τοῖς φυλάσσουσιν ἐπὶ τῶν πυλῶν· ἀνοιξατε, ἀνοιξατε δὴ τὴν πύλην, μεθ' ἡμῶν ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ποιῆσαι ἔτι ἰσχύον ἐν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος κατὰ τῶν ἐχθρῶν, καθὰ καὶ σήμερον ἐποίησε. 12 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς τὴν φωνὴν αὐτῆς, ἐσπούδασαν τοῦ καταβῆναι εἰς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ συνεκάλεσαν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως. 13 καὶ συνέδραμον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, ὅτι παράδοξον ἦν αὐτοῖς τὸ ἐλθεῖν αὐτήν, καὶ ἠνοιξαν τὴν πύλην καὶ ὑπεδέξαντο αὐτὰς καὶ ἄψαντες πῦρ εἰς φαῦσιν περιεκύκλωσαν αὐτὰς. 14 ἡ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς φωνῇ μεγάλῃ· αἰνεῖτε τὸν Θεόν, αἰνεῖτε· αἰνεῖτε τὸν Θεόν, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἔθραυσε τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν διὰ χειρός μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. 15 καὶ προελούσα τὴν κεφαλὴν ἐκ τῆς πύρας ἔδειξε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ὀλοφέρνηου ἀρχιστρατήγου δυνάμεως Ἀσσοῦρ, καὶ ἰδοὺ τὸ κωνωπεῖον, ἐν ᾧ κατέκειτο ἐν ταῖς

nemici, come ha fatto oggi».

<sup>12</sup>Appena gli uomini della sua città sentirono la sua voce, corsero giù in fretta alla porta della città e chiamarono gli anziani.

<sup>13</sup>Corsero tutti, dal più piccolo al più grande, perché non si aspettavano il suo arrivo; aprirono dunque la porta, le accolsero dentro e, acceso il fuoco per fare luce, si strinsero attorno a loro.

<sup>14</sup>Giuditta disse loro a gran voce: «Lodate Dio, lodatelo; lodate Dio, perché non ha allontanato la sua misericordia dalla casa d'Israele, ma in questa notte per mano mia ha colpito i nostri nemici».

<sup>15</sup>Allora tirò fuori la testa dalla bisaccia e la mise in mostra dicendo loro: «Ecco la testa di Oloferne, comandante supremo dell'esercito assiro, ed ecco la cortina sotto la quale giaceva ubriaco; il Signore l'ha colpito per mano di una donna.

<sup>16</sup>Viva dunque il Signore, che mi ha protetto nella mia impresa, perché costui si è lasciato ingannare dal mio volto a sua rovina, ma non ha commesso peccato con me, a mia contaminazione e vergogna».

<sup>17</sup>Tutto il popolo si stupì profondamente e tutti si

Deus, Deus noster, ut faciat adhuc virtutem in Israel et potentiam adversus inimicos nostros, sicut et hodie fecit ».

12 Et factum est, ut audierunt viri civitatis vocem eius, festinaverunt descendere ad portam civitatis suae et convocaverunt seniores civitatis.

13 Et concurrerunt omnes a minimo usque ad magnum, quoniam mirum erat eis illam reversam esse. Et aperuerunt portam et receperunt eas et accendentes ignem ad lumen congraverunt eam.

14 Quae dixit ad eos voce magna: « Laudate Dominum nostrum, laudate, quia non abstulit misericordiam suam a domo Israel, sed conteruit inimicos nostros per manum meam in hac nocte ».

15 Et proferens caput de pera sua ostendit et dixit eis: « Ecce caput Holofernus principis militiae virtutis Assyriorum, et ecce conopeum, in quo recumbebat in ebrietate sua. Et percussit eum Dominus in manu feminae.

16 Et vivit Dominus, qui custodivit me in via mea, qua profecta sum, quoniam seduxit eum facies mea in perditionem eius, et non fecit

illa autem ascendens in eminentiori loco iussit fieri silentium cumque omnes tacuissent

13:17 dixit ludith laudate Dominum Deum nostrum qui non deseruit sperantes in se

13:18 et in me ancillam suam adimplevit misericordiam suam quam promisit domui Israhel et interfecit in manu mea hostem populi sui in hac nocte

13:19 et proferens de pera caput Holofernus ostendit illis dicens ecce caput Holofernus principis militiae Assyriorum et ecce conopeum illius in quo recumbebat in ebrietate sua ubi et per manum feminae percussit illum Dominus Deus noster

13:20 vivit autem ipse Dominus quoniam custodivit me angelus eius et hinc euntem et ibi commorantem et inde huc revertentem et non permisit me ancillam suam Dominus coinquinari sed sine pollutione peccati revocavit me vobis gaudentem in victoria sua in evasione mea in liberatione vestra

13:21 confiteamur illi omnes quoniam bonus quoniam in saeculum misericordia eius

μέθαις αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ Κύριος ἐν χειρὶ θηλείας· 16 καὶ ζῆ Κύριος, ὃς διεφύλαξέ με ἐν τῇ ὁδῷ μου, ἧ ἔπορευθην, ὅτι ἠπάτησεν αὐτὸν τὸ πρόσωπόν μου εἰς ἀπώλειαν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐποίησεν ἀμάρτημα μετ' ἐμοῦ εἰς μίσημα καὶ αἰσχύνην. 17 καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα καὶ κύψαντες προσεκύνησαν τῷ Θεῷ καὶ εἶπαν ὁμοθυμαδόν· εὐλογητός εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐξουδενώσας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ σήμερον τοὺς ἐχθροὺς τοῦ λαοῦ σου. 18 καὶ εἶπεν αὐτῇ Ὁζίας· εὐλογητὴ σύ, θύγατερ, τῷ Θεῷ τῷ Ὑψίστῳ παρὰ πάσας τὰς γυναῖκας τὰς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ εὐλογημένος Κύριος ὁ Θεός, ὃς ἔκτισε τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὴν γῆν, ὃς κατεύθυνέ σε εἰς τραῦμα κεφαλῆς ἄρχοντος ἐχθρῶν ἡμῶν· 19 ὅτι οὐκ ἀποστήσεται ἡ ἐλπίς σου ἀπὸ καρδίας ἀνθρώπων μνημονευόντων ἰσχὺν Θεοῦ ἕως αἰῶνος. 20 καὶ ποιῆσαι σοι αὐτὰ ὁ Θεὸς εἰς ὕψος αἰώνιον τοῦ ἐπισκέψασθαί σε ἐν ἀγαθοῖς, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐφείσω τῆς ψυχῆς σου διὰ τὴν ταπείνωσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἀλλ' ἐπεξήλθες πτώματι ἡμῶν ἐπ' εὐθεΐαν πορευθεῖσα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαός·

chinarono ad adorare Dio, esclamando in coro: «Benedetto sei tu, nostro Dio, che hai annientato in questo giorno i nemici del tuo popolo». <sup>18</sup>Ozia a sua volta le disse: «Benedetta sei tu, figlia, davanti al Dio altissimo più di tutte le donne che vivono sulla terra, e benedetto il Signore Dio che ha creato il cielo e la terra e ti ha guidato a troncare la testa del capo dei nostri nemici. <sup>19</sup>Davvero il coraggio che ti ha sostenuto non sarà dimenticato dagli uomini, che ricorderanno per sempre la potenza di Dio. <sup>20</sup>Dio compia per te queste cose a tua perenne esaltazione, ricolmandoti di beni, in riconoscimento della prontezza con cui hai esposto la vita di fronte all'umiliazione della nostra stirpe, e ti sei opposta alla nostra rovina, comportandoti rettamente davanti al nostro Dio». E tutto il popolo esclamò: «Amen! Amen!».

peccatum mecum in coinquinationem et confusionem”. 17 Et obstupuit omnis populus valde et inclinantes se adoraverunt Deum et dixerunt unanimes: “ Benedictus es, Deus noster, qui ad nihilum redelegisti inimicos populi tui in hodierna die”. 18 Et dixit ad eam Ozias: “ Benedicta tu es, filia, a Deo excelso prae omnibus mulieribus, quae sunt super terram. Et benedictus Dominus Deus noster, qui creavit caelum et terram, qui direxit te in vulnus capitis principis inimicorum nostrorum. 19 Quoniam non discedet laus tua a corde hominum memorantium virtutis Dei usque in sempiternum. 20 Et faciat tibi ea Deus in exaltationem aeternam, ut visitet te in bonis, pro eo quod non pepercisti animae tuae propter humilitatem generis nostri, sed prosilisti in ruinam nostram in directum ambulans in conspectu Dei nostri ”. Et dixit omnis populus: “ Fiat, fiat! ”.

13:22 universi autem adorantes Dominum dixerunt ad eam benedixit te Dominus in virtute sua quia per te ad nihilum redegit inimicos nostros 13:23 porro Ozias princeps populi Israhel dixit ad eam benedicta es tu filia a Domino Deo excelso prae omnibus mulieribus super terram 13:24 benedictus Dominus qui creavit caelum et terram qui te direxit in vulnere capitis principis inimicorum nostrorum 13:25 quia hodie nomen tuum ita magnificavit ut non recedat laus tua de ore hominum qui memores fuerint virtutis Domini in aeternum pro quibus non pepercisti animae tuae propter angustias et tribulationem generis tui sed subvenisti ruinae ante conspectum Dei nostri 13:26 et dixit omnis populus fiat fiat 13:27 porro Achior vocatus venit et dixit ei Deus Israhel cui tu testimonium dedisti quod ulciscatur de inimicis suis ipse caput omnium incredulorum incidit in hac nocte in manu mea 13:28 ut probes quia ita est ecce caput Holofernus qui in contemptu superbiae suae Deum

γένοιτο, γένοιτο.

Israhel contempsit et tibi  
interitum minabatur dicens cum  
captus fuerit populus Israhel  
gladio perforari praecipiam latera  
tua  
13:29 videns autem Achior caput  
Holofernus angustiatum prae  
pavore cecidit in faciem suam  
super terram et aestuavit anima  
eius  
13:30 postea vero quam  
resumpto spiritu recreatus est  
procidit ad pedes eius et adoravit  
eam et dixit  
13:31 benedicta tu Deo tuo in  
omni tabernaculo Iacob quoniam  
in omni gente quae audierit  
nomen tuum magnificabit Deum  
Israhel super te.

## CAPITOLO 14

1 ΚΑΙ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰουδίθ·  
ἀκούσατε δὴ μου, ἀδελφοί, καὶ  
λαβόντες τὴν κεφαλὴν ταύτην  
κρεμάσατε αὐτὴν ἐπὶ τῆς  
ἐπάλξεως τοῦ τείχους ὑμῶν. 2 καὶ  
ἔσται ἡνίκα ἂν διαφάση ὁ ὄρθρος  
καὶ ἐξέλθῃ ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν γῆν,  
ἀναλήψεσθε ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ  
πολεμικὰ ὑμῶν καὶ ἐξελεύσεσθε  
πᾶς ἀνὴρ ἰσχύων ἔξω τῆς πόλεως  
καὶ δώσετε ἀρχηγὸν εἰς αὐτοὺς ὡς

<sup>1</sup>Giuditta rispose loro:  
«Ascoltatevi, fratelli: prendete  
questa testa e appendetela sugli  
spalti delle vostre mura. <sup>2</sup>Quando  
apparirà la luce del mattino e il  
sole sorgerà sulla terra,  
prenderete ciascuno le vostre  
armature da guerra e ogni uomo  
valido uscirà dalla città. Quindi  
date inizio all'azione contro di loro  
come se voleste scendere in

1 Et dixit Iudith ad illos: " Audite  
me, fratres, et accipietes caput  
hoc suspendite illud super  
propugnaculum muri nostri.  
2 Et, cum aurora illuxerit, et  
exierit sol super terram, accipite  
unusquisque vasa bellica vestra  
et exietis omnis vir potens extra  
civitatem et dabitis initium  
adversus eos tamquam  
descendentes in campum ad

14:1 Dixit autem Iudith ad omnem  
populum audite me fratres  
suspendite caput hoc super  
muros nostros  
14:2 et erit cum exierit sol accipiat  
unusquisque arma sua et exite  
cum impetu non ut descendatis  
deorsum sed quasi impetum  
facientes  
14:3 tunc exploratores necesse  
erit ut fugiant ad principem suum

καταβαίνοντες ἐπὶ τὸ πεδῖον εἰς τὴν προφυλακὴν υἰῶν Ἀσσοῦρ, καὶ οὐ καταβήσεσθε. 3 καὶ ἀναλαβόντες οὗτοι τὰς πανοπλίας αὐτῶν πορεύσονται εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν καὶ ἐγεροῦσι τοὺς στρατηγοὺς τῆς δυνάμεως Ἀσσοῦρ· καὶ συνδραμοῦνται ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὀλοφέρνηου καὶ οὐχ εὐρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιπεσεῖται ἐπ' αὐτοῦ ❖ φόβος, καὶ φεύξονται ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. 4 καὶ ἐπακολουθήσαντες ὑμεῖς καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ, καταστρώσατε αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 5 πρὸ δὲ τοῦ ποιῆσαι ταῦτα, καλέσατέ μοι Ἀχιὼρ τὸν Ἀμανίτην, ἵνα ἰδῶν ἐπιγνῶ τὸν ἐκφασίαντα τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ αὐτόν ὡς εἰς θάνατον ἀποστείλαντα εἰς ἡμᾶς. 6 καὶ ἐκάλεσαν τὸν Ἀχιὼρ ἐκ τοῦ οἴκου Ὀζία· ὡς δὲ ἦλθε καὶ εἶδε τὴν κεφαλὴν Ὀλοφέρνηου ἐν χειρὶ ἀνδρὸς ἐνὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἐξελύθη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ. 7 ὡς δὲ ἀνέλαβον αὐτόν, προσέπεσε τοῖς ποσὶν Ἰουδιθ καὶ προσεκύνησε τῷ προσώπῳ αὐτῆς καὶ εἶπεν· εὐλογημένη σὺ ἐν παντὶ σκηνώματι Ἰούδα καὶ ἐν παντὶ

pianura contro le prime difese degli Assiri, ma non scenderete. <sup>3</sup>Quelli prenderanno le loro armi e correranno nel loro accampamento a svegliare i capi dell'esercito assiro. Poi si raduneranno insieme davanti alla tenda di Oloferne, ma non lo troveranno e così si lasceranno prendere dal terrore e fuggiranno davanti a voi. <sup>4</sup>Allora inseguiteli voi e quanti abitano l'intero territorio d'Israele e abbatteteli nella loro fuga. <sup>5</sup>Ma, prima di far questo, chiamatemi Achiòr l'Ammonita, perché venga a vedere e riconoscere colui che ha disprezzato la casa d'Israele e che lo ha inviato qui tra noi come per destinarlo alla morte». <sup>6</sup>Chiamarono subito Achiòr dalla casa di Ozia ed egli, appena giunse e vide la testa di Oloferne in mano ad un uomo in mezzo al popolo radunato, cadde a terra e rimase senza respiro. <sup>7</sup>Quando l'ebbero sollevato, si gettò ai piedi di Giuditta pieno di riverenza per la sua persona e disse: «Benedetta sei tu in ogni tenda di Giuda e tra tutti i popoli: quanti udranno il tuo nome saranno presi da terrore. <sup>8</sup>Ed ora raccontami tutto quello che hai

primam custodiam filiorum Assyriae; et non descendetis. 3 Et accipientes illi arma sua ibunt in castra sua et suscitabunt duces virtutis Assyriae concurrentque ad tabernaculum Holofernus et non invenient illum, et incidet in illos timor, et fugient a facie vestra. 4 Et subsecuti vos et omnes, qui incolunt omnem finem Israel, prosternite illos in viis illorum. 5 Ante autem quam faciatis ista, vocate mihi Achior Ammoniten, ut videns recognoscat eum, qui vituperavit domum Israel et ipsum quasi in mortem misit ad nos ». 6 Et vocaverunt Achior de domo Oziae, qui, ut venit et vidit caput Holofernus in manu viri unius in ecclesia populi, cecidit in faciem, et resolutus est spiritus ipsius. 7 Ut autem resuscitaverunt eum, procidit ad pedes ludith et adoravit faciem ipsius et dixit: « Benedicta tu in omni tabernaculo Iudae et in omni gente, quicumque audientes nomen tuum turbabuntur. 8 Et nunc annuntia mihi, quaecumque fecisti in diebus istis ». Et rettulit illi ludith in medio populi omnia, quaecumque fecerat, ex qua die exivit usque in

excitandum ad pugnam 14:4 cumque duces eorum cucurrerint ad tabernaculum Holofernus et invenerint eum truncum in suo sanguine volutatum decidet super eos timor 14:5 cumque cognoveritis fugere illos ite post illos securi quoniam Dominus conteret eos sub pedibus vestris 14:6 tunc Achior videns virtutem quam fecit Deus Israhel relicto gentilitatis ritu credidit Deo et circumcidit carnem praeputii sui et adpositus est ad populum Israhel et omnis successio generis eius usque in hodiernum diem 14:7 mox autem ut ortus est dies suspenderunt super muros caput Holofernus accepitque unusquisque vir arma sua et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu 14:8 quod videntes exploratores ad tabernaculum cucurrerunt 14:9 porro hii qui in tabernaculo erant venientes et ante ingressum cubiculi perstreptentes excitandi gratia inquietudinem arte moliebantur ut non ab excitantibus sed a sonantibus Holofernus evigilaret

ἔθνει, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται· 8 καὶ νῦν ἀνάγγειλόν μοι ὅσα ἐποίησας ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις. καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰουδιθ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ πάντα, ὅσα ἦν πεποιηκυῖα, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθεν ἕως οὗ ἐλάλει αὐτοῖς. 9 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλοῦσα, ἠλάλαξεν ὁ λαὸς φωνὴ μεγάλη καὶ ἔδωκε φωνὴν εὐφρόσυνον ἐν τῇ πόλει αὐτῶν. 10 ἰδὼν δὲ Ἀχιὼρ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπίστευσε τῷ Θεῷ σφόδρα καὶ περιετέμετο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ καὶ προσετέθη πρὸς τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

11 Ἦνίκα δὲ ὁ ὄρθρος ἀνέβη, καὶ ἐκρέμασαν τὴν κεφαλὴν Ἰολοφέρνηου ἐκ τοῦ τείχους, καὶ ἀνέλαβε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ τὰ ὄπλα αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθοσαν κατὰ σπείρας ἐπὶ τὰς ἀναβάσεις τοῦ ὄρους. 12 οἱ δὲ υἱοὶ Ἀσσοῦρ ὡς εἶδον αὐτούς, διέπεμψαν ἐπὶ τοὺς ἡγουμένους αὐτῶν· οἱ δὲ ἦλθον ἐπὶ στρατηγούς καὶ χιλιάρχους καὶ ἐπὶ πάντα ἄρχοντα αὐτῶν. 13 καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ἰολοφέρνηου καὶ εἶπαν τῷ ὄντι ἐπὶ

fatto in questi giorni». E Giuditta in mezzo al popolo gli narrò quanto aveva compiuto dal giorno in cui era partita fino al momento in cui parlava loro. <sup>9</sup>Quando finì di parlare, il popolo scoppiò in alte grida di giubilo e riempì la città di voci festose. <sup>10</sup>Allora Achior, vedendo quello che il Dio d'Israele aveva fatto, credette fermamente in Dio, si fece circoncidere e fu accolto nella casa d'Israele fino ad oggi.

<sup>11</sup>Quando spuntò il mattino, appesero la testa di Oloferne alle mura; poi ogni uomo prese le sue armi e scesero lungo i sentieri del monte, divisi in manipoli.

<sup>12</sup>Appena li videro, gli Assiri mandarono a informare i loro capi e questi corsero dagli strateghi, dai chiliarchi e da tutti i loro comandanti. <sup>13</sup>Poi si radunarono davanti alla tenda di Oloferne e dissero al suo attendente: «Sveglia il nostro signore, perché quegli schiavi hanno osato scendere per darci battaglia e così distruggerci completamente». <sup>14</sup>Bagoa entrò e bussò alla parete della tenda, poiché pensava che egli dormisse con Giuditta. <sup>15</sup>Ma siccome nessuno rispondeva, aprì ed

diem, qua loquebatur illis.

<sup>9</sup> Ut autem desiit loqui, exsultavit omnis populus voce magna et dedit vocem iucunditatis in civitate sua.

<sup>10</sup> Videns autem Achior omnia, quaecumque fecit Deus Israel, credidit Deo valde et circumcidit carnem praeputii sui, et appositus est ad domum Israel usque in diem hanc.

<sup>11</sup> Postquam autem aurora orta est, suspenderunt caput Holofernus super murum; et accepit omnis vir arma sua, et exierunt secundum cohortes ad ascensiones montis.

<sup>12</sup> Filii autem Assyriae, ut viderunt illos, miserunt ad praepositos suos, et illi venerunt ad duces et ad tribunos et ad omnes principes suos.

<sup>13</sup> Et venerunt ad tabernaculum Holofernus et dixerunt Bagoae, qui erat super omnia eius: " Suscita dominum nostrum, quoniam ausi sunt Iudaei descendere ad nos in bellum, ut pereant usque ad finem ".

<sup>14</sup> Introivitque Bagoas et pulsavit cortinam; suspicabatur enim illum cum Iudith dormire.

<sup>15</sup> Cum autem nemo responderet, aperiens cortinam

14:10 nullus enim audebat cubiculum virtutis Assyriorum pulsando aut intrando aperire 14:11 sed cum venissent duces eius et tribuni et universi maiores exercitus Assyriorum dixerunt cubiculariis

14:12 intrate et excitate illum quoniam egressi mures de cavernis suis ausi sunt provocare ad proelium

14:13 tunc ingressus Bagoas cubiculum eius stetit ante cortinam et plausum fecit manibus suis suspicabatur enim illum cum Iudith dormire

14:14 sed cum nullum motum iacentis sensu aurium caperet accessit proximans ad cortinam et elevans eam videns iacens cadaver absque capite Holofernus in suo sanguine tabefactum iacere super terram et clamavit voce magna cum fletu et scidit vestimenta sua

14:15 et ingressus tabernaculum Iudith non invenit eam et exilivit foras ad populum

14:16 et dixit una mulier hebraea fecit confusionem in domo regis Nabuchodonosor ecce enim Holofernus iacet in terra et caput ipsius non est in illo

14:17 quod cum audissent



πάντων τῶν αὐτοῦ· ἔγειρον δὴ τὸν κύριον ἡμῶν, ὅτι ἐτόλμησαν οἱ δοῦλοι καταβαίνειν ἐφ' ἡμᾶς εἰς πόλεμον, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν εἰς τέλος. 14 καὶ εἰσῆλθε Βαγῶας καὶ ἔκρουσε τὴν αὐλαίαν τῆς σκηνῆς· ὑπενοεῖτο γὰρ καθεῦδειν αὐτὸν μετὰ Ἰουδίθ· 15 ὡς δὲ οὐδεὶς ἐπήκουσε, διαστείλας εἰσῆλθεν εἰς τὸν κοιτῶνα καὶ εὔρεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς χελωνίδος ἐρριμμένον νεκρόν, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀφήρετο ἀπ' αὐτοῦ. 16 καὶ ἐβόησε φωνῇ μεγάλῃ μετὰ κλαυθμοῦ καὶ στεναγμοῦ καὶ βοῆς ἰσχυρᾶς καὶ διέρρηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 17 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν σκηνὴν, οὗ ἦν Ἰουδίθ καταλύουσα, καὶ οὐχ εὔρεν αὐτήν· καὶ ἐξεπήδησεν εἰς τὸν λαὸν κράζων· 18 ἠθέτησαν οἱ δοῦλοι, ἐποίησεν αἰσχύνην μία γυνὴ τῶν Ἑβραίων εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ναβουχοδονόσορ· ὅτι ἰδὸν Ὀλοφέρνης χαμαί, καὶ ἡ κεφαλὴ οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτῷ. 19 ὡς δὲ ἤκουσαν ταῦτα τὰ ῥήματα οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως Ἀσσούρ, τοὺς χιτῶνας αὐτῶν διέρρηξαν, καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτῶν σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῶν κραυγὴ καὶ βοή μεγάλη σφόδρα ἐν μέσῳ τῆς

entrò nella camera da letto e lo trovò morto, steso a terra vicino all'ingresso, con la testa tagliata via dal tronco.

<sup>16</sup>Allora diede in alte grida di dolore e di lamento, urlando con tutte le forze e stracciandosi le vesti. <sup>17</sup>Poi si precipitò nella tenda dove era alloggiata Giuditta e non la trovò. Allora corse fuori davanti al popolo e gridò: <sup>18</sup>«Gli schiavi ci hanno traditi! Una sola donna ebrea ha gettato la vergogna sulla casa del re Nabucodònosor! Oloferne eccolo a terra, ed è privo della testa».

<sup>19</sup>I comandanti dell'esercito assiro, appena udirono questo annuncio, si stracciarono i mantelli e rimasero terribilmente sconvolti nel loro animo; entro l'accampamento si elevarono altissime le loro grida e le urla di dolore.

intravit in cubiculum et invenit illum in scabello proiectum, mortuum, nudum, et caput illius sublatum ab eo.

16 Et exclamavit voce magna cum fletu et gemitu et clamore magno et scidit vestimenta sua.

17 Et intravit in tabernaculum, ubi ludith fuerat hospitata, et non invenit eam. Et exsilivit ad populum et clamavit:

18 «Inique gesserunt servi! Fecit confusionem una mulier Hebraeorum in domum regis Nabuchodonosor, quoniam ecce Holofernes in terra, et caput ipsius non est in illo!».

19 Ut autem audierunt verba haec, principes virtutis Assyriae sciderunt tunicas suas, et conturbata est anima eorum valde, et factus est clamor et ululatus magnus in medio castrorum.

principes virtutis Assyriorum sciderunt omnes vestimenta sua et intolerabilis timor et tremor cecidit super eos et turbati sunt animi eorum valde 14:18 et factus est clamor inconparabilis in media castra eorum.

παρεμβολῆς.

## CAPITOLO 15

1 ΚΑΙ ὡς ἤκουσαν οἱ ἐν τοῖς σκηνώμασιν ὄντες, ἐξέστησαν ἐπὶ τὸ γεγονός, 2 καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος μένων κατὰ πρόσωπον τοῦ πλησίον ἔτι, ἀλλ' ἐκχυθέντες ὁμοθυμαδὸν ἔφευγον ἐπὶ πᾶσαν ὁδὸν τοῦ πεδίου καὶ τῆς ὄρεινης· 3 καὶ οἱ παρεμβεβληκότες ἐν τῇ ὄρεινῇ κύκλῳ Βαιτυλούα καὶ ἐτράπησαν εἰς φυγὴν. καὶ τότε οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πᾶς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐξ αὐτῶν, ἐξεχύθησαν ἐπ' αὐτούς. 4 καὶ ἀπέστειλεν Ὁζίας εἰς Βαιτομασθαίμ καὶ Βηβαΐ καὶ Κωλά καὶ εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ τοὺς ἀπαγγέλλοντας ὑπὲρ τῶν συντελεσμένων καὶ ἵνα πάντες ἐπεκχυθῶσι τοῖς πολεμίοις εἰς τὴν ἀναίρεσιν αὐτῶν. 5 ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πάντες ὁμοθυμαδὸν ἐπέπεσον ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔκοπτον αὐτοὺς ἕως Χωβά, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἐξ Ἱερουσαλήμ παρεγενήθησαν καὶ ἐκ πάσης τῆς ὄρεινης, ἀνήγγειλαν γὰρ αὐτοῖς τὰ γεγονότα τῇ παρεμβολῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ οἱ ἐν Γαλαὰδ καὶ οἱ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ὑπερεκέρασαν αὐτοὺς πληγῇ

<sup>1</sup>Tutti quelli che erano nelle tende, appena seppero dell'accaduto, restarono allibiti <sup>2</sup>e furono presi da paura e terrore, e nessuno volle più restare a fianco dell'altro, ma tutti insieme, disperdendosi, fuggivano per ogni sentiero della pianura e della montagna. <sup>3</sup>Anche quelli accampati sulle montagne intorno a Betùlia si diedero alla fuga. A questo punto gli Israeliti, cioè quanti tra loro erano abili alle armi, si buttarono su di loro. <sup>4</sup>Ozia mandò subito a Betomestàim, a Bebàì, a Coba, a Cola e in tutti i territori d'Israele messaggeri ad annunciare l'accaduto e a invitare tutti a gettarsi sui nemici per sterminarli.

<sup>5</sup>Appena gli Israeliti udirono ciò, tutti compatti piombarono su di loro e li fecero a pezzi arrivando fino a Coba. Scesero in campo anche quelli di Gerusalemme e di tutta la zona montuosa, perché anche a loro avevano riferito quello che era accaduto nell'accampamento dei loro nemici. Quelli che abitavano in Gàlaad e nella Galilea li accerchiaronο colpendoli

1 Ut autem audierunt hi, qui in tabernaculis erant, obstu puerunt super quod factum erat.

2 Et incidit in illos timor et tremor, et non erat homo, qui maneret contra faciem proximi sui adhuc, sed effusi simul fugiebant in omnem viam campi et montanae. 3 Et, qui castra collocaverant in montana circa Betuliam, in fugam conversi sunt. Et tunc filii Israel, omnis vir bellator eorum, diffusi sunt in illos.

4 Et misit Ozias Betomesthaim et Bemen et Chobam et Cholan in omnem finem Israel, qui renuntiarent de his rebus, quae consummata erant, et ut omnes in hostes effunderentur in interfectionem eorum.

5 Ut autem audierunt filii Israel, omnes simul irruerunt in illos et concidebant illos usque Chobam. Similiter autem et, qui in Ierusalem erant, advenerunt ex omni montana; renuntiata enim sunt illis, quae facta sunt in castris inimicorum illorum. Et qui in Galaad et qui in Galilaea erant, persecuti sunt illos et percusserunt eos plaga magna, donec transirent Damascus et

15:1 Cumque omnis exercitus decollatum Holofernem audisset fugit mens et consilium ab eis et solo tremore et metu agitati fugae praesidium sumunt

15:2 ita ut nullus loqueretur cum proximo suo sed inclinato capite relictis omnibus evadere Hebraeos quos armatos venire super se audierant fugientes per vias camporum et semitas collium 15:3 videntes itaque filii Israhel fugientes illos descenderunt clangentes tubis et ululantes post ipsos

15:4 et quoniam Assyrii non adunati in fuga ibant praecipites filii autem Israhel uno agmine persequentes debilitabant omnes quos invenire potuissent 15:5 misitque Ozias nuntios per omnes civitates et regiones Israhel

15:6 omnis itaque regio omnisque urbs electam iuventutem misit armatam post eos et persecuti sunt eos in ore gladii quousque pervenirent ad extremitatem finium suarum

15:7 reliqui autem qui erant in Bethulia ingressi sunt castra Assyriorum et praedam quam

μεγάλη, ἕως οὗ παρῆλθον  
Δαμασκὸν καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς. 6 οἱ  
δὲ λοιποὶ οἱ κατοικοῦντες  
Βαιτυλούα ἐπέπεσαν τῇ  
παρεμβολῇ Ἰασσοῦ καὶ  
ἐπρονόμεισαν αὐτοὺς καὶ  
ἐπλούτησαν σφόδρα. 7 οἱ δὲ υἱοὶ  
Ἰσραὴλ ἀναστρέψαντες ἀπὸ τῆς  
κοπῆς ἐκυρίευσαν τῶν λοιπῶν, καὶ  
αἱ κῶμαι καὶ αἱ ἐπαύλεις ἐν τῇ  
ὄρεινῇ καὶ πεδινῇ ἐκράτησαν  
πολλῶν λαφύρων, ἦν γὰρ πλῆθος  
πολὺ σφόδρα. 8 καὶ Ἰωακὶμ ὁ  
ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἡ γερουσία τῶν  
υἱῶν Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν  
Ἱερουσαλὴμ ἦλθον τοῦ θεάσασθαι  
τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐποίησε Κύριος τῷ  
Ἰσραὴλ, καὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν Ἰουδιθ  
καὶ λαλῆσαι μετ' αὐτῆς εἰρήνην. 9  
ὡς δὲ εἰσῆλθον πρὸς αὐτήν,  
εὐλόγησαν αὐτήν πάντες  
ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν·  
σὺ ὕψωμα Ἰσραὴλ, σὺ γαυρίαμα  
μέγα τοῦ Ἰσραὴλ, σὺ καύχημα  
μέγα τοῦ γένους ἡμῶν· 10  
ἐποίησας πάντα ταῦτα ἐν χειρὶ  
σου, ἐποίησας τὰ ἀγαθὰ μετὰ  
Ἰσραὴλ, καὶ εὐδόκησεν ἐπ' αὐτοῖς  
ὁ Θεός· εὐλογημένη γίνου παρὰ τῷ  
παντοκράτορι Κυρίῳ εἰς τὸν αἰῶνα  
χρόνον. καὶ εἶπε ὁ λαός· γένοιτο 11  
καὶ ἐλαφύρευσεν πᾶς ὁ λαὸς τὴν

terribilmente, finché giunsero a  
Damasco e nel suo territorio.  
<sup>6</sup>Gli altri che erano rimasti a  
Betulia si gettarono sul campo  
degli Assiri, si impadronirono  
delle loro spoglie e si arricchirono  
grandemente. <sup>7</sup>Gli Israeliti tornati  
dalla strage si impadronirono del  
resto e le borgate e i villaggi del  
monte e del piano vennero in  
possesso di grande bottino,  
poiché ve n'era in grandissima  
quantità.  
<sup>8</sup>Allora il sommo sacerdote  
Ioachim e il consiglio degli anziani  
degli Israeliti, che abitavano a  
Gerusalemme, vennero a vedere  
i benefìci che il Signore aveva  
operato per Israele e anche per  
incontrare Giuditta e salutarla.  
<sup>9</sup>Appena furono entrati in casa  
sua, tutti insieme le rivolsero  
parole di benedizione ed  
esclamarono verso di lei: «Tu sei  
la gloria di Gerusalemme, tu  
magnifico vanto d'Israele, tu  
splendido onore della nostra  
gente. <sup>10</sup>Compiendo tutto questo  
con la tua mano, hai operato per  
Israele nobili cose: di esse Dio si  
è compiaciuto. Sii per sempre  
benedetta dal Signore  
onnipotente». Tutto il popolo  
soggiunse: «Amen!».

terminos eorum.  
6 Reliqui autem, qui inhabitabant  
Betuliam, irruerunt in castra  
Assyriae et exspoliaverunt eos et  
locupletati sunt valde.  
7 Filii autem Israel regressi a  
caede dominati sunt reliquiis; et  
vici et villae in montana et in  
campestri multa spolia  
possederunt; multitudo enim  
magna erat.  
8 Et venit loachim sacerdos  
magnus et seniores filiorum  
Israel, qui inhabitabant Ierusalem,  
ut viderent bona, quae fecit  
Dominus Israel, et ut viderent  
Iudith et loquerentur cum illa in  
pace.  
9 Et, ut exiit ad illos Iudith,  
benedixerunt simul eam omnes et  
dixerunt ad illam: “ Tu exaltatio  
Ierusalem, tu gloria magna Israel,  
tu laus magna generis nostri.  
10 Fecisti omnia haec in manu  
tua, fecisti bona cum Israel, et  
complacuit in illis Deus.  
Benedicta esto tu, mulier, apud  
Deum omnipotentem in aeternum  
tempus ”. Et dixit omnis populus: “  
Fiat, fiat! ”.  
11 Et exspoliavit populus castra  
per dies triginta, et dederunt  
Iudith tabernaculum Holofernus et  
omne argentum et lectus et vasa

fugientes Assyrii reliquerant  
abstulerunt et honestati sunt  
valde  
15:8 hii vero qui victores reversi  
sunt ad Bethuliam omnia  
quaeque erant illorum abstulerunt  
secum ita ut non esset numerus  
in pecoribus in iumentis et  
universis mobilibus eorum ut a  
minimo usque ad magnum  
omnes divites fierent de  
praedationibus eorum  
15:9 loachim autem summus  
pontifex de Hierusalem venit in  
Bethuliam cum universis  
presbyteris suis ut videret Iudith  
15:10 quae cum exisset ad illum  
benedixerunt illam omnes una  
voce dicentes tu gloria  
Hierusalem tu laetitia Israhel tu  
honorificentia populi nostri  
15:11 quia fecisti viriliter et  
confortatum est cor tuum eo  
quod castitatem amaveris et post  
virum tuum alterum non scieris  
ideo et manus Domini confortavit  
te et ideo eris benedicta in  
aeternum  
15:12 et dixit omnis populus fiat  
fiat  
15:13 per dies autem triginta vix  
collecta est spolia Assyriorum a  
populo Israhel  
15:14 porro autem universa quae

παρεμβολὴν ἐφ' ἡμέρας  
τριακόντα· καὶ ἔδωκαν τῇ Ἰουδίθ  
τὴν σκηνὴν Ὀλοφέρνηου καὶ πάντα  
τὰ ἀργυρώματα καὶ τὰς κλίνας καὶ  
τὰ ὄλκια καὶ πάντα τὰ  
σκευάσματα αὐτοῦ· καὶ λαβοῦσα  
αὕτη ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν ἡμίονον  
αὐτῆς καὶ ἔζευξε τὰς ἀμάξας  
αὐτῆς καὶ ἐσώρευσεν αὐτὰ ἐπ'  
αὐτῶν. 12 καὶ συνέδραμε πᾶσα  
γυνὴ Ἰσραὴλ τοῦ ἰδεῖν αὐτὴν καὶ  
εὐλόγησαν αὐτὴν καὶ ἐποίησαν  
αὐτῇ χορὸν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἔλαβε  
θύρσους ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ  
ἔδωκε ταῖς γυναῖξι ταῖς μετ' αὐτῆς.  
13 καὶ ἐστεφανώσαντο τὴν ἐλαίαν,  
αὐτὴ καὶ αἱ μετ' αὐτῆς, καὶ  
προῆλθε παντὸς τοῦ λαοῦ ἐν  
χορείᾳ ἡγουμένη πασῶν τῶν  
γυναικῶν, καὶ ἠκολούθει πᾶς ἀνὴρ  
Ἰσραὴλ ἐνωπλισμένοι μετὰ  
στεφάνων καὶ ὕμνων ἐν τῷ  
στόματι αὐτῶν. 14 καὶ ἐξῆρχεν  
Ἰουδίθ τὴν ἐξομολόγησιν ταύτην  
ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὑπεφώνει  
πᾶς ὁ λαὸς τὴν αἴνεσιν ταύτην.

<sup>11</sup>Per trenta giorni tutto il popolo  
continuò a saccheggiare  
l'accampamento. A Giuditta  
diedero la tenda di Oloferne, tutte  
le argenterie, i letti, i vasi e tutti gli  
arredi di lui. Ella prese tutto in  
consegna e caricò la sua mula;  
poi aggiogò anche i suoi carri e vi  
accatastò sopra tutte quelle cose.  
<sup>12</sup>Tutte le donne d'Israele si  
radunarono per vederla e la  
colmarono di elogi e composero  
tra loro una danza in suo onore.  
Ella prese in mano dei tirsi e li  
distribuì alle donne che erano con  
lei. <sup>13</sup>Insieme con loro si incoronò  
di fronde di ulivo: si mise in testa  
a tutto il popolo, guidando la  
danza di tutte le donne, mentre  
seguivano, armati, tutti gli uomini  
d'Israele, portando corone e  
inneggiando con le loro labbra.  
<sup>14</sup>Allora Giuditta intonò questo  
canto di riconoscenza in mezzo a  
tutto Israele e tutto il popolo  
accompagnava a gran voce  
questa lode.

## CAPITOLO 16

1 ΚΑΙ εἶπεν Ἰουδίθ·

Ἐξάρχετε τῷ Θεῷ μου ἐν

<sup>1</sup>Giuditta disse:  
«Intonate un inno al mio Dio con i  
tamburelli,

et omnem apparatus illius. Et  
accipiens illa imposuit in mulas et  
iunxit currus suos et conguessit illa  
in ipsis.

12 Et concurrit omnis mulier  
Israel, ut videret eam, et  
benedixerunt eam et fecerunt ei  
chorum de se. Et accepit thyrsos  
in manibus suis et dedit  
mulieribus, quae secum erant.

13 Et coronatae sunt oliva, ipsa et  
quae cum illa erant. Et antecessit  
omni populo in chorea dux  
omnium mulierum, et sequebatur  
omnis vir Israel armatus, cum  
coronis et hymnis in ore ipsorum.

14 Et exordiebatur ludith  
confessionem hanc in omni  
Israel, et acclamabat omnis  
populus laudationem hanc  
Domini.

Holofernus peculiaribus fuisse  
probata sunt dederunt ludith in  
auro et argento et vestibibus et  
gemmae et omni suppellectile et  
tradita sunt illi omnia a populo  
15:15 et omnes populi gaudebant  
cum mulieribus et virginibus et  
iuvenibus in organo et citharis.

1 Dixitque ludith:  
“ Incipite Deo meo in tympanis,  
cantate Domino meo in cymbalis,

16:1 Tunc cantavit canticum hoc  
Domino ludith dicens  
16:2 incipite Domino in tympanis

τυμπάνοις, ἄσατε τῷ Κυρίῳ μου ἐν  
κυμβάλοις, ἐναρμόσασθε αὐτῷ  
ψαλμὸν καινόν, ὑψοῦτε καὶ  
ἐπικαλέσασθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 2  
ὅτι Θεὸς συντριβῶν πολέμους  
Κύριος, ὅτι εἰς παρεμβολὰς αὐτοῦ  
μέσω λαοῦ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς  
τῶν καταδιωκόντων με. 3 ἦλθεν  
Ἰασσοῦρ ἐξ ὀρέων ἀπὸ βορρᾶ,  
ἦλθεν ἐν μυριάσι δυνάμεως αὐτοῦ,  
ὧν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἐνέφραξε  
χειμάρρους, καὶ ἡ ἵππος αὐτῶν  
ἐκάλυψε βουνούς. 4 εἶπεν  
ἐμπρήσειν τὰ ὄρια μου καὶ τοὺς  
νεανίσκους μου ἀνελεῖν ἐν  
ρομφαίᾳ καὶ τὰ θηλάζοντά μου  
θήσειν εἰς ἔδαφος καὶ τὰ νηπιά  
μου δώσειν εἰς προνομίην καὶ τὰς  
παρθένους μου σκυλεῦσαι. 5  
Κύριος παντοκράτωρ ἠθέτησεν  
αὐτοὺς ἐν χειρὶ θηλείας. 6 οὐ γὰρ  
ὑπέπεσεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν ὑπὸ  
νεανίσκων, οὐδὲ υἱοὶ τιτάνων  
ἐπάταξαν αὐτόν, οὐδὲ ὑψηλοὶ  
γίγαντες ἐπέθεντο αὐτῷ, ἀλλὰ  
Ἰουδιθ θυγάτηρ Μεραρί ἐν κάλλει  
προσώπου αὐτῆς παρέλυσεν  
αὐτόν. 7 ἐξεδύσατο γὰρ στολήν  
χηρεύσεως αὐτῆς εἰς ὕψος τῶν  
πονούντων ἐν Ἰσραήλ, ἠλείψατο  
τὸ πρόσωπον αὐτῆς ἐν μυρισμῷ 8  
καὶ ἐδήσατο τὰς τρίχας αὐτῆς ἐν

cantate al Signore con i cimbali,  
componete per lui un salmo di  
lode;  
esaltate e invocate il suo nome!  
2 Poiché il Signore è il Dio che  
stronca le guerre;  
ha posto il suo accampamento in  
mezzo al popolo,  
mi ha salvata dalle mani dei miei  
persecutori.  
3 Assur venne dai monti, giù da  
settentrione,  
venne con migliaia dei suoi  
armati;  
la loro moltitudine ostruì i torrenti,  
i loro cavalli coprono i colli.  
4 Disse che avrebbe bruciato il  
mio paese,  
stroncato i miei giovani con la  
spada  
e schiacciato al suolo i miei  
lattanti,  
che avrebbe preso in ostaggio i  
miei fanciulli,  
e rapito le mie vergini.  
5 Il Signore onnipotente li ha  
respinti  
con la mano di una donna!  
6 Infatti il loro capo non fu colpito  
da giovani,  
né lo percossero figli di titani,  
né alti giganti l'oppressero,  
ma Giuditta, figlia di Merari,  
lo fiaccò con la bellezza del suo

modulamini illi psalmum novum,  
exaltate et invocate nomen ipsius.  
2 Tu es Deus conterens bella,  
qui ponis castra in medio populi  
tui, ut eripias me de manu  
persequentium me.  
3 Venit Assur a montibus, a  
borra,  
venit in milibus virtutum suarum,  
quorum multitudo obturavit  
torrentes,  
et equitatus ipsorum texit colles.  
4 Et dixit incensurum se fines  
meos  
et iuvenes meos occisurum gladio  
et mammantes meos daturum ad  
solum  
et infantes meos daturum in  
partitionem  
et virgines spoliaturum.  
5 Dominus omnipotens sprevit  
illos et confudit illos in manu  
feminae!  
6 Non enim cecidit potens eorum  
a iuvenibus,  
nec filii Titanum percusserunt  
illum,  
nec alti gigantes superposuerunt  
se illi,  
sed ludith filia Merari  
in specie faciei suae dissolvit  
illum.  
7 Dispoliavit enim se stola  
viduitatis suae

cantate Deo in cymbalis  
modulamini illi psalmum novum  
exaltate et invocate nomen eius  
16:3 Dominus conterens bella  
Dominus nomen est illi  
16:4 qui posuit castra sua in  
medio populi sui ut eriperet nos  
de manu omnium inimicorum  
nostrorum  
16:5 venit Assur ex montibus ab  
aquilone in multitudine fortitudinis  
suae cuius multitudo obturavit  
torrentes et equi eorum  
cooperuerunt valles  
16:6 dixit se incensurum fines  
meos et iuvenes meos  
occisurum gladio infantes meos  
dare in praedam et virgines in  
captivitatem  
16:7 Dominus autem omnipotens  
nocuit eum et tradidit eum in  
manus feminae et confudit eum  
16:8 non enim cecidit potens  
eorum a iuvenibus nec excelsi  
gigantes inposuerunt se illi sed  
ludith filia Merari in specie faciei  
suae dissolvit eum  
16:9 exuit enim se vestimenta  
viduitatis et induit se vestimenta  
laetitiae in exultatione filiorum  
Israhel  
16:10 unxit faciem suam  
unguento conligavit cincinnos

μίτρα καὶ ἔλαβε στολὴν λινῆν εἰς ἀπάτην αὐτοῦ· 9 τὸ σανδάλιον αὐτῆς ἤρπασεν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ κάλλος αὐτῆς ἠχμαλώτισε ψυχὴν αὐτοῦ, διήλθεν ὁ ἀκινάκης τὸν τράχηλον αὐτοῦ. 10 ἔφριξαν Πέρσαι τὴν τόλμαν αὐτῆς, καὶ Μῆδοι τὸ θράσος αὐτῆς ἐρράχθησαν. 11 τότε ἠλάλαξαν οἱ ταπεινοὶ μου, καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀσθενοῦντές μου καὶ ἐπτοήθησαν, ὕψωσαν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἀνετράπησαν. 12 υἱοὶ κορασίων κατεκέντησαν αὐτοὺς καὶ ὡς παῖδας αὐτομολούντων ἐτίτρωσκον αὐτούς, ἀπώλοντο ἐκ παρατάξεως Κυρίου μου. 13 ὑμνήσω τῷ Θεῷ μου ὕμνον καινόν· Κύριε, μέγας εἶ καὶ ἔνδοξος, θαυμαστός ἐν ἰσχύϊ, ἀνυπέροβλητος. 14 σοὶ δουλευσάτω πᾶσα ἡ κτίσις σου· ὅτι εἶπας, καὶ ἐγενήθησαν, ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, καὶ ἀποκόδομησε· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται τῇ φωνῇ σου. 15 ὄρη γὰρ ἐκ θεμελίων σὺν ὕδασι σαλευθήσεται, πέτραι δὲ ἀπὸ προσώπου σου ὡς κηρὸς τακῆσονται, ἔτι δὲ τοῖς φοβουμένοις σε, σὺν εὐλατεύεις αὐτοῖς. 16 ὅτι μικρὸν πᾶσα θυσία εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, καὶ ἐλάχιστον

volto.

<sup>7</sup>Ella depose la veste di vedova per sollievo degli afflitti in Israele, si unse il volto con aromi, <sup>8</sup>cinse i suoi capelli con un diadema e indossò una veste di lino per sedurlo.

<sup>9</sup>I suoi sandali rapirono i suoi occhi, la sua bellezza avvinse il suo cuore e la scimitarra gli troncò il collo.

<sup>10</sup>I Persiani rabbrivirono per il suo coraggio, per la sua forza fremettero i Medi.

<sup>11</sup>Allora i miei poveri alzarono il grido di guerra e quelli si spaventarono, i miei deboli gridarono forte, e quelli furono sconvolti; gettarono alte grida, e quelli volsero in fuga.

<sup>12</sup>Figli di giovani donne li trafissero, li trapassarono come disertori, perirono nella battaglia del mio Signore.

<sup>13</sup>Canterò al mio Dio un canto nuovo: Signore, grande sei tu e glorioso, mirabile nella potenza e invincibile.

<sup>14</sup>Ti sia sottomessa ogni tua

in exaltationem dolentium in Israel. Unxit faciem suam unguento

8 et colligavit capillos suos in mitra et accepit stolam lineam in seductionem eius.

9 Sandalum eius rapuit oculum ipsius, et species eius captivam fecit animam illius, et transiit gladius cervicem eius. 10 Horruerunt Persae audaciam eius, et Medi turbati sunt constantia ipsius.

11 Tunc ululaverunt humiles mei, et exclamaverunt aegrotantes et terrii sunt, in altum extulerunt vocem suam et conversi sunt.

12 Filii puellarum compunxerunt illos et tamquam pueros ultroneos vulnerabant; perierunt a praelio Domini mei.

13 Cantabo Deo meo hymnum novum: Domine, magnus es tu et clarus, mirabilis in virtute et insuperabilis. 14 Tibi serviat omnis creatura tua, quoniam dixisti, et facta sunt, misisti spiritum tuum, et aedificata sunt,

suos mitra ad decipiendum illum 16:11 sandalia eius rapuerunt oculos eius pulchritudo eius captivam fecit animam eius amputavit pugione cervicem eius 16:12 horruerunt Persae constantiam eius et Medi audaciam eius

16:13 tunc ululaverunt castra Assyriorum quando apparuerunt humiles mei arescentes in siti 16:14 filii puellarum compunxerunt eos et sicut pueros fugientes occiderunt eos perierunt in proelio a facie Domini mei 16:15 hymnum cantemus Domino hymnum novum cantemus Deo nostro

16:16 Adonai Domine magnus es tu et praeclarus in virtute et quem superare nemo potest 16:17 tibi serviat omnis creatura tua quia dixisti et facta sunt misisti spiritum tuum et creata sunt et non est qui resistat voci tuae

16:18 montes a fundamentis movebuntur cum aquis petrae sicut cera liquescent ante faciem tuam 16:19 qui autem timent te magni erunt apud te prae omnia 16:20 vae genti insurgenti super genus meum Dominus enim

πάν στέαρ εἰς ὀλοκαύτωμά σοι· ὁ δὲ φοβούμενος τὸν Κύριον μέγας διαπαντός. 17 οὐαὶ ἔθνεσιν ἐπανισταμένοις τῷ γένει μου· Κύριος παντοκράτωρ ἐκδικήσει αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως δοῦναι πῦρ καὶ σκώληκας εἰς σάρκας αὐτῶν, καὶ κλαύσονται ἐν αἰσθήσει ἕως αἰῶνος. 18 Ὡς δὲ ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλήμ, προσεκύνησαν τῷ Θεῷ. καὶ ἠνίκα ἐκαθαρίσθη ὁ λαός, ἀνήνεγκαν τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ τὰ ἐκούσια αὐτῶν καὶ τὰ δόματα. 19 καὶ ἀνέθηκεν Ἰουδιθ πάντα τὰ σκεύη Ὀλοφέρνηου, ὅσα ἔδωκεν ὁ λαὸς αὐτῇ, καὶ τὸ κωνωπεῖον, ὃ ἔλαβεν αὕτη ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ, ὡς ἀνάθημα τῷ Θεῷ ἔδωκε. 20 καὶ ἦν ὁ λαὸς εὐφραίνόμενος ἐν Ἱερουσαλήμ κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ἐπὶ μῆνας τρεῖς, καὶ Ἰουδιθ μετ' αὐτῶν κατέμεινε. 21 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀνέζευξεν ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ Ἰουδιθ ἀπῆλθεν εἰς Βαιτυλούα καὶ κατέμεινε ἐπὶ τῆς ὑπάρξεως αὐτῆς· καὶ ἐγένετο κατὰ τὸν καιρὸν αὐτῆς ἐνδοξος ἐν πάσῃ τῇ γῆ. 22 καὶ πολλοὶ ἐπεθύμησαν αὐτήν, καὶ οὐκ ἔγνω ἀνήρ αὐτῆν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῆς,

creatura:  
perché tu hai detto e tutte le cose furono fatte,  
hai mandato il tuo spirito e furono costruite,  
nessuno resisterà alla tua voce. 15 I monti sulle loro basi sussulteranno insieme con le acque,  
davanti a te le rocce si scioglieranno come cera;  
ma a coloro che ti temono tu sarai sempre propizio. 16 Poca cosa è per te ogni sacrificio di soave odore,  
e meno ancora ogni grasso offerto a te in olocausto;  
ma chi teme il Signore è sempre grande. 17 Guai alle genti che insorgono contro il mio popolo:  
il Signore onnipotente li punirà nel giorno del giudizio,  
metterà fuoco e vermi nelle loro carni,  
e piangeranno nel tormento per sempre». 18 Quando giunsero a Gerusalemme, si prostrarono ad adorare Dio e, appena il popolo fu purificato, offrono i loro olocausti, le offerte spontanee e i doni. 19 Giuditta offrì in voto a Dio tutti gli oggetti di Oloferne che il

et non est qui resistat voci tuae. 15 Montes enim a fundamentis agitabuntur cum aquis,  
petrae autem a facie tua tamquam cera liquescent. Illis autem, qui timent te, propitius adhuc eris. 16 Quoniam pusillum omne sacrum ad odorem suavitatis,  
et minimus omnis adeps in holocaustum tibi. Qui autem timet Dominum, magnus apud eum semper. 17 Vae gentibus assurgentibus generi meo!  
Dominus omnipotens vindicabit illos,  
in die iudicii visitabit eos,  
ut det ignem et vermes in carnes eorum,  
et comburentur, ut sentiant usque in aeternum ". 18 Ut autem venerunt in Ierusalem, adoraverunt Deum; et, postquam mundatus est populus, rettulerunt holocaustum Domino et voluntaria sua et munera. 19 Et attulit Iudith omnia vasa Holofernitis, quaecumque dederat ei populus, et conopeum, quod sustulerat de cubiculo ipsius, in consecrationem Domino dedit. 20 Et populus laetabatur in Ierusalem contra faciem

omnipotens vindicabit in eis in die iudicii visitabit illos 16:21 dabit enim ignem et vermes in carnes eorum ut urantur et sentiant usque in sempiternum 16:22 et factum est post haec omnis populus post victoriam venit ad Hierusalem adorare Dominum et mox ut purificati sunt obtulerunt omnes holocausta et vota et repromissiones suas 16:23 porro Iudith universa vasa bellica Holofernitis quae dedit illi populus et conopeum quod ipsa sustulerat in anathema oblivionis 16:24 erat autem populus iucundus secundum faciem sanctorum et per tres menses gaudium huius victoriae celebratum est cum Iudith 16:25 post dies autem illos unusquisque rediit in sua et Iudith magna facta est in Bethulia et praeclarior erat universae terrae Israhel.

ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀπέθανε Μανασσῆς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 23 καὶ ἦν προβαίνουσα μεγάλη σφόδρα καὶ ἐγήρασεν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἔτη ἑκατὸν πέντε· καὶ ἀφῆκε τὴν ἄβραν αὐτῆς ἐλευθέραν. καὶ ἀπέθανεν εἰς Βαιτυλοῦα, καὶ ἔθαψαν αὐτὴν ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς Μανασσῆ, 24 καὶ ἐπένησεν αὐτὴν οἶκος Ἰσραὴλ ἡμέρας ἑπτὰ. καὶ διεῖλε τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὴν πᾶσι τοῖς ἔγγιστα Μανασσῆ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τοῖς ἔγγιστα τοῦ γένους αὐτῆς. 25 καὶ οὐκ ἦν ἔτι ὁ ἐκφοβῶν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰουδὶθ καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αὐτὴν ἡμέρας πολλάς.

popolo le aveva dato, e anche la cortina che aveva preso direttamente dalla camera da letto di lui. <sup>20</sup>Il popolo continuò a far festa a Gerusalemme vicino al tempio per tre mesi e Giuditta rimase con loro.

<sup>21</sup>Dopo quei giorni ognuno tornò nella propria dimora, e anche Giuditta tornò a Betùlia e rimase nella sua proprietà. Per il resto della sua vita fu famosa in tutta la terra. <sup>22</sup>Molti se ne invaghirono, ma nessun uomo la conobbe per tutti i giorni della sua vita, da quando suo marito Manasse morì e fu riunito al suo popolo. <sup>23</sup>Ella andò molto avanti negli anni, protraendo la vecchiaia nella casa del marito fino a centocinque anni. Concesse pure la libertà alla sua ancella preferita. Quando morì a Betùlia, la seppellirono nella grotta sepolcrale del marito Manasse <sup>24</sup>e la casa d'Israele la pianse sette giorni. Prima di morire aveva diviso i suoi beni tra i parenti più stretti di Manasse, suo marito, e tra i parenti più stretti della sua famiglia.

<sup>25</sup>Non vi fu più nessuno che incutesse timore agli Israeliti finché visse Giuditta e per lungo

sanctorum per menses tres, et ludith cum illis mansit.

21 Post illos autem dies rediit unusquisque in hereditatem suam, et ludith abiit in Betuliam et demorata est in possessione sua. Et facta est secundum tempus suum clara in omni terra, 22 et multi concupierunt eam, et non cognovit vir illam omnibus diebus vitae eius, ex qua die mortuus est Manasses maritus illius et appositus est ad populum suum.

23 Et procedens magna facta est valde et senuit in domo mariti sui Manasses annos centum quinque; et dimisit abram suam liberam. Et mortua est in Betulia, et sepelierunt eam in spelunca. 24 Et planxit eam omnis Israel diebus septem. Divisitque bona sua, priusquam moreretur, omnibus proximis viri sui Manasses et proximis ex genere suo.

25 Et non fuit adhuc, qui in timorem mitteret filios Israel in diebus ludith et post mortem eius diebus multis.



tempo dopo la sua morte.